

CA1
SS80
-1991
E73

Ethnicity Immigration & Language Transfer

3 1761 11638338 1



Canada



CAI
SS80
-1991
E73

Ethnicity Immigration & Language Transfer

by


John Kralt

and

Ravi Pendakur

April 22, 1991

Policy & Research,
Multiculturalism Sector
Multiculturalism & Citizenship



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116383381>

Summary

This paper examines the relationship between ethnic origin, immigration and language usage in order to determine the degree to which heritage language (defined as languages other than English, French or Aboriginal) use is maintained from one generation to another. In doing so five census variables are examined: ethnic origin, immigrant status, mother tongue, language used in the home and knowledge of official language(s).

It is hypothesised that the relative strength and endurance of these minority languages is an outcome of a combination of demographic and socio-economic factors such as the age structure and proportion of immigrants in the group. The age structure an important factor because it is assumed that if there are a large number of children who report a particular language as mother tongue, that language will stand a better chance of survival into the next generation than one in which there are only a small number of children who report the language as mother tongue. The proportion of immigrants within a group is an important factor because it is this portion of the population which is most likely to use and pass on the minority language.

One factor complicating the analysis of language transfer data is the relatively high proportion of multiple responses to census questions. It was found for example, that for persons reporting a heritage language as either mother tongue or home language, a large number also reported an official language. The proportion of multiple responses is particularly high among the second generation. The same is true for the ethnic origin question. This meant that it was necessary to take these multiple responses into account in the analysis of language usage and shift.

Initially an examination of ethnic origin and the proportion of immigrants was carried out in order to determine the relative age of a group. An index of ancestral language shift and language retention was then conducted by examining the difference between a mother tongue group and the number of persons reporting the corresponding ethnic origin. It was found that in general, the proportion of persons within a given ethnic origin was strongly related to the relative age of the group: the 'younger' the group (the higher the proportion of immigrants) the higher the proportion of persons speaking the corresponding mother tongue.

When the proportion of immigrants was controlled for, the differences in retention between linguistic groups dropped markedly. This leads one to assume that the retention of a heritage language is to a large degree an 'immigrant' phenomena. A comparison of the first language learned of a mother to that of her child or children was also made. This also showed that the newer the group, the more likely a mother was to pass on a heritage mother tongue to her infant(s).

It is concluded that the close tie between immigration and heritage language use is reflected in the different language retention patterns for the province of Québec and the rest of Canada. However given the high reporting of multiple mother tongues in the second generation, it is only a matter of time before these heritage mother tongues are replaced by one of the official languages.

Table of Contents

I. Introduction	1
II. The Variables	2
III. Language Shift	5
A. Ethnic Groups of Differing Ages	6
B. Indexes of Ancestral Language Shift and Language Retention	8
IV. Parents and Children	10
V. Summary and Conclusions	13
Appendix	14

Ethnicity, Immigration and Language Transfer Rates

I. Introduction

The ethnocultural character of Canada's population varies dramatically from region to region. To a very large extent, these variations reflect Canada's immigration history and are closely tied to the periods of time when specific ethnic groups arrived and settled in different parts of the country. These settlement patterns have resulted in not only ethnic, but also linguistic variation from one region to another. For example, in addition to the dominance of French in Québec and English in the rest of Canada, the 1986 Census also shows that there is considerable regional variation for non-official languages, as reflected in the mother tongue (the language first learned in childhood and still understood) data:

- Italian in Ontario and Québec
- Chinese in British Columbia
- German and Ukrainian in the Prairie provinces.

The relative strength and endurance of these minority non-official languages is an outcome of many socio-demographic factors, in particular, the age structure and the proportion of immigrants within a linguistic group. For example, if a language is reported as a mother tongue by a large number of very young persons under the age of 15, that language is considered to have a better chance of survival to the next generation than a language in which the majority of persons reporting such a language as mother tongue are over the age of 50. Similarly, in the case of immigration, if the number of persons able to speak a specific non-official language is constantly reinforced through a steady inflow of immigrants from their linguistic group, the language will continue to be reported and also probably continue to be used by those persons.¹

The continued reporting and implied use of a non-official language as mother tongue is also a product of the extent to which such languages fulfil functions which the official languages are unable to fulfil. For example, among many immigrant groups, non-official languages are maintained as long as part of that population is unable to effectively use one of the official

¹ It should be noted however, that immigration does not necessarily sustain the use of a given language by the population already residing in Canada. Historically, use of nearly all non-official languages declines rapidly from one generation to another until they are generally no longer reported after the third generation.

languages. If both the non-official language and the official language are capable of meeting the same needs, the use of the non-official language is likely to decline and the succeeding generation will, in all likelihood, be taught only an official language. Such a change in language use is usually referred to as "*mother tongue shift*".²

In this paper, the relationship between immigration, ethnic origin and language usage is explored in order to determine the degree to which heritage language use is maintained from one generation to another in so far as conclusions may be drawn from Census data. Such analyses of language use are of importance to Canadian society as they reflect measure the extent to which persons can retain the use of these languages despite the tremendous, usually informal, pressures to switch to the exclusive use of an official language.

As this paper deals exclusively with Census data, it is first important to establish the limitations of the data collected given that these data are often given widely divergent interpretations. In fact, the concepts upon which these data are based are quite restrictive. Next, a number of measures of language shift are examined to establish, in so far as possible, the link between immigration, ethnic origin and language. In the final section of the paper, a comparison is made between selected non official language single response mother tongues of mothers and the languages reported by the children of these mothers.

II. The Variables

Studies of language use in Canada based on Census data generally focus on the interrelationships between four concepts which measure language use and ability as well as "*cultural identity*":

- Official Language: ability to speak English and/or French;
- Home Language: language spoken most often at home by the respondent;
- Mother Tongue: language first learned in childhood and still understood;
- Ethnic Origin: ethnic or cultural ancestry.

While each of these concepts is a reflection of part of the social reality of Canadian society, it is important as well to keep in mind both the uses and the limitations of each of these concepts.

A. Official Language refers to the ability of the respondent to conduct a conversation using English and/or French. These data represent the respondent's self-assessment of his/her ability to *speak English and/or French* and do not refer in any way to the respondent's ability to read or write these languages. Neither can these data be used to determine the respondent's preferred official language in the case of persons able to speak both official languages. Nevertheless, this variable represents a very important measure of the ability of the respondent to communicate with the wider society. Chart 1 shows that of the 25 million plus Canadians enumerated in the

² While it is not impossible, language shift from an official to a non-official language is relatively rare in the Canadian context and appears to be the exception rather than the rule.

CHART 1

Percentage Distribution of Official Language Ability, Canada, 1986

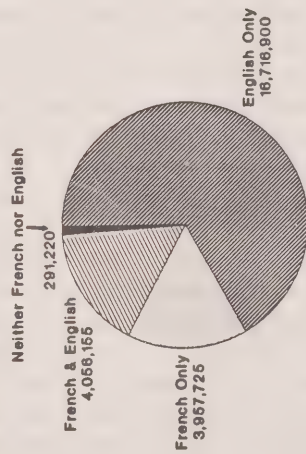


CHART 2

Percentage Distribution of The Language Spoken Most Often in The Home, Canada, 1986

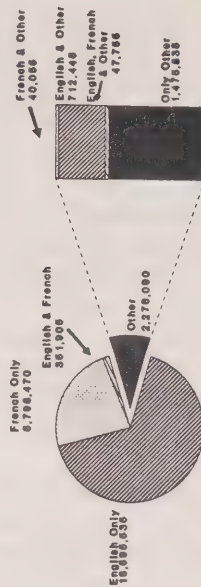
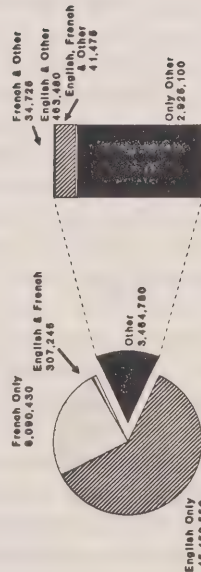


CHART 3

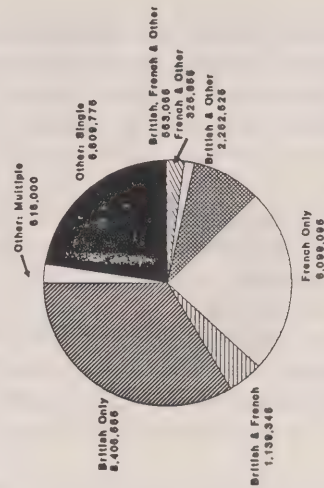
Percentage Distribution of Mother Tongue, Canada, 1986



Prepared by Policy and Research,
Multiculturalism Sector.
Source: 1986 Census of Canada.

CHART 4

Percentage Distribution of Ethnic Origin, Canada, 1986



1986 Census, only 1.1% indicated that they are unable to speak one of Canada's two official languages. This implies that they are effectively cut off from much of what Canadian society has to offer them. At the same time, communication between Canada's two official language communities is difficult for the 82.6% of Canadians who speak only one official language.

B. Home language is considered to be the most specific and contemporary of these four variables because it deals with the language actually spoken in a particular domain (the home) at the time that a given Census was taken. As the home language used by an individual is in many ways a matter of personal choice, home language data are frequently interpreted as reflecting the respondent's preferred language or the language of choice. From Chart 2, it is clear that the vast bulk of the population (95%) reports only one language as home language. Among persons reporting more than one home language, English and Other were most commonly reported (2.9%) followed by English and French (1.4%).

The overwhelming proportion of Canadians who report only one home language as shown in the percentage distributions Chart 2 is a reflection of the dominance of French in Québec and English outside Québec. In fact, where a person has the majority official language as mother tongue, that person is unlikely to report another language. However, examining these data as a proportion of the total population tends to mask the major limitation of the home language data: in households where more than one language is used, only the one spoken most often was to be reported. As a result, there has undoubtedly been an under-estimate of the extent to which Canadians use more than one language at home. It has also led to a great oversimplification of the actual patterns of language use among Canadians who speak minority languages. Chart 2 shows that fully one third of all persons reporting a non-official language as home language also reported using one or more additional languages, primarily English, at home. The much lower corresponding percentage (7.1%) for all persons reporting French as a home language for Canada is due primarily to the dominance of French as a home language in Québec. However, the proportions of all persons reporting French as home language in Canada, excluding Québec and the counties of Ontario and New Brunswick bordering Québec, are similar to the level of the non-official languages.

C. Mother tongue refers to the first language learned and still understood and can in effect be considered an individual's home language as a child, and as such, can potentially be used to provide a picture of language use within a society over a long period of time. However, the strength of this concept is at the same time its major weakness as a useful measure of contemporary language use. For the bulk of the population, the reference period of childhood means that these data are at least one generation out of date. In the extreme, data from the 1986 Census could refer to language use at the end of Queen Victoria's reign. Further, the language reported as mother tongue simply needs to *be understood*, but not necessarily spoken. From Chart 3, which shows the distribution of mother tongue as reported in the 1986 Census, it is clear that the vast majority of the population (97%) reported only one language as mother tongue.

Nevertheless, the concept of *first language learned in childhood* often proves inadequate in describing the way in which languages are learned in childhood. It has already been shown above that many persons who reported a minority language as home language also reported using more than one language at home. This reporting of multiple languages for mother tongue is also shown for persons reporting minority language mother tongues, albeit in smaller numbers. Chart 3 shows that 16% of Canadians who reported non-official languages as mother tongue also reported that they learned more than one language in childhood. This implies that it was not possible for these respondents to determine which was the first language learned. A much smaller proportion of all persons reporting French mother tongue (5.9%) reported more than one language as mother tongue.

As was the case with home language data, the proportions of all persons reporting French and one or more other languages as mother tongue in Canada, excluding Québec and the counties in Ontario and New Brunswick which border Québec, is much higher in areas outside Québec and in the counties in Ontario and New Brunswick which border Québec.

D. Ethnic origin, as used in the study of language use, refers to the ethnicity or cultural affiliation/identity of the respondent or the respondent's ancestors. In general, there is a close link between the ethnicity and the minority language of a minority language speaker. For example, most persons reporting Ukrainian as mother tongue or as home language have also reported Ukrainian as their ethnic origin. Even persons who no longer share all of the ethnic or cultural characteristics, e.g. persons whose ethnic origin is German but whose mother tongue is English, are seen to have more in common with each other than with persons whose origin is not German.

This sharing of characteristics between members of selected ethnic groups has often led to the division of the population into mutually exclusive ethnic groups or communities. Often groups are referred to as the Ukrainian community, the French community, the British community, etc. If a person no longer uses the language associated with that ethnic origin, the person is often considered to have undergone language loss, or transfer.

Chart 4 however, shows that this notion of mutually exclusive groups is often not the case. One in five Canadians have reported more than one ethnic origin, often a combination of British and French origins or a combination of British and Other origins. As a result, the ancestral language for a large proportion of the population is not clear, e.g. is the ancestral language of an individual reporting British, French and Italian origins, English, French or Italian?

Thus, ethnic exogamy, marriage between persons of different ethnic or cultural groups, has been fairly common throughout Canada's history, especially in recent times. Chart 5 shows the distribution of ethnic origin type. Among those reporting Other and British and/or French origins, well over 90 % were born in Canada. Even among those who reported more than one Other ethnic origin, e.g. German and Ukrainian, 80% were born in Canada. Among the total non-immigrant population reporting Other origins, about half reported only a single origin. This is in sharp contrast to the 88% of immigrants who reported a single origin. In effect, these data

CHART 6

Distribution of Non-British/Non-French Ethnic Origins Showing Immigrant Status, Canada, 1986

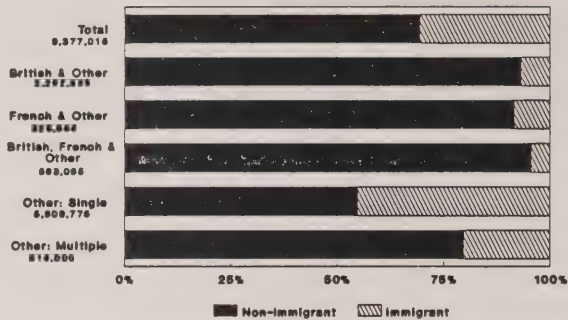


CHART 8

Distribution of Mother Tongue Showing Immigrant Status, Canada, 1986

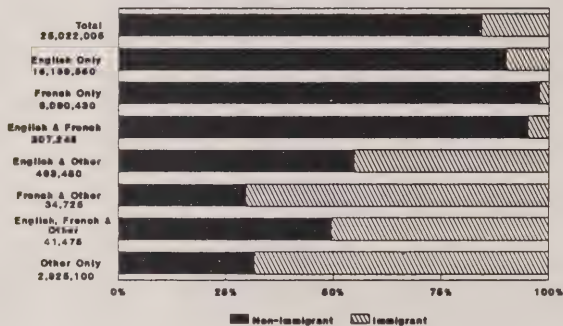
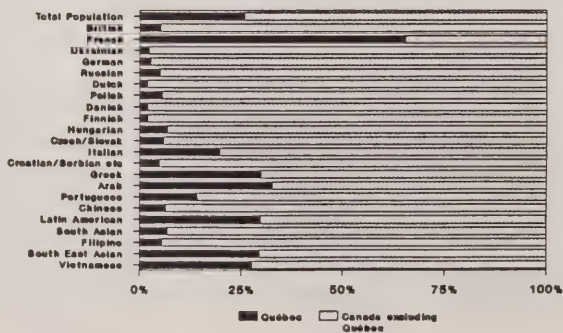


CHART 7

Percentage Distribution of Selected Ethnic Groups in Québec, Outside Québec, 1986



show that for those reporting Other ethnic origins, ethnic exogamy is a major factor, probably resulting in much less cultural homogeneity than is often considered to be the case.

It is probable that many of the changes which have been introduced to the Canadian Census question on ethnic origin since 1871 can be attributed to changes in the procedures to enumerate persons who reported more than one cultural origin (Kralt 1990). As a result, the perceived mutually exclusive ethnic or cultural affiliations of many Canadians are often considered to be meaningless for persons whose ancestors came to this country more than a couple of generations ago. For this reason, caution should be used when ascribing a sense of community to persons who reported the same ethnic origins.

III. Language Shift

In the measurement of language shift, official language, home language, mother tongue, and ethnic origin provide extremely useful reference points.

- Comparing the mother tongue of an individual to the language used at home by that individual provides a measure of language shift over a person's lifetime.
- For persons whose mother tongue and home language are non-official languages, official language capability provides an indicator of the probable direction of future language shift.
- By examining the mother tongues of persons for given ethnic groups, estimates of the extent of ancestral language shift can be determined -- persons reporting English or French as mother tongue but whose ethnic origin is not normally associated with these languages suggests that a shift in language took place in earlier generations.

Unfortunately, at the time of writing, tabulations in which these four concepts are directly cross-classified are not available. However, the impact of immigration on the extent of language shift can be measured indirectly by examining the extent to which persons reporting different ethnic origins have been born in Canada or are immigrants. In analyzing the data, it is hypothesized that:

- a. the extent of mother tongue shift is inversely correlated to the proportion of persons reporting specific ethnic origins who are born in Canada;
- b. due mainly to recency of immigration, the shift to an official language is lower in Québec than in the rest of Canada regardless of language;

For languages other than those used by Canada's aboriginal population, length of time in Canada is an important consideration in predicting the retention of a heritage language because it gives an indication of how long members of an ethnic group have been exposed to the official languages. Chart 6 gives one measure of this phenomenon by showing the extent to which the total, immigrant and non-immigrant populations reported English, French or non-official

languages as mother tongue. The chart clearly shows that while immigrants make up 16% of the total population, they make up a higher percentage of the population reporting non-official languages as mother tongue (68%). Just over 70% of those reporting French and Other as mother tongue are immigrants, a number considerably higher than the 45% reporting English and Other or the 50% reporting English and French and Other as mother tongue. In contrast, only 4.9% of those who reported English and French as mother tongue are immigrants.

The relative 'age' of an ethnic group, i.e. the proportion of persons born in Canada, can be determined by examining the proportion of ethnic group members born in Canada and the period of immigration of those born outside Canada. It has already been shown from Chart 6 that persons born outside Canada are more likely to have a non-official language as mother tongue. If a person is born in Canada, but has non-British non-French ancestry, he or she will probably learn one of the following as mother tongue:

- only the minority language.
- both the minority language and an official language.
- only one or both official language(s).

The first two possibilities indicate various degrees of language maintenance, the third possibility indicates a shift in language learned as mother tongue.

The data presented so far are summary in nature. No distinctions are made between non-official languages or between ethnic origins other than British or French. While useful in providing an overview of society in general, collapsing of the data in this fashion tends to hide the variability in behaviour of different ethnic groups.

As French is the majority language in Québec and English the majority language almost everywhere else, the analysis will look at Canada as a whole as well as making the distinction between persons reporting non-British/non French origins in Québec versus those in the rest of the country. Chart 7 shows just how great the difference is between the ethnic composition of Québec and the rest of the country. While 26% of Canadians live in Québec, only 5.3% of all persons reporting British origins live in that province. At the same time, the majority of persons reporting French origins (65%) live in that province. Only persons reporting two intermediate groups (Greek (30%) and Arab origins (33%)), and three new groups (Central and South American origins (30%), Indo-Chinese (30%) and Vietnamese (28%)) are close to the proportion of the total population living in Québec (26%). Among the other ethnic groups only those reporting Italian (20%) and Portuguese (14.1%) live in Québec in significant numbers. Of the persons reporting other origins, less than 7% live in Québec.

A. Ethnic Groups of Differing Ages

As immigrants are more likely to have a non-official language as mother tongue than non-immigrants, the proportion of immigrants to non-immigrants within a particular ethnic group should have a strong bearing on the degree to which the associated non-official language(s) will

be reported as mother tongue. In addition, recent immigrants are more likely to pass on a heritage language as mother tongue to their children than less recent immigrants. Charts 8A and 8B show relative ages of selected ethnic origins based on three types of ethnic groups for the whole of Canada:

- a. *old*: with 70.0% or more born in Canada
- b. *intermediate*: with between 30% and 70% born in Canada
- c. *new*: with less than 30% born in Canada.

More detailed data are given in the tables of Appendix A.

Among the old groups, persons reporting Ukrainian as ethnic origin have the highest proportion of persons born in Canada (92%). Among the 8% of this group who are immigrants, over three quarters immigrated before 1955. Among the other old groups, the proportion who immigrated before 1956 is considerably lower, ranging from 40% reporting Danish to 55% of persons reporting Dutch. Among the immigrants within these old ethnic groups, only persons reporting Polish (33%) and Russian (33%) had more than 20% who immigrated after 1970.

Members of intermediate groups are more likely to be immigrants. Compared to the old groups, however, the periods of arrival of the immigrants varies considerably. Among groups such as the Czech/Slovaks, the proportion who immigrated prior to 1956 (35%) is similar to the proportion who came in 1956-70 (32%). This is quite close to the proportion who came after 1970 (27%). For groups such as Italian, while a similar proportion immigrated prior to 1956 (27%), a much higher proportion immigrated in 1956-1970 (62%). Among the Greek population, only 11% immigrated before 1956. Sixty-five per cent immigrated between 1956 and 1970. The recency of immigration is even more pronounced with immigrants reporting Arab and Portuguese origins where only 4% and 2% respectively immigrated prior to 1956.

By definition, the vast majority of persons reporting new origins are immigrants, the proportion ranging from 70% of Chinese to 88% of persons reporting Vietnamese origins. With the exception of the 5% of Chinese who immigrated prior to 1956, less than 1% of all other ethnic groups in this category immigrated prior to 1956. The proportion immigrating in the period following 1970 ranges from 75% of the Chinese to 99% of the Vietnamese.

In Québec, Charts 8C and 8D show that the dominant groups are different from the rest of the country and that the ratios of immigrants to those born in Canada is higher for all groups. For example, more than one quarter of persons reporting Ukrainian ethnic origin were immigrants (as opposed to only 8% for Canada). In addition a higher proportion of Québec immigrants came to Canada more recently resulting in a number of groups classified as old groups at the national level being classified as intermediate groups in Québec, e.g., 58% of Dutch immigrants entered after 1955 (as opposed to 46% for Canada as a whole). Among the persons reporting Italian ethnic origin, 45% are immigrants, and 54% of all persons reporting Greek are immigrants (compared to national percentages of 39% and 51% respectively). For the new groups, the immigrant to non-immigrant split is quite similar to the Canada-wide data. The

CHART 8A

Selected Ethnic Groups, by Immigrant Status, Canada, 1986

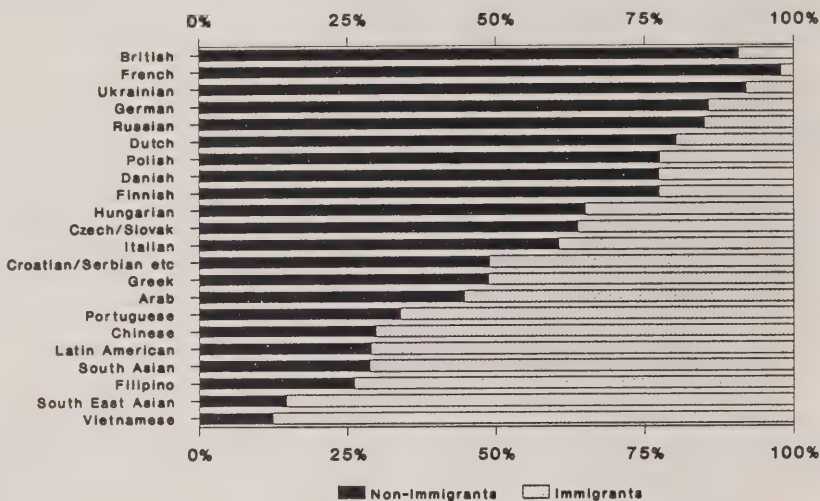
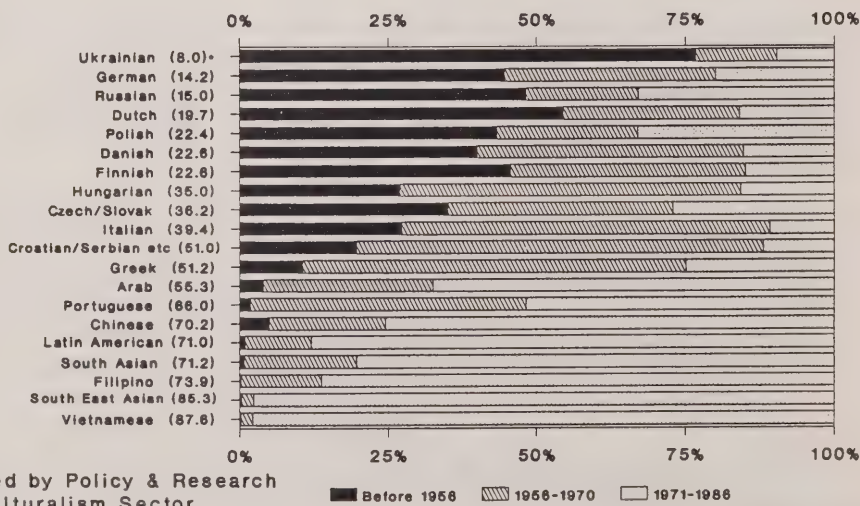


CHART 8B

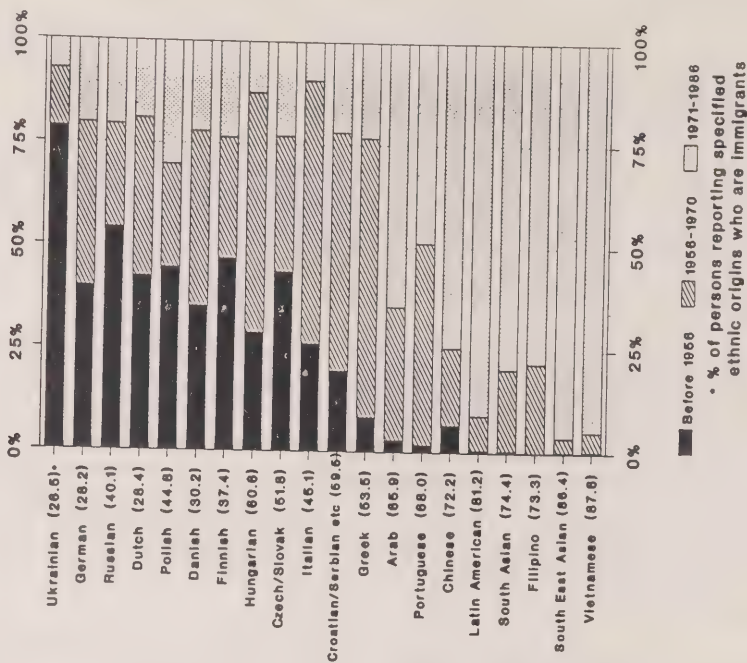
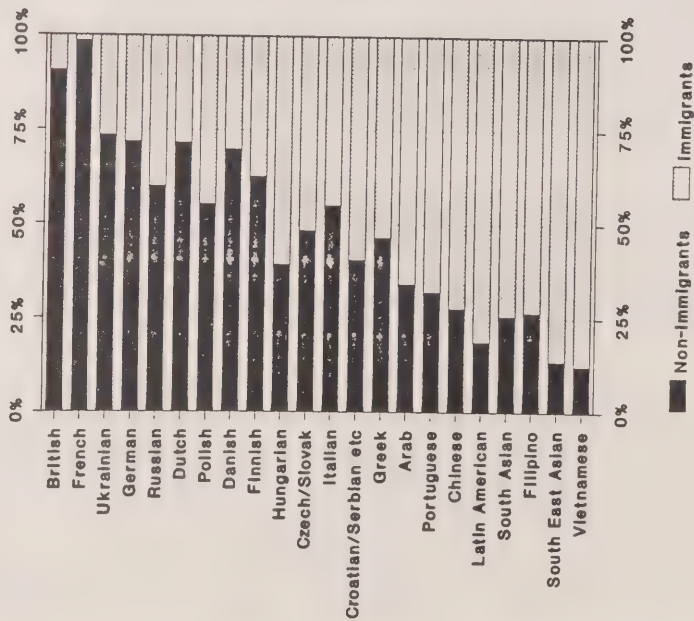
Selected Ethnic Groups, by Period of Immigration, Canada, 1986



Prepared by Policy & Research
Multiculturalism Sector
Based on 1986 Census of Canada

* % of persons reporting specified ethnic origins who are immigrants

Selected Ethnic Groups by Immigrant Status And by Period of Immigration, Québec, 1986



Prepared by Policy and Research,
Multiculturalism Sector.
Source: 1986 Census of Canada.

Vietnamese community has roughly the same immigrant split and period of immigration distribution in both Québec and Canada as a whole.

Charts 8E and 8F provide these data for Canada excluding Québec. Given the predominance of persons reporting ethnic origins outside the province of Québec, the percentage distributions follow the national proportions much more closely than do the proportions for Québec.

B Indexes of Ancestral Language Shift and Language Retention

If specific languages reported as mother tongue are considered to be the ancestral languages of the corresponding ethnic groups, (e.g. the Japanese language for persons reporting Japanese ancestry, the Italian language for persons reporting Italian ancestry, etc.), a number of measures giving an indication of both ancestral language shift and mother tongue maintenance can be derived using the available data. In this section, a number of measures are presented, each measure being more restrictive in scope than the one preceding it. It should be understood that the determination of languages corresponding to ethnic origins (listed in Appendix B) is by necessity arbitrary. However, the overall pattern of relationships between mother tongue and ethnic origin is valid.

The first measure examined uses as its base the total number of persons reporting selected ethnic origins. If the total number of persons reporting a specific ethnic origin represents the total potential number of persons likely to have the corresponding language as mother tongue, then a comparison of these two numbers for a specific ethnic origins gives a good measure of the total levels of ancestral language shift. Chart 9A shows that for Canada as a whole, the smaller the proportion of immigrants within the group, the smaller the proportion of persons speaking the corresponding mother tongue. This reflects what was previously shown in Chart 6.

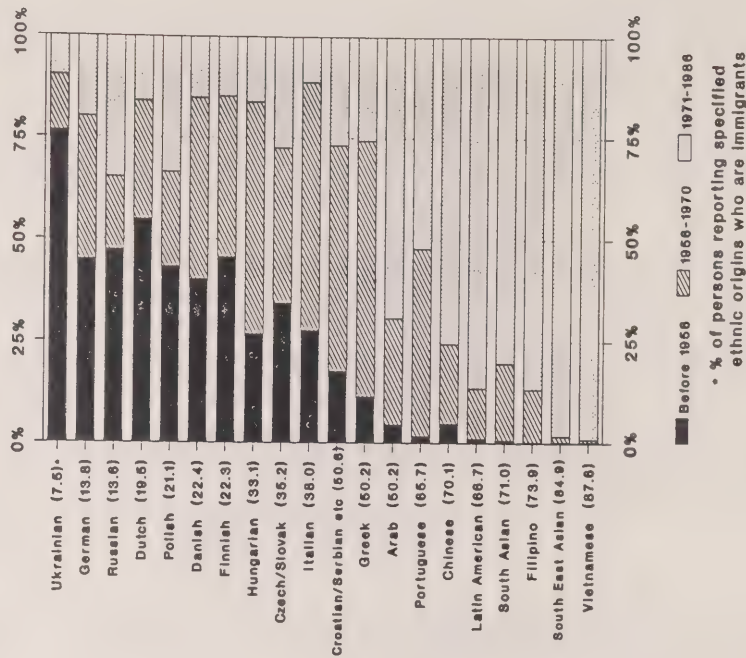
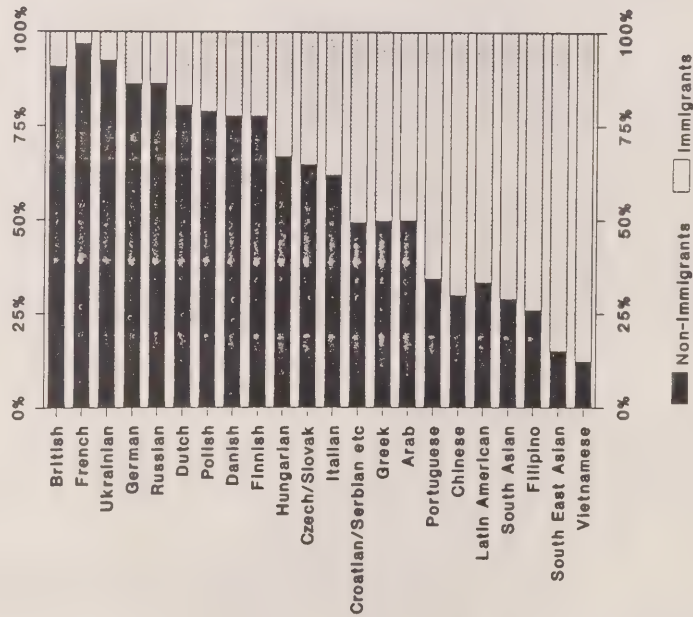
For the old groups, the ratio of mother tongue to ethnic group size ranges from 6.6:100 for Norwegians to 40.2:100 for Japanese. This is markedly lower than the ratios shown for intermediate groups for which there is a range from 38.4:100 for Maltese to 73.1:100 for Greeks. The ratios for new groups are even higher ranging from 63.6:100 for Filipinos to 90.2:100 for Iranians.

Chart 9B illustrates a similar finding for the province of Québec. As has already been shown, the number of persons reporting origins classified as old groups is relatively small in Québec.

The ratio of persons reporting a given ethnic origin to numbers of persons reporting a corresponding mother tongue is higher in Québec than in Canada as a whole.³ Among persons reporting Intermediate origins, a similar pattern emerges in which the ratio for Québec is higher than the ratio for Canada as a whole. Persons reporting Baltic origins are the only exception. For new groups, a different pattern emerges. For most of these groups, the ratio of persons reporting specified ethnic origins to corresponding languages as mother tongue is closer to the

³ Although the ratio is higher for persons reporting Maltese as ethnic origin, the total number of persons reporting Maltese is too small to draw conclusions.

Selected Ethnic Groups by Immigrant Status And by Period of Immigration, Outside Québec, 1986



Prepared by Policy and Research,
Multiculturalism Sector.
Source: 1986 Census of Canada.

CHART 9A

Ratio of Corresponding Mother Tongues
Per 100 Persons Reporting Selected
Ethnic Origins, Canada, 1986

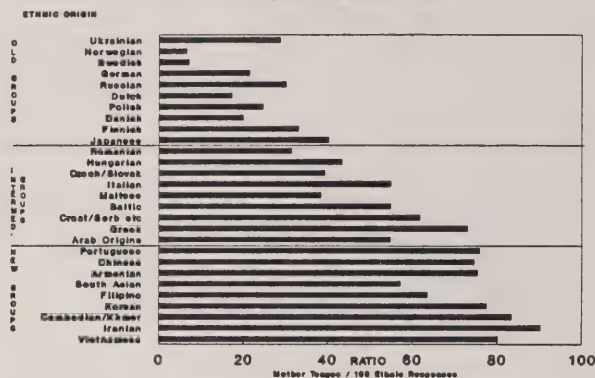


CHART 9B

Ratio of Corresponding Mother Tongues
Per 100 Persons Reporting Selected
Ethnic Origins, Québec, 1986

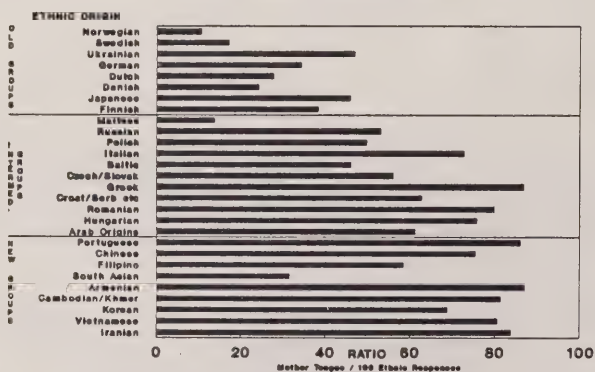
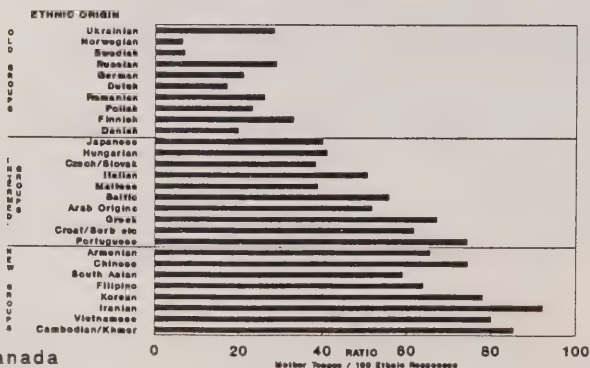


CHART 9C

Ratio of Corresponding Mother Tongues
Per 100 Persons Reporting Selected
Ethnic Origins, Outside Québec, 1986



national average. The major exception is South Asian origins for which the ratio is 31.6:100 for Québec and 57.2:100 for Canada as a whole.

As is to be expected for groups other than those with significant numbers in Québec, the ratio of languages reported as mother tongue for Canada excluding Québec is very close to the national average. Chart 9C demonstrates this finding.

The first measure used includes persons who reported the specified ethnic origin only as well as those who reported that origin plus one or more other origins. As well, if the multiple responses to the ethnic origin question are in fact a reflection of multiple origins, then a more adequate measure of the "true" ethnic population for a specific language would be reflected in the ratios presented in Charts 10A, B and C which use as their base the persons reporting only the specified ethnic group. By using single origins, the effect of ethnic exogamy and the possibility that the respondent has two ancestral languages should be minimized. The ratios of persons reporting languages as mother tongues per one hundred persons reporting corresponding ethnic origins as single responses is shown in Charts 10A, B and C for Canada, for Québec, and for Canada excluding Québec respectively.

Even a cursory examination of Charts 10A, B and C shows that in general, the extensive differences between many ethnic groups are much smaller when multiple origins are removed from consideration. As well, while the ratio of mother tongue to corresponding ethnic origin tends to be somewhat higher in Québec than in the rest of the country, the differences are much smaller than those shown in Chart 9B.

If it is assumed that most immigrants from countries with non-official languages as the main societal language are going to have that language as mother tongue, the third measure of the extent to which languages are retained can be derived by calculating the ratio of persons with non-official languages as mother tongue to the number of immigrants reporting the corresponding ethnic origins. Charts 11A, B and C show these ratios. At the national level, the non-official language with the highest retention level is Ukrainian (3.621) followed by Russian (2.012) and Japanese (1.743). Most of the other languages show much lower ratios. In the province of Québec, Ukrainian is again the highest (1.769) followed by Italian (1.614) and Japanese (1.426). For Canada excluding Québec, a similar pattern emerges with Ukrainian having the highest ratio (3.77), followed by Russian (2.117) and Japanese (1.759).

Chart 12 provides the final measure or index to examine the transmission of languages using indirect measures. This final measure compares the extent to which languages are being passed from one generation to the next among the non-immigrant population. The index can be calculated as follows:

$$i = \frac{(\text{Mother Tongue Population} - \text{Immigrant population})}{(\text{Total ethnic group population} - \text{Immigrant Population})}$$

CHART 10A

Ratio of Corresponding Mother Tongues
Per 100 Persons Reporting Selected
Single Ethnic Origins, Canada, 1986

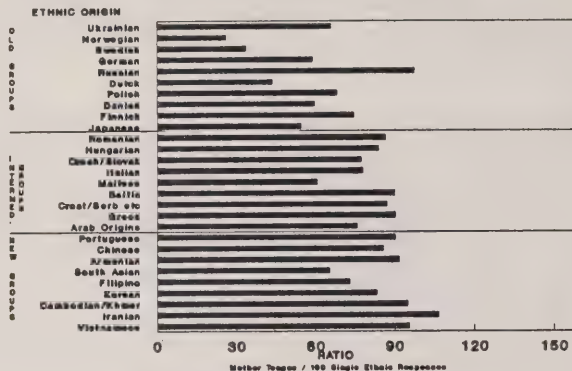


CHART 10B

Ratio of Corresponding Mother Tongues
Per 100 Persons Reporting Selected
Single Ethnic Origins, Québec, 1986

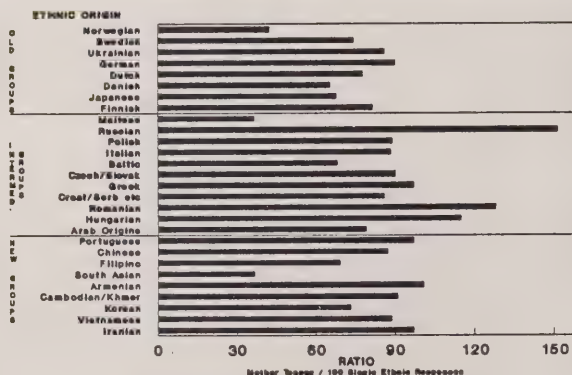


CHART 10C

Ratio of Corresponding Mother Tongues
Per 100 Persons Reporting Selected
Single Ethnic Origins, Outside Québec,
1986

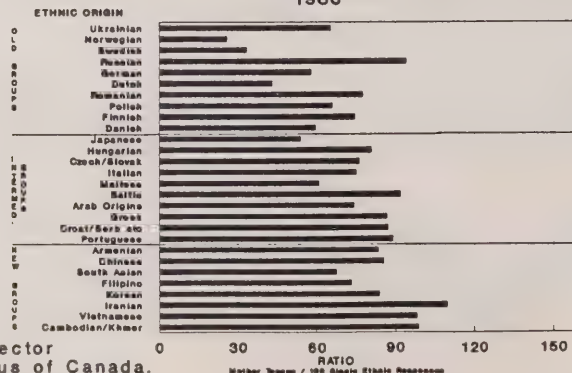


CHART 11A

Ratio of Corresponding Mother Tongues Per 100 Immigrants Reporting Selected Ethnic Origins, Canada, 1986

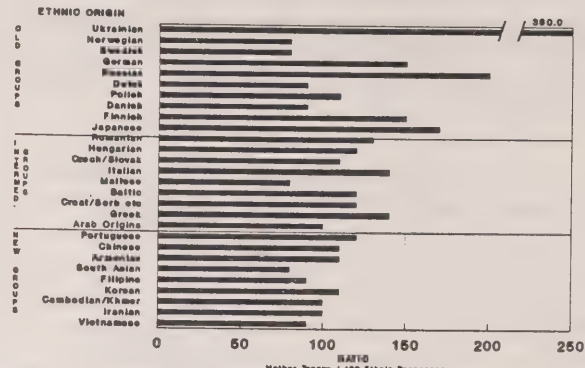


CHART 11B

Ratio of Corresponding Mother Tongues Per 100 Immigrants Reporting Selected Ethnic Origins, Québec, 1986

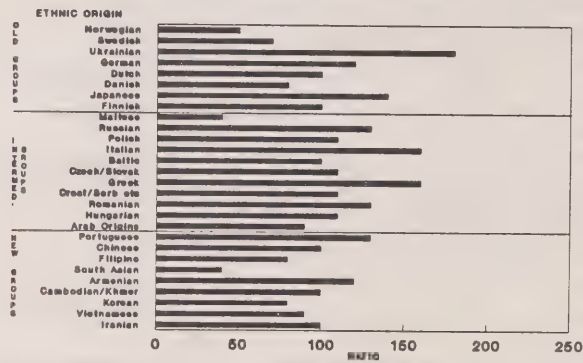
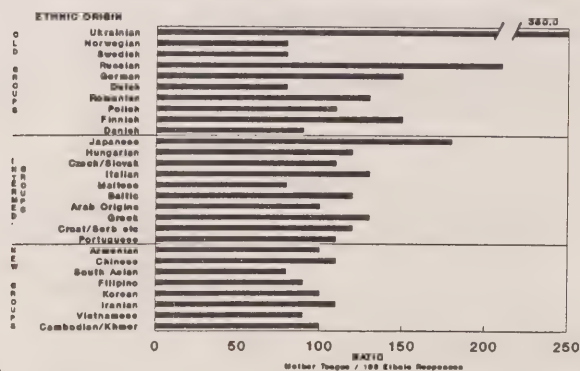


CHART 11C

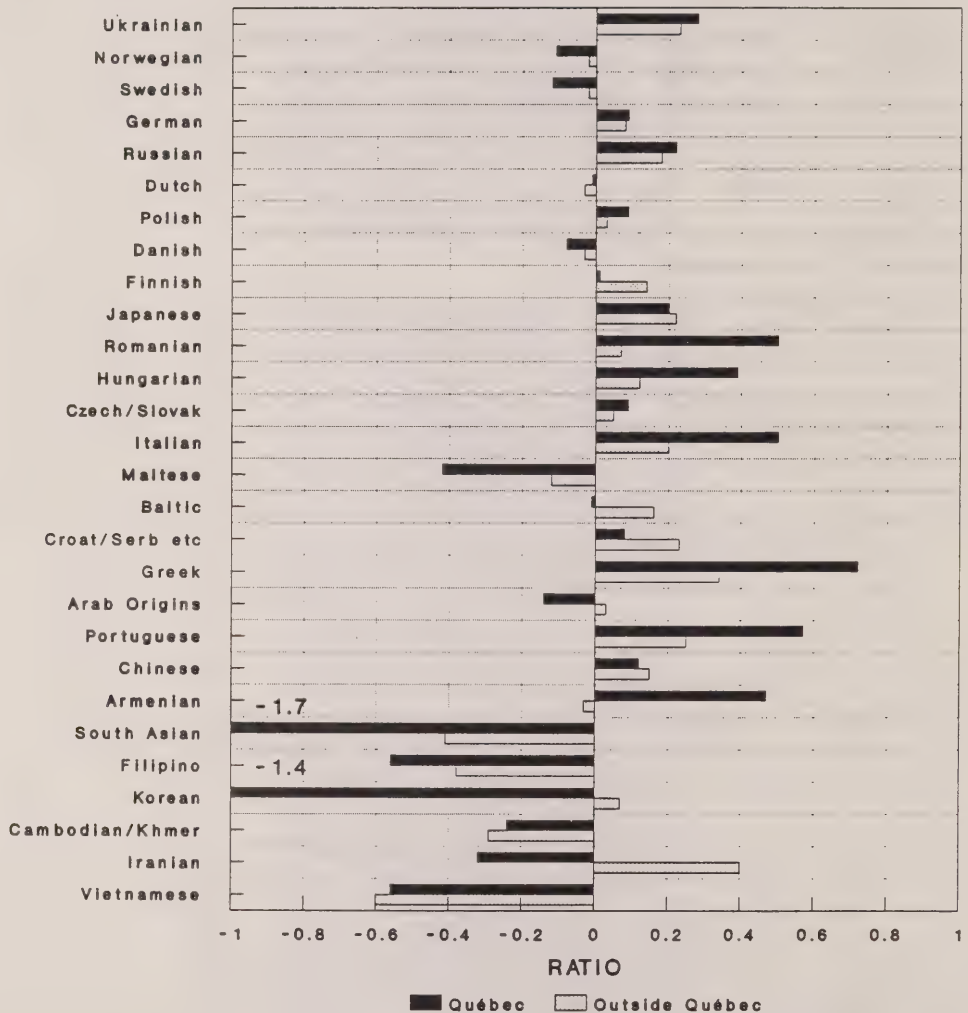
Ratio of Corresponding Mother Tongues Per 100 Immigrants Reporting Selected Ethnic Origins, Outside Québec, 1986



Prepared by:
Policy & Research
Multiculturalism
Sector.
Source: 1986
Census of Canada.

Index of Immigration and Mother Tongue of Immigrants Reporting Selected Ethnic Origins, Québec & Outside Québec, 1986

ETHNIC ORIGIN



If the value of the index is negative, this indicates that the language is not passed on to any significant degree from one generation to another. A positive value would indicate that the language was passed on to the second generation and beyond. However, the closer the value of the index is to 0 or less, the smaller the extent to which the language is being retained. The index is not, however, strictly linear. For example, a value of .1 is lower than a value of .2, but it is not the same difference as the difference between .2 and .3. Finally, it should be noted that the usefulness of such an index is decreased for some of the smaller groups.

Using this index shows that the shifts away from the heritage language are quite high among the new groups. In the case of Vietnamese, where the index has a value of -0.6, there is even evidence that a portion of the immigrant population does not claim Vietnamese as mother tongue. However, this low index value may be the result of a number of persons who reported *Chinese* as mother tongue rather than *Vietnamese*. Negative values are likely a product of high numbers of immigrants who came to Canada as children, who did not necessarily learn the non-official language as their mother tongue. This index evens out many of the differences between old and new ethnic groups. For example, the index for Ukrainian (.23) is roughly the same as that for Russian (.18), Japanese (.22), Croatian/Serbian (.22) and Iranian (.24). The groups with the lowest index values were the newest groups such as Vietnamese, Iranian and South Asian. This indicates that the pattern for language shift is such that there are high rates of shift towards the official language between the first and second generation, but a reduced rate of shift after this point. The index patterns are similar for Québec.

It is surprising to note in our examination of the data that many of the groups usually associated with high levels of language retention and transmission to the next generation are not following this pattern. For many of the new groups, the ratio of immigrants to mother tongue is very low, suggesting that even some of the immigrants, probably children, are possibly already reporting languages, presumably English or French, as mother tongue.

IV. Parents and Children

The various measures presented above give an indication of the extent to which continued immigration has likely affected the use of non-official languages. This section will now examine the extent to which parents are passing their languages on to their children as measured by a comparison of the mother tongue of the child's mother to the mother tongue of children aged 0-14. There are three possibilities for language transmission, each of which will be examined separately:

- to the non-official language only
- to the non-official language and one or both official languages
- to either English or French.

The first category, in which the mother tongue of the mother is also reported by the child, represents intergenerational language maintenance. The third combination of data probably

CHART 13A

NOL* Mother Tongue Transfer From Mothers to Their Children Aged 0-14, Québec & Outside Québec, 1986

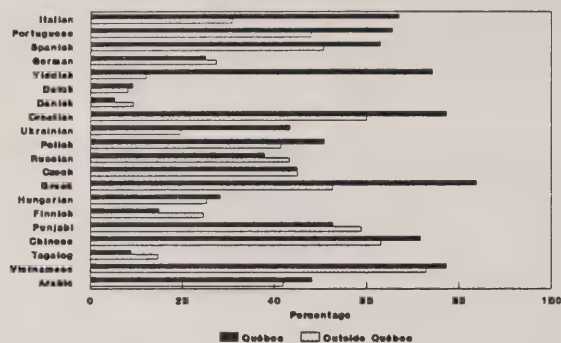


CHART 13B

Language Transfer of a NOL* and One or Both Official Languages as Mother Tongue From Mothers to Their Children age 0-14, Québec & Outside Québec, 1986

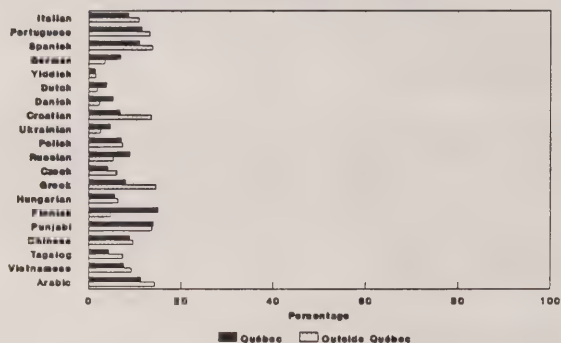
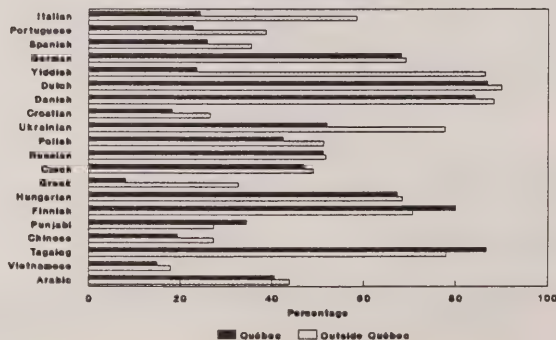


CHART 13C

Transfer of One or Both Official Languages as Mother Tongues from Mothers with NOLs* to Their Children Aged 0-14, Québec & Outside Québec, 1986.



Prepared by:
Policy & Research
Multiculturalism
Sector.
Source:
1986 Census of Canada

* NOL=Non-Official Language

CHART 14A

Percentage of Children of Selected Ethnic Groups Reporting English as Mother Tongue, Canada, 1986

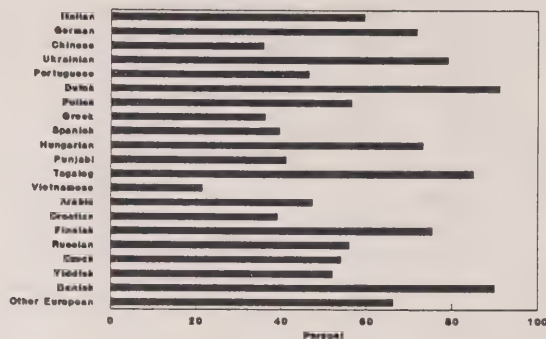


CHART 14B

Comparison of Total English Reported as Mother Tongue of Children* to NOLs Reported as Mother Tongue by their Mothers, Canada, 1986

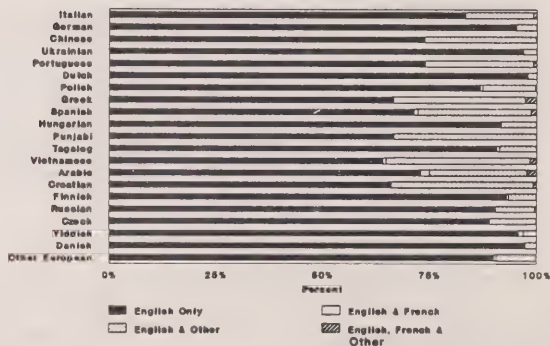
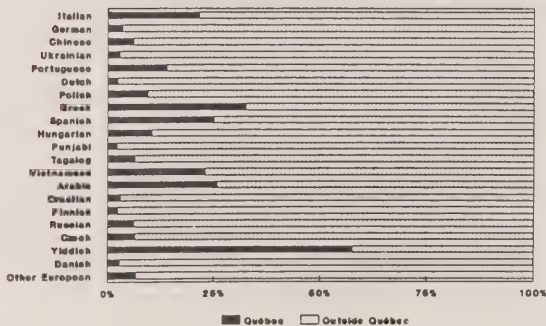


CHART 14C

Percentage of Total Children of Selected Ethnic Groups, Québec & Outside Québec, 1986



Prepared by:
Policy & Research,
Multiculturalism
Sector.
Source:
1986 Census of Canada.

* NOL=Non Official Language

represents an intergenerational shift in mother tongue. The second combination of responses is probably the first phase in the transition from a non-official language as mother tongue to an official language as mother tongue. It should be noted that the shift to an official language as mother tongue for the individual to whom the data applies represents a partial shift only.⁴

Chart 13A shows the non-official language mother tongue transmission rates for Québec, and for Canada excluding Québec. A cursory examination of the data for these two regions confirms that the transmission rates of non-official language mother tongues tend to be higher in Québec than for the rest of Canada. Over 45% of all children in Québec whose mother spoke a non-official mother tongue shared the same mother tongue. This is in sharp contrast to the 32% of children outside Québec who shared their mother's mother tongue. Only in the case of recent groups such as Vietnamese, Arab, Chinese, etc. are the rates of language maintenance similar for Québec and the rest of Canada. Given the significantly higher proportion of immigrants in Québec, these higher transmission rates for heritage languages in that province are probably due to the recency of immigration. In Canada, for example, the transmission rate of an old group such as Dutch is 8% whereas the transmission rate of Vietnamese is 74%.

Chart 13B shows the extent to which children have learned their mother's mother tongue as well as one or both official languages as mother tongue. The proportion of mothers with non-official languages as mother tongue whose children learned both the mother tongue and one or both official languages is relatively homogenous, ranging from 14% for Canada excluding Québec to 15% for Québec. Among the various groups in both Québec and in areas outside Québec, the proportions of mothers whose language corresponds to intermediate or new groups tends to be higher than those whose language corresponds to the old groups.

The third pattern of mother tongue transmission examines the extent to which mothers with selected mother tongues do not transfer these languages to their children. In the province of Québec, the percentage of all children reporting one or both official languages as mother tongue whose mothers reported a non-official language is considerably lower at 39% than the rate of 55% for Canada excluding Québec. Among the groups with more than 10,000 children nationally, the proportion of mothers whose children have official languages as mother tongue in Québec ranges from 87% for Dutch to 8% for Greek. However, on average, the rates for the province of Québec are considerably lower than rates for Canada outside Québec. For the latter, the percentages range from a high of 90% for Dutch to a low of 18% for Vietnamese. In examining the transfer rates, however, it is clear that the transfer to English follows closely the periods of immigration for persons of the corresponding ethnic origins.

The series of tables (included in the Appendix) which make up Charts 14A through 14I provide detailed information concerning the official languages reported as mother tongue by the children of mothers reporting a non-official language as mother tongue. Not surprisingly, Charts 14A

⁴ The adequacy of the mother tongue data as a reflection of the language use of a child must be kept in mind within the context of this analysis.

CHART 14D

Percentage of Children of Selected
Ethnic Groups Reporting English as
Mother Tongue, Québec, 1986

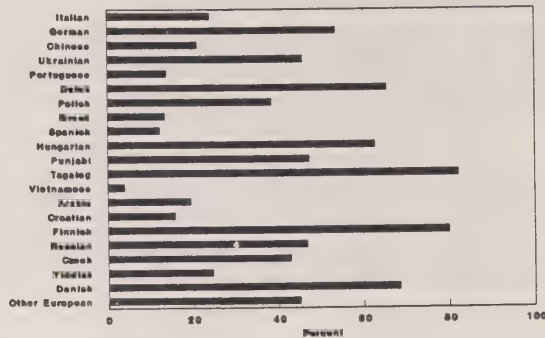


CHART 14E

Comparison of Total English Reported as
Mother Tongue of Children* to NOLs**
Reported as Mother Tongue by their
Mothers, Québec, 1986

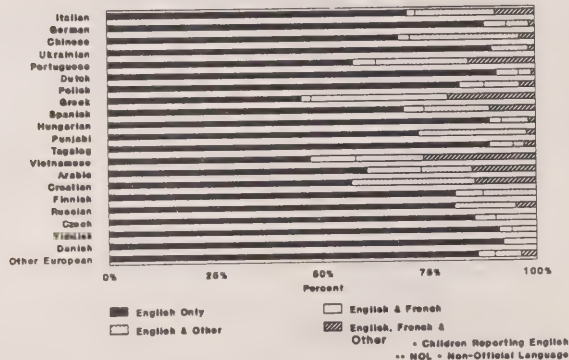
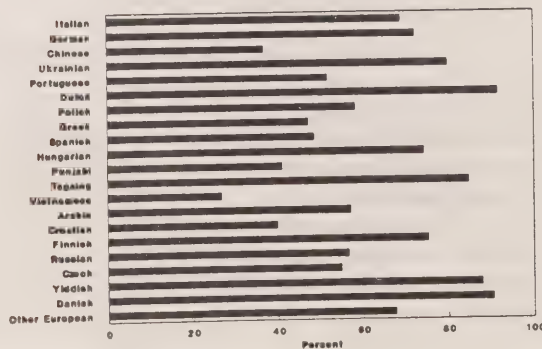


CHART 14F

Percentage of Children of Selected
Ethnic Groups Reporting English as
Mother Tongue, Outside Québec, 1986



Prepared by:
Policy & Research,
Multiculturalism
Sector.
Source:
1986 Census of Canada.

CHART 14B

Comparison of Total English Reported as
Mother Tongue of Children* to NOLs**
Reported as Mother Tongue by Their
Mothers, Outside Québec, 1986

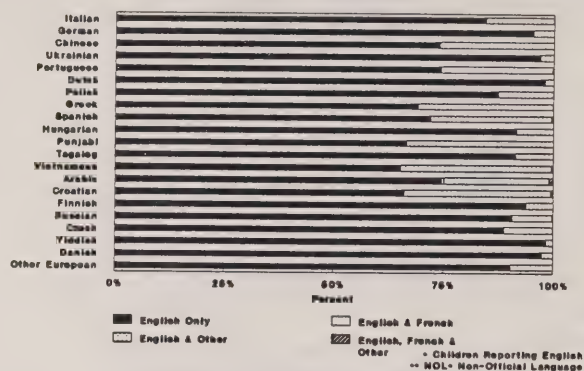


CHART 14H

Percentage of Children of Selected
Ethnic Groups Reporting French as Mother
Tongue, Québec, 1986

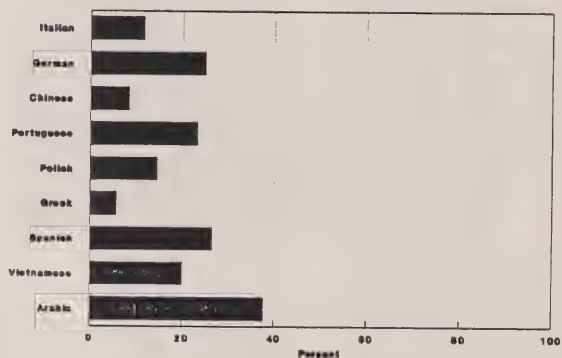
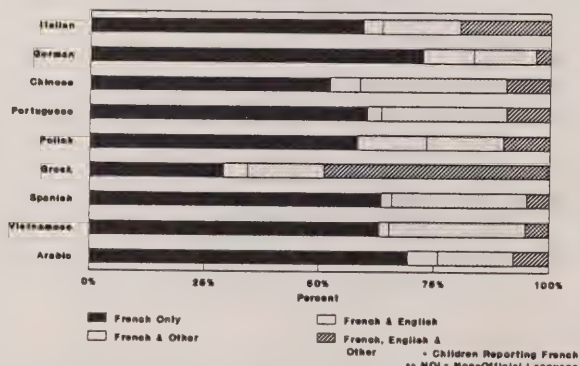


CHART 14I

Comparison of French Reported as Mother
Tongue of Children* to NOLs** Reported
as Mother Tongue by Their Mothers,
Québec, 1986



and 14B show that for Canada as a whole, there is considerable variation in the extent to which children shifted to the official languages, ranging from the high of 91% for children whose mothers reported Dutch to 22% for children whose mothers reported Vietnamese. Charts 14A and 14B also show an interesting pattern in the extent to which children are learning *English only* as mother tongue or "*English and a non-official language*". For old groups, the proportion who learn only English is high, usually upwards of 85%. For the intermediate groups, the proportion is much lower, with one quarter of these children often learning both English and a non-official language.

Chart 14A and 14B also indicates that for languages such as Ukrainian, the high ratios of language retention shown in Charts 11 and 12 may be illusory, as only one quarter of mothers with Ukrainian as mother tongue are passing this language on to their children. While there is no direct evidence, the relatively high transmission rate of German to children may be a function of the relatively large Mennonite component of this population who have to a large extent retained the use of German.

As is to be expected based on data presented earlier on ethnic origin, Charts 14C, 14D and 14E show that the proportion of children whose mothers reported non-official languages in Québec is relatively small for many language groups, making analysis problematic. In cases where there are relatively large numbers, the proportion of children who learned English as a mother tongue is less than 25% in all cases. Especially noteworthy, is the fact that a relatively high proportion of children with English as mother tongue in the province of Québec also learned French as mother tongue, ranging from 12% for Italian to 37% for Vietnamese. Only in the case of children having mothers with Yiddish as their mother tongue is there a significant shift to English only.

Chart 14F shows these data for Canada excluding Québec. These data provide support for the conclusion that there is a transition period in which children are taught more than one language as the children with the highest multiple response rates are those whose mothers learned languages associated with the intermediate and new groups. For example, not only do a very high percentage (80%) of all children whose mothers' mother tongue is Ukrainian learn English as mother tongue, 97% of this group learned only English 97%. This is in sharp contrast to the children of Greek mothers where 47% of these children learned English but 31% learned both English and a non-official language, presumably Greek.

Charts 14H and 14I provide for the province of Québec data on children reporting French as mother tongue whose mothers reported a non-official mother tongue (information is provided in cases where 300 or more children are present). For the languages presented below, the extent to which these children are transferring over to the French language is relatively low, ranging from 5.7% for Greek to 38% for Arabic. These numbers are not unexpected given the proportion of relatively recent immigrants in each group. As was the case with languages associated with recent immigration, the proportion of the group learning French only is lower. In a number of cases, the proportion learning French and Other as mother tongue ranges about

the 30% point. However, given the small numbers of children involved in Québec, it is difficult to draw very firm conclusions.

V. Summary and Conclusions

The data presented in this report indicate a close link between heritage language use and recency of immigration. In other words, heritage language are used primarily by immigrants and their children. The data suggest that continued use of heritage languages in Canada by third and subsequent generations is probably relatively rare.

The close tie between immigration and heritage language use is reflected in the different language retention patterns for the province of Québec and for the rest of Canada. In the province of Québec, a much higher proportion of mothers have children who have also reported these languages as mother tongue. However, the extent to which a number of languages were reported in combination with official languages suggests that it will only be a matter of time before these heritage languages are replaced as mother tongues by one of the two official languages. In the rest of Canada, the higher proportion of ethnic groups who have been in Canada for several generations results in a correspondingly low level of heritage language use. There are several languages, e.g. Ukrainian, which traditionally have shown relatively high levels of use by non-immigrants, now showing relatively low levels of transmission by mothers to their children.

It should be noted that the shifts in language use examined here take place over decades and generations. It is likely that the continued daily use of non-official languages in Canada is a reflection of continued immigration. In fact, it is unrealistic to expect that large numbers of immigrants with non-official language mother tongues would now be teaching French or English to their children. They simply have not been in Canada long enough. However, it would probably be just as unrealistic to expect continued use of these languages after a significant time of residence in Canada.

Appendix

Appendix A:

Table 1: Numeric and Percentage Distribution Of Official Language Ability, Canada, 1986.

	Total	%
Total Population	25,022,010	100.00%
English only	16,716,900	66.81%
French only	3,957,725	15.82%
French and English	4,056,155	16.21%
Neither French nor English	291,220	1.16%

Source: 1986 Census of Canada, Special Tabulations

Table 2: Numeric and Percentage Distribution of the Language Spoken Most Often in the Home, Canada, 1986

	Total	%
Total Population	25,022,010	100.00%
English only	16,595,535	66.32%
French only	5,798,470	23.17%
English & French	351,905	1.41%
English & Other	712,445	2.85%
French & Other	40,055	0.16%
English, French & Other	47,755	0.19%
Only Other	1,475,835	5.90%

Source: 1986 Census of Canada, Special Tabulations

Table 3: Numeric and Percentage Distribution of Mother Tongue, Canada, 1986.

	Total	%
Total (Mother Tongue)	25,022,005	100.00%
English only	15,159,550	60.58%
French only	6,090,430	24.34%
English and French	307,245	1.23%
English and Other	463,480	1.85%
French and Other	34,725	0.14%
English, French & Other	41,475	0.17%
Only Other	2,925,100	11.69%

Source: 1986 Census of Canada, Special Tabulations

Table 4: Numeric and Percentage Distribution of Ethnic Origin, Canada, 1986.

	Total	%
Total Ethnic Origin	25,022,005	100.00%
British Only	8,406,555	33.60%
French Only	6,099,095	24.37%
British and French	1,139,345	4.55%
British and Other	2,262,525	9.04%
French and Other	325,655	1.30%
British, French and Other	563,065	2.25%
All Only Other: Total	6,225,770	24.88%
Other: single response	5,609,775	22.42%
Other: multiple response	616,000	2.46%

Source: 1986 Census of Canada, Special Tabulations

Table 5: Numeric and Percentage Distribution of Single and Multiple Origins showing Immigration Status, Canada, 1986.

	Total	Non-Immigrant	Immigrant
Total Other	9,377,015	6,516,865	2,860,160
British & Other	2,262,525	2,109,370	153,155
French & Other	325,655	298,025	27,630
British, French & Other	563,065	538,280	24,790
All other: Total	6,225,770	3,571,190	2,654,585
Other: single response	5,609,775	3,079,835	2,529,945
Other: multiple response	616,000	491,355	124,645
Total Other	100%	69.50%	30.50%
British & Other	100%	93.23%	6.77%
French & Other	100%	91.52%	8.48%
British, French & Other	100%	95.60%	4.40%
All other: Total	100%	57.36%	42.64%
Other: single response	100%	54.90%	45.10%
Other: multiple response	100%	79.77%	20.23%

Table 6: Numeric and Percentage Distribution of Mother Tongue showing Immigration Status, Canada, 1986

	Total	Non-Immigrant	Immigrant
Total Population	25,022,005	21,113,860	3,908,150
English only	15,159,550	13,645,295	1,514,250
French only	6,090,430	5,960,480	129,955
English & French	307,245	292,335	14,910
English & Other	463,480	254,475	209,010
French & Other	34,725	10,335	24,390
English, French & Other	41,475	20,610	20,870
All others	2,925,100	930,330	1,994,765
Total Population	100%	84.38%	15.62%
English only	100%	90.01%	9.99%
French only	100%	97.87%	2.13%
English & French	100%	95.15%	4.85%
English & Other	100%	54.91%	45.10%
French & Other	100%	29.76%	70.24%
English, French & Other	100%	49.69%	50.32%
All others	100%	31.81%	68.19%

Source: 1986 Census of Canada, Special Tabulations

Table 7: Percentage Distribution of Selected Ethnic Origins in Québec, Outside Québec, 1986.

	Total	%	
		Québec	Other Canada
Total Canadian Population	25,022,005	25.80%	74.20%
British	12,371,149	5.30%	94.60%
French	8,127,160	65.30%	34.70%
German	2,487,060	2.80%	97.20%
Italian	1,006,920	19.70%	80.30%
Ukrainian	961,310	2.30%	97.70%
Dutch	881,940	2.00%	98.00%
Polish	612,105	5.50%	94.50%
Chinese	414,045	6.50%	93.50%
South Asian Origins	314,035	6.80%	93.20%
Portuguese	237,185	14.10%	85.90%
Hungarian	188,995	6.80%	93.20%
Croatian/Serbian	146,765	4.90%	95.10%
Greek	177,310	29.90%	70.10%
Danish	119,060	2.00%	98.00%
Czech/Slovak	110,035	6.00%	94.00%
Filipino	107,060	5.60%	94.40%
Russian	103,665	5.00%	95.00%
Arab Origins	103,550	32.70%	67.30%
Finnish	91,335	1.90%	98.10%
Indo Chinese	89,665	29.60%	70.40%
Vietnamese	62,990	27.70%	72.30%
Central and South American Origins	50,035	29.80%	70.20%

Table 8a: Percentage Distribution of Ethnic Origin Showing Immigration Status, Periods of Immigration, Canada, 1986.

	Ethnic Group	Total Ethnic Origin	Percent Total Ethnic Origin which is:				
			Non-Imm- igrant	Immigrant	% Immigrants Arriving		
					< 1956	1956-70	Post 1970
Old Groups	Ukrainian	961,310	92.04%	7.96%	76.74%	13.65%	9.61%
	German	2,467,060	85.79%	14.21%	44.68%	35.48%	19.84%
	Russian	103,665	85.04%	14.96%	48.29%	18.89%	32.82%
	Dutch	881,940	80.31%	19.69%	54.55%	29.55%	15.92%
	Polish	612,105	77.62%	22.38%	43.39%	23.65%	32.97%
	Danish	119,060	77.44%	22.56%	40.04%	44.68%	15.28%
	Finnish	91,335	77.41%	22.59%	45.66%	39.46%	14.93%
Inter- mediate Groups	Hungarian	188,995	65.05%	34.95%	27.05%	57.24%	15.72%
	Czech/Slovak	110,035	63.80%	36.20%	35.09%	37.89%	27.03%
	Italian	1,006,920	60.60%	39.40%	27.36%	61.88%	10.77%
	Croatian/Serbian	146,765	48.97%	51.03%	17.85%	55.70%	26.45%
	Greek	177,310	48.78%	51.22%	10.58%	64.52%	24.90%
	Arab Origins	103,550	44.71%	55.29%	3.97%	28.61%	67.41%
	Portuguese	237,185	33.96%	66.04%	1.82%	46.49%	51.69%
New Groups	Chinese	414,045	29.77%	70.23%	4.99%	19.58%	75.42%
	Central and South American Origins	50,035	29.00%	71.00%	0.90%	11.13%	87.97%
	South Asian Origins	314,035	28.81%	71.19%	0.70%	19.00%	80.30%
	Filipino	107,060	26.14%	73.86%	0.17%	13.61%	86.22%
	IndoChinese	89,665	14.67%	85.33%	0.24%	2.14%	97.62%
	Vietnamese	62,990	12.40%	87.60%	0.20%	1.97%	97.83%

Table 8b: Percentage Distribution of Ethnic Origin Showing Immigration Status, Periods, of Immigration, Québec, 1986.

	Ethnic Group	Total Ethnic Origin	Percent Total Ethnic Origin which is:				
			Non-Imm- igrant	Immigrant	% Immigrants Arriving		
					< 1956	1956-70	Post 1970
Old Groups	Ukrainian	22,415	73.52%	26.48%	78.60%	14.07%	7.25%
	German	70,285	71.84%	28.16%	39.86%	39.93%	20.18%
	Dutch	17,795	71.57%	28.43%	42.39%	38.74%	18.97%
Inter- mediate Groups	Danish	2,400	69.79%	30.21%	35.17%	42.76%	22.07%
	Finnish	1,710	62.57%	37.43%	46.88%	29.69%	23.44%
	Russian	5,165	59.92%	40.08%	54.35%	25.36%	20.53%
	Polish	33,650	55.25%	44.75%	44.59%	25.20%	30.21%
	Italian	198,510	54.89%	45.11%	26.32%	64.30%	9.38%
	Czech/Slovak	6,605	46.22%	51.78%	43.86%	33.04%	23.10%
	Greek	52,940	46.48%	53.52%	8.51%	68.11%	23.36%
	Croatian/Serbian	7,205	40.53%	59.47%	19.84%	58.34%	22.05%
	Hungarian	12,940	39.37%	60.63%	28.94%	58.51%	12.56%
	Arab Origins	33,830	34.13%	65.87%	3.05%	32.47%	64.48%
	Portuguese	33,375	32.00%	68.00%	1.85%	49.13%	49.02%
New Groups	Chinese	26,760	27.75%	72.25%	6.70%	18.80%	74.48%
	Filipino	6,040	26.66%	73.34%	0.00%	21.78%	77.88%
	South Asian Origins	21,485	25.62%	74.38%	0.44%	19.90%	79.63%
	Central and South American Origins	14,920	18.83%	81.17%	0.50%	8.51%	90.92%
	IndoChinese	26,545	13.64%	86.36%	0.20%	3.60%	96.16%
	Vietnamese	17,420	12.40%	87.60%	0.29%	4.85%	94.82%

Table 8c: Percentage Distribution of Ethnic Origin Showing Immigration Status, Periods, of Immigration, Canada, excluding Québec, 1986.

	Ethnic Group	Total Ethnic Origin	Percent Total Ethnic Origin which is:				
			Non-Immigrant	Immigrant	% Immigrants Arriving		
					< 1956	1956-70	Post 1970
Old Groups	Ukrainian	938,895	92.48%	7.52%	76.58%	13.62%	9.81%
	Russian	98,500	86.36%	13.64%	47.36%	17.89%	34.71%
	German	2,396,775	86.19%	13.81%	44.97%	35.21%	19.82%
	Dutch	864,145	80.49%	19.51%	54.91%	29.27%	15.83%
	Polish	578,455	78.92%	21.08%	43.24%	23.46%	33.31%
	Finnish	89,625	77.70%	22.30%	45.62%	39.77%	14.66%
	Danish	116,660	77.60%	22.40%	40.18%	44.73%	15.09%
Inter- mediate Groups	Hungarian	176,055	66.94%	33.06%	26.79%	57.07%	16.15%
	Czech/Slovak	103,430	64.80%	35.20%	34.26%	38.34%	27.40%
	Italian	808,410	62.00%	38.00%	27.66%	61.17%	11.17%
	Arab Origins	69,720	49.84%	50.16%	4.56%	26.15%	69.27%
	Greek	124,370	49.77%	50.23%	11.52%	62.89%	25.60%
	Croatian/Serbian	139,560	49.41%	50.59%	17.73%	55.54%	26.72%
	Portuguese	203,810	34.28%	65.72%	1.81%	46.04%	52.15%
	Central and South American Origins	35,115	33.32%	66.68%	1.11%	12.49%	86.44%
New Groups	Chinese	387,285	29.91%	70.09%	4.87%	19.64%	75.49%
	South Asian Origins	292,550	29.04%	70.96%	0.72%	18.93%	80.36%
	Filipino	101,020	26.11%	73.89%	0.18%	13.12%	86.72%
	IndoChinese	63,120	15.11%	84.89%	0.25%	1.52%	98.25%
	Vietnamese	45,570	12.40%	87.60%	0.16%	0.86%	98.99%

Table 9A: Numbers of Persons Reporting Selected Ethnic Origins Compared to the Number of Persons Reporting Languages as Mother Tongue Which Correspond to These Origins, Canada, 1986

	Ethnic Origin & Mother Tongue	Total Ethnic Origin	Total Mother Tongue	Ethnic/MT
Old Groups	Ukrainian	961,310	277,005	28.8:100
	Norwegian	243,680	16,115	6.6:100
	Swedish	203,870	14,670	7.2:100
	German	2,467,055	527,105	21.4:100
	Russian	103,665	31,200	30.1:100
	Dutch	881,935	153,655	17.4:100
	Polish	612,105	151,045	24.7:100
	Danish	119,060	23,785	20.0:100
	Finnish	91,340	30,240	33.1:100
	Japanese	54,505	21,925	40.2:100
	Romanian	51,335	16,205	31.6:100
Inter- mediate Groups	Hungarian	189,000	82,000	43.4:100
	Czech/Slovak	110,030	43,300	39.4:100
	Italian	1,006,915	553,720	55.0:100
	Maltese	24,270	9,320	38.4:100
	Baltic	66,865	36,705	54.9:100
	Croat/Serb etc.	146,760	90,765	61.8:100
	Greek	177,315	129,570	73.1:100
	Arab Origins	103,550	56,825	54.9:100
	Portuguese	237,180	180,105	75.9:100
	Chinese	414,040	308,905	74.6:100
New Groups	Armenian	27,390	20,660	75.4:100
	South Asian	314,035	179,595	57.2:100
	Filipino	107,055	68,125	63.6:100
	Korean	29,705	23,055	77.6:100
	Cambodian/Khmer	11,795	9,835	83.4:100
	Iranian	15,745	14,205	90.2:100
	Vietnamese	62,990	50,560	80.3:100

Table 9B: Numbers of Persons Reporting Selected Ethnic Origins Compared to the Number of Persons Reporting Languages as Mother Tongue Which Correspond to These Origins, Qu/bec, 1986

	Ethnic Origin & Mother Tongue	Total Ethnic Origin	Total Mother Tongue	Ethnic/MT
Old Groups	Norwegian	2,975	315	10.6:100
	Swedish	2,765	475	17.2:100
	Ukrainian	22,410	10,500	46.9:100
	German	70,290	24,115	34.3:100
	Dutch	17,795	4,945	27.8:100
	Danish	2,405	585	24.3:100
	Japanese	1,895	870	45.9:100
	Finnish	1,710	655	38.3:100
	Maltese	395	55	13.9:100
Inter-mediate Groups	Russian	5,170	2,745	53.1:100
	Polish	33,645	16,745	49.8:100
	Italian	198,515	144,555	72.8:100
	Baltic	5,580	2,570	46.1:100
	Czech/Slovak	6,610	3,705	56.1:100
	Greek	52,935	45,925	86.8:100
	Croatian/Serbian	7,205	4,525	62.8:100
	Romanian	5,305	4,235	79.8:100
	Hungarian	12,935	9,815	75.9:100
	Arab Origins	33,830	20,725	61.3:100
	Portuguese	33,380	28,735	86.1:100
New Groups	Chinese	26,755	20,205	75.5:100
	Filipino	6,035	3,530	58.5:100
	South Asian	21,485	6,795	31.6:100
	Armenian	12,510	10,895	87.1:100
	Cambodian/Khmer	5,775	4,700	81.4:100
	Korean	1,305	900	69.0:100
	Vietnamese	17,425	14,055	80.7:100
	Iranian	3,705	3,110	83.9:100

Table 9c: Numbers of Persons Reporting Selected Ethnic Origins Compared to the Number of Persons Reporting Languages as Mother Tongue Which Correspond to These Origins, Canada excluding Qu/bec, 1986

	Ethnic Origin & Mother Tongue	Total Ethnic Origin	Total Mother Tongue	Ethnic/MT
Old Groups	Ukrainian	938,900	266,505	28.4:100
	Norwegian	240,705	15,800	6.6:100
	Swedish	201,105	14,195	7.1:100
	Russian	98,495	28,455	28.9:100
	German	2,396,765	502,990	21.0:100
	Dutch	864,140	148,710	17.2:100
	Romanian	46,030	11,970	26.0:100
	Polish	578,460	134,300	23.2:100
	Finnish	89,630	29,585	33.0:100
	Danish	116,655	23,200	19.9:100
	Japanese	52,610	21,055	40.0:100
Inter-mediate Groups	Hungarian	176,065	72,185	41.0:100
	Czech/Slovak	103,420	39,595	38.3:100
	Italian	808,400	409,165	50.6:100
	Maltese	23,875	9,265	38.8:100
	Baltic	61,285	34,135	55.7:100
	Arab Origins	69,720	36,100	51.8:100
	Greek	124,380	83,645	67.2:100
	Croatian/Serbian	139,555	86,240	61.8:100
	Portuguese	203,800	151,370	74.3:100
	Armenian	14,880	9,765	65.6:100
New Groups	Chinese	387,285	288,700	74.5:100
	South Asian	292,550	172,800	59.1:100
	Filipino	101,020	64,595	63.9:100
	Korean	28,400	22,155	78.0:100
	Iranian	12,040	11,095	92.2:100
	Vietnamese	45,565	36,505	80.1:100
	Cambodian/Khmer	6,020	5,135	85.3:100

Table 10: Number of Persons Reporting Selected Ethnic Origins Only Compared to the Number of Persons Reporting Languages as Mother Tongue Which Correspond to These Origins, Canada, 1986

	Ethnic Origin & Mother Tongue	Total Ethnic Origin	Total Mother Tongue	Ethnic(SR) /MT
Old Groups	Ukrainian	420,210	277,005	65.9:100
	Norwegian	61,580	16,115	26.2:100
	Swedish	43,340	14,670	33.8:100
	German	896,720	527,105	58.8:100
	Russian	32,080	31,200	97.3:100
	Dutch	351,765	153,655	43.7:100
	Polish	222,265	151,045	68.0:100
	Danish	39,955	23,785	59.5:100
	Finnish	40,565	30,240	74.5:100
	Japanese	40,245	21,925	54.5:100
	Romanian	18,745	16,205	86.4:100
Inter-mediate Groups	Hungarian	97,845	82,000	83.8:100
	Czech/Slovak	56,045	43,300	77.3:100
	Italian	709,590	553,720	78.0:100
	Maltese	15,345	9,320	60.7:100
	Baltic	40,905	36,705	89.7:100
	Croate/Serb etc.	104,150	90,765	87.1:100
	Greek	143,780	129,570	90.1:100
	Arab Origins	74,835	56,825	75.9:100
	Portuguese	199,600	180,105	90.2:100
New Groups	Chinese	360,320	308,905	85.7:100
	Armenian	22,525	20,660	91.7:100
	South Asian	274,465	179,595	65.4:100
	Filipino	93,285	68,125	73.0:100
	Korean	27,680	23,055	83.3:100
	Cambodian/Khmer	10,365	9,835	94.9:100
	Iranian	13,325	14,205	106.6:100
	Vietnamese	53,010	50,560	95.4:100
Old Groups	Québec			
	Norwegian	745	315	42.30%
	Swedish	640	475	74.20%
	Ukrainian	12,225	10,500	85.90%
	German	26,780	24,115	90.00%
	Dutch	6,365	4,945	77.70%
	Danish	895	585	65.40%
	Japanese	1,285	870	67.70%
	Finnish	805	655	81.40%
	Maltese	150	55	36.70%
Inter-mediate Groups	Russian	1,815	2,745	151.20%
	Polish	18,835	16,745	88.90%
	Italian	163,875	144,555	88.20%
	Baltic	3,775	2,570	68.10%
	Czech/Slovak	4,120	3,705	89.90%
	Greek	47,450	45,925	96.80%
	Croatian/Serbian	5,265	4,525	85.90%
	Romanian	3,315	4,235	127.80%
	Hungarian	8,550	9,815	114.80%

	Arab Origins	26,215	20,725	79.10%
	Portuguese	29,695	28,735	96.80%
New Groups	Chinese	23,205	20,205	87.10%
	Filipino	5,115	3,530	69.00%
	South Asian	18,470	6,795	36.80%
	Armenian	10,810	10,895	100.80%
	Cambodian/Khmer	5,165	4,700	91.00%
	Korean	1,230	900	73.20%
	Vietnamese	15,860	14,055	88.60%
	Iranian	3,205	3,110	97.00%
	Canada excluding Québec			
Old Groups	Ukrainian	407,985	266,505	65.30%
	Norwegian	60,835	15,600	26.00%
	Swedish	42,700	14,195	33.20%
	Russian	30,265	28,455	94.00%
	German	869,940	502,990	57.80%
	Dutch	345,400	148,710	43.10%
	Romanian	15,430	11,970	77.60%
	Polish	203,430	134,300	66.00%
	Finnish	39,760	29,585	74.40%
	Danish	39,060	23,200	59.40%
	Japanese	38,960	21,055	54.00%
Inter-mediate Groups	Hungarian	89,295	72,185	80.80%
	Czech/Slovak	51,925	39,595	76.30%
	Italian	545,715	409,165	75.00%
	Maltese	15,195	9,265	61.00%
	Baltic	37,130	34,135	91.90%
	Arab Origins	48,620	36,100	74.20%
	Greek	96,330	83,645	86.80%
	Croatian/Serbian	98,885	86,240	87.20%
	Portuguese	169,905	151,370	89.10%
	Armenian	11,715	9,765	83.40%
New Groups	Chinese	337,115	288,700	85.60%
	South Asian	255,995	172,800	67.50%
	Filipino	88,170	64,595	73.30%
	Korean	26,450	22,155	83.80%
	Iranian	10,120	11,095	109.60%
	Vietnamese	37,150	36,505	98.30%
	Cambodian/Khmer	5,200	5,135	98.80%

Table 11: Ratio of Persons Reporting Selected Mother Tongues to the Numbers of Immigrants Reporting Selected Origins, Canada, Québec, Canada Excluding Québec, 1986

	Ethnic Origin & Mother Tongue	Total Immigrants	Total Mother Tongue	100 Immigrants/MT
Old Groups	Ukrainian	76,500	277,005	3.621
	Norwegian	19,715	16,115	0.817
	Swedish	18,775	14,670	0.781
	German	350,680	527,105	1.503
	Russian	15,510	31,200	2.012
	Dutch	173,680	153,655	0.885
	Polish	137,015	151,045	1.102
	Danish	26,860	23,785	0.886
	Finnish	20,630	30,240	1.466
	Japanese	12,580	21,925	1.743
	Romanian	12,465	16,205	1.3
Inter-mediate Groups	Hungarian	66,050	82,000	1.241
	Czech/Slovak	39,830	43,300	1.087
	Italian	396,775	553,720	1.396
	Maltese	11,020	9,320	0.846
	Baltic	31,715	36,705	1.157
	Croate/Serb etc.	74,890	90,765	1.212
	Greek	90,810	129,570	1.427
	Arab Origins	57,255	56,825	0.992
	Portuguese	156,645	180,105	1.15
New Groups	Chinese	290,795	308,905	1.062
	Armenian	19,365	20,660	1.067
	South Asian	223,570	179,595	0.803
	Filipino	79,070	68,125	0.862
	Korean	22,815	23,055	1.011
	Cambodian/Khmer	10,240	9,835	0.96
	Iranian	13,710	14,205	1.036
	Vietnamese	55,180	50,560	0.916
Old Groups	Québec			
	Norwegian	575	315	0.548
	Swedish	715	475	0.664
	Ukrainian	5,935	10,500	1.769
	German	19,795	24,115	1.218
	Dutch	5,060	4,945	0.977
	Danish	725	585	0.807
	Japanese	610	870	1.426
	Finnish	640	655	1.023
	Maltese	155	55	0.355
Inter-mediate Groups	Russian	2,070	2,745	1.326
	Polish	15,060	16,745	1.112
	Italian	89,545	144,555	1.614
	Baltic	2,600	2,570	0.988
	Czech/Slovak	3,420	3,705	1.083
	Greek	28,335	45,925	1.621
	Croatian/Serbian	4,285	4,525	1.056
	Romanian	3,165	4,235	1.338

	Hungarian	7,845	9,815	1.251
	Arab Origins	22,285	20,725	0.93
	Portuguese	22,695	28,735	1.266
New Groups	Chinese	19,335	20,205	1.045
	Filipino	4,430	3,530	0.797
	South Asian	15,980	6,795	0.425
	Armenian	9,440	10,895	1.154
	Cambodian/Khmer	4,905	4,700	0.958
	Korean	1,140	900	0.789
	Vietnamese	15,260	14,055	0.921
	Iranian	3,255	3,110	0.955
Old Groups	Canada excluding Québec			
	Ukrainian	70,565	266,505	3.777
	Norwegian	19,140	15,800	0.825
	Swedish	18,060	14,195	0.786
	Russian	13,440	28,455	2.117
	German	330,885	502,990	1.52
	Dutch	168,620	148,710	0.882
	Romanian	9,300	11,970	1.287
	Polish	121,955	134,300	1.101
	Finnish	19,990	29,585	1.48
	Danish	26,135	23,200	0.888
	Japanese	11,970	21,055	1.759
Inter-mediate Groups	Hungarian	58,205	72,185	1.24
	Czech/Slovak	36,410	39,595	1.087
	Italian	307,230	409,165	1.332
	Maltese	10,865	9,265	0.853
	Baltic	29,115	34,135	1.172
	Arab Origins	34,970	36,100	1.032
	Greek	62,475	83,645	1.339
	Croatian/Serbian	70,605	86,240	1.221
	Portuguese	133,950	151,370	1.13
	Armenian	9,925	9,765	0.984
New Groups	Chinese	271,460	288,700	1.064
	South Asian	207,590	172,800	0.832
	Filipino	74,640	64,595	0.865
	Korean	21,675	22,155	1.022
	Iranian	10,455	11,095	1.061
	Vietnamese	39,920	36,505	0.914
	Cambodian/Khmer	5,335	5,135	0.963

Table 12: Index of Immigration and Mother Tongue of Immigrants Reporting Selected Origins*, Canada, Québec, Canada Excluding Québec, 1986

		Ethnic Origin	Index of Immigration and Mother		
			Canada	Québec	Outside Québec
Old Groups	Ukrainian	961,310	0.23	0.28	0.23
	Norwegian	243,680	0.02	0.11	0.02
	Swedish	203,870	0.02	0.12	0.02
	German	2,467,055	0.08	0.09	0.08
	Russian	103,665	0.18	0.22	0.18
	Dutch	881,935	0.03	0.01	0.03
	Polish	612,105	0.03	0.09	0.03
	Danish	119,060	0.03	0.08	0.03
	Finnish	91,340	0.14	0.01	0.14
	Japanese	54,505	0.22	0.2	0.22
Intermediate Groups	Romanian	51,335	0.1	0.5	0.07
	Hungarian	189,000	0.13	0.39	0.12
	Czech/Slovak	110,030	0.05	0.09	0.05
	Italian	1,006,915	0.26	0.5	0.2
	Maltese	24,270	0.13	0.42	0.12
	Baltic	66,865	0.14	0.01	0.16
	Croate/Serb etc.	146,760	0.22	0.08	0.23
	Greek	177,315	0.45	0.72	0.34
	Arab Origins	103,550	0.01	0.14	0.03
	Portuguese	237,180	0.29	0.57	0.25
New Groups	Chinese	414,040	0.15	0.12	0.15
	Armenian	27,390	0.16	0.47	0.03
	South Asian	314,035	0.49	1.67	0.41
	Filipino	107,055	0.39	0.56	0.38
	Korean	29,705	0.03	1.45	0.07
	Cambodian/Khmer	11,795	0.26	0.24	0.29
	Iranian	15,745	0.24	0.32	0.4
	Vietnamese	62,990	0.59	0.56	0.6

* "Age" of Groups based on Canada proportions

Table 13a: A Comparison of the Extent of Transmission of NonOfficial Languages Mother Tongues from Mothers to Their Children Aged 014, Canada, Qu bec, Canada Excluding Québec, 1986

	Children Total Canada Total	Language Transmission to a Non Official Language Only		
		Canada	Québec	Outside Québec
Mother's Mother Tongue				
Non Aboriginal Languages	726,445	33.40%	45.60%	31.50%
European Languages				
Italian	94,090	38.60%	67.00%	30.80%
Portuguese	44,640	50.40%	65.50%	48.00%
Spanish	24,460	53.80%	63.00%	50.70%
German	72,045	27.30%	25.00%	27.40%
Yiddish	2,425	48.00%	74.30%	12.10%
Dutch	33,895	8.20%	9.20%	8.20%
Danish	3,265	9.30%	5.30%	9.30%
Croatian	7,450	60.40%	77.30%	59.90%
Ukrainian	21,945	20.40%	43.40%	19.70%
Polish	21,925	42.30%	50.80%	41.40%
Russian	3,640	42.90%	37.80%	43.20%
Czech	3,840	45.20%	44.90%	45.00%
Greek	25,995	62.80%	83.80%	52.70%
Hungarian	8,535	25.60%	28.20%	25.30%
Finnish	4,355	24.30%	15.00%	24.60%
Other European	22,135	32.20%	36.60%	31.90%
Heritage Languages				
Punjabi	20,685	58.80%	52.70%	58.90%
Chinese	62,380	63.60%	71.70%	63.10%
Tagalog	3,525	14.50%	8.90%	14.70%
Vietnamese	10,350	73.90%	77.30%	72.90%
Arabic	12,665	43.60%	48.20%	42.00%

Table 13b: A Comparison of the Extent of Transmission of NonOfficial Languages and One or Both Official Languages as Mother Tongues from Mothers to Their Children Aged 014, Canada, Québec, Canada Excluding Québec, 1986

	Children Total Canada Total	Language Transmission to a Non Official Language Only		
		Canada	Québec	Outside Québec
Mother's Mother Tongue				
Non Aboriginal Languages	726,445	13.80%	15.00%	13.60%
European Languages				
Italian	94,090	10.40%	8.70%	10.90%
Portuguese	44,640	13.00%	11.50%	13.30%
Spanish	24,460	13.10%	11.00%	13.80%
German	72,045	3.60%	6.90%	3.50%
Yiddish	2,425	1.90%	1.40%	1.50%
Dutch	33,895	1.90%	3.90%	1.90%
Danish	3,265	2.50%	5.30%	2.40%
Croatian	7,450	13.30%	6.80%	13.60%
Ukrainian	21,945	2.70%	4.70%	2.60%
Polish	21,925	7.30%	7.00%	7.40%
Russian	3,640	5.50%	8.90%	5.30%
Czech	3,840	6.00%	4.10%	6.10%
Greek	25,995	12.50%	8.00%	14.60%
Hungarian	8,535	6.10%	5.60%	6.30%
Finnish	4,355	4.90%	15.00%	4.70%
Other European	22,135	6.60%	6.40%	6.70%
Other Heritage Languages				
Punjabi	20,685	13.80%	14.00%	13.70%
Chinese	62,380	9.60%	8.90%	9.60%
Tagalog	3,525	7.40%	4.40%	7.40%
Vietnamese	10,350	8.90%	7.60%	9.30%
Arabic	12,665	13.50%	11.40%	14.30%

Table 13c: A Comparison of the Extent of Transmission of One or Both Official Languages as Mother Tongues from Mothers With Non Official Languages to Their Children Aged 014, Canada, Qu bec, Canada Excluding Québec, 1986

	Children Total Canada Total	Language Transmission to a Non Official Language Only		
		Canada	Québec	Outside Québec
Mother's Mother Tongue				
Non Aboriginal Languages	726,445	52.80%	39.30%	54.90%
European Languages				
Italian	94,090	51.00%	24.30%	58.40%
Portuguese	44,640	36.50%	22.80%	38.70%
Spanish	24,460	33.10%	25.90%	35.50%
German	72,045	69.10%	68.10%	69.10%
Yiddish	2,425	50.70%	23.60%	86.40%
Dutch	33,895	89.80%	86.90%	89.90%
Danish	3,265	88.20%	84.20%	88.30%
Croatian	7,450	26.20%	18.20%	26.50%
Ukrainian	21,945	76.90%	51.90%	77.70%
Polish	21,925	50.40%	42.40%	51.20%
Russian	3,640	51.60%	51.10%	51.70%
Czech	3,840	48.80%	46.90%	49.00%
Greek	25,995	24.70%	8.10%	32.70%
Hungarian	8,535	68.20%	67.20%	68.40%
Finnish	4,355	70.70%	80.00%	70.60%
Other European	22,135	61.10%	56.90%	61.40%
Other Heritage Languages				
Punjabi	20,685	27.50%	34.40%	27.30%
Chinese	62,380	26.80%	19.40%	27.30%
Tagalog	3,525	78.40%	86.70%	77.90%
Vietnamese	10,350	17.10%	14.90%	17.90%
Arabic	12,665	43.00%	40.60%	43.80%

Table 14a: Comparison of English Reported as Mother tongue of Children to Nonofficial Languages reported as Mother Tongue by their Mothers, Canada, 1986

	Canada Total Children	% of Total with English	% of Total with English Reporting:			
			English only	English & French	English & Other	English, French & Other
Italian	94,090	59.39%	83.00%	0.27%	15.70%	1.03%
German	72,045	71.71%	94.83%	0.32%	4.73%	0.12%
Chinese	62,380	35.91%	73.55%	0.27%	25.87%	0.31%
Ukrainian	21,945	78.90%	96.56%	0.12%	3.23%	0.09%
Portuguese	44,640	46.53%	73.64%	0.31%	25.13%	0.91%
Dutch	33,895	90.99%	97.68%	0.24%	2.06%	0.02%
Polish	21,925	56.51%	86.84%	0.56%	12.15%	0.44%
Greek	25,995	36.31%	66.15%	0.37%	30.72%	2.75%
Spanish	24,460	39.60%	71.40%	0.77%	26.43%	1.39%
Hungarian	8,535	73.11%	91.43%	0.32%	8.09%	0.16%
Punjabi	20,685	41.17%	66.59%	0.12%	33.06%	0.23%
Tagalog	3,525	84.96%	90.65%	0.67%	8.51%	0.17%
Vietnamese	10,350	21.55%	64.13%	0.67%	33.63%	1.57%
Arabic	12,665	47.41%	73.02%	2.00%	22.56%	2.41%
Croatian	7,450	39.19%	66.10%	0.00%	33.05%	0.86%
Finnish	4,355	75.43%	93.00%	0.46%	6.39%	0.15%
Russian	3,640	56.04%	90.20%	0.25%	9.07%	0.49%
Czech	3,840	54.04%	88.67%	0.24%	10.84%	0.24%
Yiddish	2,425	51.96%	95.63%	1.19%	3.17%	0.00%
Danish	3,265	89.89%	97.10%	0.34%	2.56%	0.00%
Other European	22,135	66.21%	89.87%	0.38%	9.45%	0.31%

Table 14b: Comparison of English Reported as Mother tongue of Children to Nonofficial Languages reported as Mother Tongue by their Mothers, Québec, 1986

	Canada Total Children	% of Total Children in Québec	% of Total with English	% of Total with English Reporting:			
				English only	English & French	English & Other	English, French & Other
Italian	94,090	21.48%	24.21%	70.17%	1.94%	18.49%	9.40%
German	72,045	3.53%	53.54%	88.24%	5.15%	5.15%	1.47%
Chinese	62,380	5.95%	21.16%	68.15%	2.55%	25.48%	3.82%
Ukrainian	21,945	2.94%	45.74%	89.83%	0.00%	8.47%	1.69%
Portuguese	44,640	13.84%	13.92%	57.56%	5.23%	21.51%	15.70%
Dutch	33,895	2.26%	65.36%	91.00%	5.00%	3.00%	1.00%
Polish	21,925	9.42%	38.50%	82.39%	5.66%	8.18%	3.77%
Greek	25,995	32.53%	13.54%	45.41%	2.18%	31.88%	20.52%
Spanish	24,460	24.98%	12.27%	69.33%	4.67%	15.33%	10.67%
Hungarian	8,535	10.37%	62.71%	89.19%	2.70%	6.31%	1.80%
Punjabi	20,685	2.25%	47.31%	72.73%	0.00%	25.00%	2.27%
Tagalog	3,525	6.38%	82.22%	89.19%	5.41%	2.70%	2.70%
Vietnamese	10,350	22.95%	4.00%	47.37%	10.53%	15.79%	26.32%
Arabic	12,665	25.70%	19.51%	60.63%	12.60%	11.81%	14.96%
Croatian	7,450	2.95%	15.91%	57.14%	0.00%	28.57%	14.29%
Finnish	4,355	2.30%	80.00%	81.25%	6.25%	12.50%	0.00%
Russian	3,640	6.18%	46.67%	80.95%	0.00%	14.29%	4.76%
Czech	3,840	6.38%	42.86%	85.71%	4.76%	9.52%	0.00%
Yiddish	2,425	57.73%	24.64%	91.30%	2.90%	5.80%	0.00%
Danish	3,265	2.91%	68.42%	92.31%	7.69%	0.00%	0.00%
Other European	22,135	6.66%	45.08%	86.47%	3.76%	6.02%	3.76%

Table 14c: Comparison of English Reported as Mother tongue of Children to Nonofficial Languages reported as Mother Tongue by their Mothers, Canada excluding Québec, 1986

	Canada Total Children	% of Total Children Outside Québec	% of Total with English	% of Total with English Reporting:			
				English only	English & French	English & Other	English, French & Other
Italian	94,090	78.51%	69.03%	84.22%	0.11%	15.43%	0.24%
German	72,045	96.47%	72.37%	95.02%	0.18%	4.73%	0.07%
Chinese	62,380	94.04%	36.84%	73.76%	0.19%	25.91%	0.14%
Ukrainian	21,945	97.06%	79.88%	96.71%	0.12%	3.14%	0.03%
Portuguese	44,640	86.16%	51.76%	74.33%	0.08%	25.30%	0.30%
Dutch	33,895	97.73%	91.59%	97.79%	0.15%	2.04%	0.02%
Polish	21,925	90.58%	58.33%	87.22%	0.17%	12.43%	0.17%
Greek	25,995	67.47%	47.23%	69.10%	0.06%	30.60%	0.24%
Spanish	24,460	75.02%	48.64%	71.65%	0.45%	27.34%	0.56%
Hungarian	8,535	89.63%	74.31%	91.56%	0.09%	8.27%	0.09%
Punjabi	20,685	97.75%	41.05%	66.45%	0.12%	33.31%	0.12%
Tagalog	3,525	93.76%	84.87%	90.91%	0.36%	8.73%	0.00%
Vietnamese	10,350	77.10%	26.75%	65.11%	0.23%	34.19%	0.47%
Arabic	12,665	74.34%	57.14%	74.44%	0.74%	23.79%	1.02%
Croatian	7,450	96.98%	40.00%	66.09%	0.00%	33.22%	0.69%
Finnish	4,355	97.70%	75.32%	93.45%	0.31%	6.24%	0.00%
Russian	3,640	93.82%	56.66%	90.44%	0.26%	9.04%	0.26%
Czech	3,840	93.75%	54.86%	88.61%	0.25%	10.89%	0.25%
Yiddish	2,425	42.47%	87.86%	98.34%	0.00%	1.66%	0.00%
Danish	3,265	97.09%	90.54%	97.21%	0.17%	2.61%	0.00%
Other European Languages	22,135	93.36%	67.72%	90.03%	0.21%	9.61%	0.14%

Table 14d: Comparison of French Reported as Mother tongue of Children to Nonofficial Languages reported as Mother Tongue by their Mothers, Québec, 1986

	Canada Total Children	Total Children Québec	% of Total with French	% of Total with French Reporting:			
				French only	English & French	English & Other	English, French & Other
Italian	94,090	2340	11.58%	59.40%	4.06%	16.88%	19.66%
German	72,045	635	25.00%	72.44%	11.02%	13.39%	3.15%
Chinese	62,380	315	8.49%	52.38%	6.35%	31.75%	9.52%
Portuguese	44,640	1440	23.30%	60.42%	3.13%	27.08%	9.38%
Polish	21,925	300	14.53%	58.33%	15.00%	16.67%	10.00%
Greek	25,995	480	5.68%	29.17%	5.21%	16.67%	48.96%
Spanish	24,460	1620	26.51%	63.58%	2.16%	29.32%	4.94%
Vietnamese	10,350	475	20.00%	63.16%	2.11%	29.47%	5.26%
Arabic	12,665	1230	37.79%	69.51%	6.50%	16.26%	7.72%

Ethnic Group to Mother Tongue Equivalent

<u>Ethnic Group</u>	<u>Mother Tongue Equivalent</u>
Ukrainian	Ukrainian
Norwegian	Norwegian
Swedish	Swedish
German	German
Russian	Russian
Dutch	Dutch-Frisian
	Netherlandic
Polish	Polish
Danish	Danish
Finnish	Finnish
Japanese	Japanese
Romanian	Romanian
Hungarian	Hungarian
Czech/Slovak	Czech
	Slovak
	Czech-Slovak
Italian	Italian
Maltese	Maltese
Baltic	Latvian
	Lithuanian
	Baltic Languages
Croatian/Serbian etc	Croatian
	Serbian
	Serbo-Croatian
	Serbian-Croatian
	Slovenian
	other Yugoslavian
	Croatian-Serbian-Slovenian etc.
	Macedonian
Greek	Greek
Arab Origins	Arabic
Portuguese	Portuguese
Chinese	Chinese
Armenian	Armenian
South Asian	Hindi
	Punjabi
	Urdu
	Tamil
	Malayalam-Telugu
	Dravidian languages
	South-Asian not indicated elsewhere
Filipino	Tagalog-Pilipino
Korean	Korean
Cambodian/Khmer	Khmer
Iranian	Persian
Vietnamese	Vietnamese

Langue maternelle		Groupe ethnique	
ukrainien		ukrainien	
norvégien		norvégien	
suedois		suedois	
allemand		allemand	
russe		russe	
frison de Hollande		hollandais	
néerlandais			
polonais		polonais	
danois		danois	
finnois		finnois	
japonais		japonais	
roumain		roumain	
hongrois		hongrois	
slovaque		icéocoslavaque/slovaque	
tcchéquo-slovaque		italien	
italien		malte	
maltais		balte	
letton			
lituanien			
langues baltes		croate/serbe, etc.	
croate			
serbe			
serbo-croate			
serbe-croate			
slovene			
autre langue yougoslave			
croate-serbe-slovène, etc.			
macédonien			
grec			
arabe		D'origine arabe	
portugais		portugais	
chinois		chinois	
arménien		arménien	
sud-asiatique			
philippin		philippin	
coren		coren	
cambodgien/khmer		cambodgien/khmer	
iranien		iranien	
vietnamien		vietnamien	
alleurs			
tagalog-philippin			
coren			
khmer			
persan			
vietnamien			
autre langue sud-asiatique non mentionnée			

Nombre	% de total	% de langue	% des réponses incluant l'anglais			
			anglais uniquement	anglais et français	anglais, français et autre	anglais, français et autre
	total	d'enfants au Québec	anglais maternelle	anglais	anglais et français	anglais, français et autre
Italie	94 090	2340	1,58%	59,40%	4,06%	19,66%
Allemagne	72 045	635	25,00%	72,44%	11,02%	3,15%
Chinois	62 380	315	8,49%	52,38%	6,35%	9,52%
Portugais	44 640	1440	22,30%	60,42%	3,13%	9,38%
Polonais	21 925	300	14,53%	58,33%	15,00%	10,00%
Grec	25 995	480	5,68%	29,17%	5,21%	48,96%
Espagnol	24 460	1620	26,51%	63,58%	2,16%	29,32%
Vietnamien	10 350	475	20,00%	63,16%	2,11%	5,26%
Arabe	12 665	1230	37,79%	69,51%	6,50%	7,72%

Tableau 14d : Comparaison de la fréquence de déclaration du français comme langue maternelle des enfants et de la fréquence de déclaration d'une langue maternelle non officielle par les mères, Québec, 1986

Canada, sans Québec, 1986				Autres langues européennes	
Nombre total d'enfants	% de total	% de langue maternelle	anglais	Autres langues européennes	
				anglais	autres
94 090	78,51 %	69,03 %	84,22 %	0,11 %	15,43 %
72 045	96,47 %	72,37 %	95,02 %	0,18 %	4,73 %
62 380	94,04 %	36,84 %	73,76 %	0,19 %	25,91 %
21 945	97,06 %	79,88 %	96,71 %	0,12 %	3,14 %
44 640	86,16 %	51,76 %	74,33 %	0,08 %	25,30 %
33 895	97,73 %	91,59 %	97,79 %	0,15 %	2,04 %
21 925	90,58 %	58,33 %	87,22 %	0,17 %	12,43 %
25 995	67,47 %	47,23 %	69,10 %	0,06 %	30,60 %
24 460	75,02 %	48,64 %	71,65 %	0,45 %	27,34 %
8 535	89,63 %	74,31 %	91,56 %	0,09 %	8,27 %
20 685	97,75 %	41,05 %	66,45 %	0,12 %	33,31 %
3 525	93,76 %	84,87 %	90,91 %	0,36 %	8,73 %
10 350	77,10 %	26,75 %	65,11 %	0,23 %	34,19 %
12 665	74,34 %	57,14 %	74,44 %	0,74 %	33,79 %
7 450	96,98 %	40,00 %	66,09 %	0,00 %	33,22 %
4 355	97,70 %	75,32 %	93,45 %	0,31 %	6,24 %
3 640	93,82 %	56,66 %	90,44 %	0,26 %	9,04 %
3 840	93,75 %	54,66 %	88,61 %	0,25 %	10,89 %
2 425	42,47 %	87,86 %	98,34 %	0,00 %	1,66 %
3 265	97,09 %	90,54 %	97,21 %	0,17 %	2,61 %
22 135	93,36 %	67,22 %	90,03 %	0,21 %	9,61 %

Tableau 14c : Comparaison de la fréquence de déclaration de l'anglais comme langue maternelle des enfants et de la fréquence de déclaration d'une langue maternelle non officielle par les mères,

Nombre	au Canada		anglais maternelle	anglais uniquement	anglais et français et autre	Autres langues européennes																								
	Total	d'enfants				Anglais	Allemand	Chinois	Ukrainien	Portugais	Hollandais	Polonais	Grec	Espagnol	Hongrois	Pendjab	Tagalog	Vietnamien	Arabe	Croate	Russe	Tchèque	Yiddish	Danois	Autres langues européennes					
94 090	21,48%	24,21%	70,17%	1,94%	18,49%	9,40%	1,47%	3,82%	1,69%	15,70%	1,00%	3,77%	20,52%	10,67%	1,80%	2,27%	2,70%	5,41%	10,53%	15,79%	26,33%	14,96%	14,29%	0,00%	4,76%	9,52%	5,80%	0,00%	0,00%	3,76%

Tableau 14a : Comparaison de la fréquence de déclaration de l'anglais comme langue maternelle des enfants et de la fréquence de déclaration d'une langue maternelle non officielle par les mères, Canada, 1986

	% des réponses incluant l'anglais		% de langue anglaise maternelle	uniquement anglais	anglais et français	anglais et autre	français et autre
	Nombre	% de langue anglaise maternelle					
	total d'enfants	au Canada					
Italien	94 090	59.39%	83.00%	0.27%	15.70%	1.03%	0.12%
Allemand	72 045	71.71%	94.83%	0.32%	4.73%	0.31%	0.09%
Chinois	62 380	35.91%	73.55%	0.27%	25.87%	0.31%	0.09%
Ukrainien	21 945	78.90%	96.56%	0.12%	3.23%	0.91%	0.02%
Portugais	44 640	46.53%	73.64%	0.31%	25.13%	0.44%	0.02%
Hollandais	33 895	90.99%	97.68%	0.24%	2.06%	0.44%	0.02%
Polonais	21 925	56.51%	86.84%	0.56%	12.15%	2.75%	0.49%
Grec	25 995	36.31%	66.15%	0.37%	30.72%	2.75%	0.49%
Espagnol	24 460	39.60%	71.40%	0.77%	26.43%	1.39%	0.16%
Hongrois	8 535	73.11%	91.43%	0.32%	8.09%	0.16%	0.02%
Pendjabi	20 685	41.17%	66.59%	0.12%	33.06%	0.23%	0.02%
Tagalog	3 525	84.96%	90.65%	0.67%	8.51%	0.17%	0.02%
Vietnamien	10 350	21.55%	64.13%	0.67%	33.63%	1.57%	0.02%
Arabe	12 665	47.41%	73.02%	2.00%	22.56%	2.41%	0.02%
Croate	7 450	39.19%	66.10%	0.00%	33.05%	0.86%	0.02%
Finois	4 355	75.43%	93.00%	0.46%	6.39%	0.15%	0.02%
Russe	3 640	56.04%	90.20%	0.25%	9.07%	0.49%	0.02%
Tchèque	3 840	54.04%	88.67%	0.24%	10.84%	0.24%	0.02%
Yiddish	2 425	51.96%	95.63%	1.19%	3.17%	0.00%	0.00%
Danois	3 265	89.89%	97.10%	0.34%	2.56%	0.00%	0.00%
Autres langues européennes	22 135	66.21%	89.87%	0.38%	9.45%	0.31%	0.02%

Nombre d'enfants	Canada	Québec	Transmission d'une langue non officielle uniquement		Langue maternelle de la mère																															
			Canada	sans le Québec	Langues non autochtones		Langues européennes		Italien	Portugais	Espagnol	Allemand	Yiddish	Hollandais	Danois	Croate	Ukrainien	Polonais	Russe	Tchèque	Grec	Hongrois	Finnois	Autres	Autres langues maternelles		Pendjabi	Chinois	Tagalog	Vietnamien	Arabe					
Total					54.90%	58.40%	38.70%	35.50%	69.10%	86.40%	89.90%	88.30%	26.50%	77.70%	51.20%	51.70%	49.00%	32.70%	68.40%	70.60%	61.40%	27.30%	27.30%	77.90%	17.90%	43.80%	27.50%	26.80%	78.40%	17.10%	43.00%	34.40%	19.40%	86.70%	14.90%	40.60%
					52.80%	51.00%	36.50%	33.10%	69.10%	50.70%	89.80%	88.20%	26.20%	76.90%	50.40%	51.60%	48.80%	24.70%	68.20%	70.70%	61.10%	27.50%	26.85%	20.685	62.380	3.525	10.350	12.665	43.00%	17.10%	43.00%	27.50%	26.80%	78.40%	17.10%	43.00%

Tableau 13c : Comparaison de la fréquence de transmission d'une ou des deux langues officielles comme langue maternelle des mères dont la langue maternelle est une langue non officielle aux enfants de 0 à 14 ans, Canada, Québec, Canada sans le Québec, 1986

Quebec, 1986

Nombre	Total	d'enfants	Canada		sans le Québec
			Québec	Canada	
Transmission d'une langue non-officielle uniquement					
Langue maternelle de la mère	726 445	33,40%	45,60%	31,50%	
Langues non autochtones					
Langues européennes					
Italien	94 090	38,60%	67,00%	30,80%	
Portugais	44 640	50,40%	65,50%	48,00%	
Espagnol	24 460	53,80%	63,00%	50,70%	
Allemand	72 045	27,30%	25,00%	27,40%	
Yiddish	2 425	48,00%	74,30%	12,10%	
Hollandais	33 895	8,20%	9,20%	8,20%	
Danois	3 265	9,30%	5,30%	9,30%	
Croate	7 450	60,40%	77,30%	59,90%	
Ukrainien	21 945	20,40%	43,40%	19,70%	
Polonais	21 925	42,30%	50,80%	41,40%	
Russe	3 640	42,90%	37,80%	43,20%	
Tchèque	3 840	45,20%	44,90%	45,00%	
Grec	25 995	62,80%	83,80%	52,70%	
Hongrois	8 535	25,60%	28,20%	25,30%	
Finois	4 355	24,30%	15,00%	24,60%	
Autres	22 135	32,20%	36,60%	31,90%	
Autres langues maternelles					
Pendjabi	20 685	58,80%	52,70%	58,90%	
Chinois	62 380	63,60%	71,70%	63,10%	
Tagalog	3 525	14,50%	8,90%	14,70%	
Vietnamien	10 350	73,90%	77,30%	72,90%	
Arabe	12 665	43,60%	48,20%	42,00%	

Tableau 1.2 : Indices d'immigration et de langue maternelle correspondant à l'origine ethnique pour les personnes ayant déclaré certaines origines ethniques, Canada, Québec.

		Canada sans le Québec, 1986		Canada sans le Québec		Québec		Canada sans le Québec	
		Origine ethnique		Canada		Québec		Canada sans le Québec	
Vieux groupes	Ukrainien	961 310	0.23	0.28	0.23	0.28	0.23	0.02	0.02
	Norvégien	243 680	0.02	0.11	0.02	0.11	0.02	0.02	0.02
	Suédois	203 870	0.02	0.12	0.02	0.12	0.02	0.02	0.02
	Allemand	2 467 055	0.08	0.09	0.08	0.09	0.08	0.08	0.08
	Russe	103 665	0.18	0.22	0.18	0.22	0.18	0.03	0.03
	Hollandais	881 935	0.03	0.01	0.03	0.01	0.03	0.03	0.03
	Polonais	612 105	0.03	0.09	0.03	0.09	0.03	0.03	0.03
	Danois	119 060	0.03	0.08	0.03	0.08	0.03	0.14	0.03
	Finois	91 340	0.14	0.01	0.14	0.01	0.14	0.22	0.14
	Japonais	54 505	0.22	0.2	0.22	0.2	0.22	0.07	0.22
Groupes intermédiaires	Hongrois	189 000	0.13	0.39	0.12	0.39	0.12	0.05	0.12
	Tchèque/slovaque	110 030	0.05	0.09	0.05	0.09	0.05	0.05	0.05
	Italien	1 006 915	0.26	0.5	0.2	0.5	0.2	0.16	0.2
	Maltais	24 270	0.13	0.42	0.12	0.42	0.12	0.23	0.12
	Balte	66 865	0.14	0.01	0.16	0.01	0.16	0.23	0.16
	Serbo-croate, etc.	146 760	0.22	0.08	0.23	0.08	0.23	0.34	0.23
	Grec	177 315	0.45	0.72	0.34	0.72	0.34	0.03	0.34
	Arabe	103 550	0.01	0.14	0.03	0.14	0.03	0.25	0.03
	Portugais	237 180	0.29	0.57	0.15	0.57	0.15	0.41	0.15
	Chinois	414 040	0.15	0.12	0.03	0.12	0.03	0.38	0.03
Nouveaux groupes	Arménien	27 390	0.16	0.47	0.41	0.47	0.41	0.07	0.41
	Sud-asiatique	314 035	0.49	1.67	0.38	1.67	0.38	0.29	0.38
	Philippin	107 055	0.39	1.45	0.07	1.45	0.07	0.4	0.07
	Coréen	29 705	0.03	0.56	0.29	0.56	0.29	0.56	0.29
	Cambodgien/ Khmer	11 795	0.26	0.24	0.29	0.24	0.29	0.56	0.24
	Iranien	15 745	0.24	0.32	0.4	0.32	0.4	0.56	0.32
	Vietnamien	62 990	0.59	0.56	0.6	0.56	0.6		0.56

* Les groupes d'âge sont fixés selon les proportions propres au Canada.

Tableau 11 : Ratio du nombre de personnes ayant déclaré certaines langues maternelles par rapport au nombre d'immigrants ayant déclaré certaines origines ethniques, Canada sans le Québec, 1986

Origines ethniques et Langue maternelle	Immigrants	Total langue maternelle	100 Im- migrants/LM
--	------------	----------------------------	------------------------

CANADA

Vieux	Ukrainien	76 500	277,005	3,621
groupes	Norvégien	19 715	16,115	0,817
	Suédois	18 775	14,670	0,781
	Allemand	350 680	527,105	1,503
	Russe	15 510	31,200	2,012
	Hollandais	173 680	153,655	0,885
	Polonais	137 015	151,045	1,102
	Danois	26 860	23,785	0,886
	Finois	20 630	30,240	1,466
	Japonais	12 580	21,925	1,743
	Roumain	12 465	16,205	1,3
Groupes	Hongrois	66 050	82,000	1,241
	intermé- Tchèque/slovaque	39 830	43,300	1,087
	d'aires	396 775	553,720	1,396
	Italien	11 020	9,320	0,846
	Balte	31 715	36,705	1,157
	Serbo-croate, etc.	74 890	90,765	1,212
	Grec	90 810	129,570	1,427
	Arabe	57 255	56,825	0,992
	Portugais	156 645	180,105	1,15
Non-veux	Chinois	290 795	308,905	1,062
	Arménien	19 365	20,660	1,067
	Sud-asiatique	223 570	179,595	0,803
	Philippin	79 070	68,125	0,862
	Coréen	22 815	23,055	1,011
	Cambodgien/ Khmer	10 240	9,835	0,96
	Iranien	13 710	14,205	1,036
	Vietnamien	55 180	50,560	0,916

QUÉBEC

Vieux	Norvégien	575	315	0,548
groupes	Suédois	715	475	0,664
	Ukrainien	5 935	10,500	1,769
	Allemand	19 795	24,115	1,218
	Hollandais	5 060	4,945	0,977
	Danois	725	585	0,807
	Japonais	610	870	1,426
	Finois	640	655	1,023
	Maltais	155	55	0,355
Groupes	Russes	2 070	2,745	1,326
	intermé- Polonais	15 060	16,745	1,112
	d'aires	89 545	144,555	1,614
	Italien	2 600	2,570	0,988
	Balte	3 420	3,705	1,083
	Tchèque/slovaque	28 335	45,925	1,621
	Grec			

CANADA SANS QUÉBEC																						
Vieux	groupes	Ukrainien	Norvégien	Suédois	Russe	Allemand	Hollandais	Roumain	Polonais	Finnois	Danois	Japonais	Groupes	interméd- diaires	Chinois	Sud-asiatique	Philippin	Coréen	Iranien	Vietnamien	Cambodgien/ Khmer	
65,30%		407 985	60 835	42 700	30 265	869 940	345 400	15 430	203 430	39 760	39 060	38 960	89 295	51 925	545 715	337 115	255 995	88 170	26 450	10 120	37 150	5 200
266,505		15,800	14,195	28,455	502,990	148,710	11,970	134,300	29,585	23,200	21,055	72,185	39,595	409,165	288,700	172,800	64,595	22,155	11,095	36,505	5,135	
85,60%		80,80%	76,30%	75,00%	61,00%	91,90%	34,135	96,240	86,80%	87,20%	89,10%	83,40%	85,60%	67,50%	73,30%	83,80%	109,60%	98,30%	98,80%			
87,10%		20,205	3,530	6,795	10,895	4,700	900	14,055	3,110													
96,80%		28,735	20,725	9,815	4,235	8 550	26 215	29 695	23 205	5 115	18 470	10 810	5 165	1 230	15 860	3 205						
96,80%		28,735	20,725	9,815	4,235	8 550	26 215	29 695	23 205	5 115	18 470	10 810	5 165	1 230	15 860	3 205						
85,90%		4,525	1 27,80%	114,80%	79,10%	96,80%	87,10%	69,00%	36,80%	100,80%	91,00%	73,20%	88,60%	97,00%								

CANADA SANS QUÉBEC

rapport au nombre de personnes ayant déclaré comme langue maternelle la langue correspondante, Canada, Québec, Canada sans le Québec, 1986

CANADA		100 010	237 005	25 9-100
--------	--	---------	---------	----------

CANADA

Groupes	Nouveaux	Groupes intermédiaires	Groupes divers	Groupes
Ukrainien	420 210	61 580	277 009	277 009
Norvégien	420 210	61 580	277 009	277 009
Suédais	420 210	61 580	277 009	277 009
Allemand	420 210	61 580	277 009	277 009
Russe	420 210	61 580	277 009	277 009
Hollandais	420 210	61 580	277 009	277 009
Polonais	420 210	61 580	277 009	277 009
Danois	420 210	61 580	277 009	277 009
Finois	420 210	61 580	277 009	277 009
Japonais	420 210	61 580	277 009	277 009
Roumain	420 210	61 580	277 009	277 009
Hongrois	420 210	61 580	277 009	277 009
Tchèque/slovaque	420 210	61 580	277 009	277 009
Italien	420 210	61 580	277 009	277 009
Balte	420 210	61 580	277 009	277 009
Serbo-croate, etc.	420 210	61 580	277 009	277 009
Grec	420 210	61 580	277 009	277 009
Arabe	420 210	61 580	277 009	277 009
Portugais	420 210	61 580	277 009	277 009
Chinois	420 210	61 580	277 009	277 009
Arménien	420 210	61 580	277 009	277 009
Sud-asiatique	420 210	61 580	277 009	277 009
Philippin	420 210	61 580	277 009	277 009
Coréen	420 210	61 580	277 009	277 009
Cambodgien/ Khmer	420 210	61 580	277 009	277 009
Iranien	420 210	61 580	277 009	277 009
Vietnamien	420 210	61 580	277 009	277 009

QUEBEC

Vieux groupes		Nouveaux groupes	
Norvégien	42,30 %	Suédais	7,45 %
Ukrainien	74,20 %	Allemand	640
	85,90 %	Hollandais	12 225
	90,00 %	Danois	26 780
	77,70 %	Japonais	6 365
	67,70 %	Finois	895
	81,40 %	Maltais	1 285
	36,70 %	Russes	805
	151,20 %	Polonais	655
	88,90 %	Intermédiaires	585
	88,20 %	Italien	4,945
	68,10 %	Balte	4,945
	89,90 %	Tchèque/slovaque	24,115
	96,80 %	Grec	10,500
			475
			315
			47 450
			45,925

Tableau 9c : Nombre de personnes ayant déclaré certaines origines ethniques par rapport au nombre de personnes ayant déclaré comme langue maternelle la langue correspondante, Canada sans le Québec, 1986

Origines ethniques et Langue maternelle	Total origine		Total langue		Ethnique/ Lang. mater.
	ethnique	maternelle	ethnique	maternelle	
Vieux groupes	Ukrainien	938 900	266,505	28,4:100	
	Norvégien	240 705	15,800	6,6:100	
	Suédois	201 105	14,195	7,1:100	
	Russe	98 495	28,455	28,9:100	
	Allemand	2 396 765	502,990	21,0:100	
	Hollandais	864 140	148,710	17,2:100	
	Roumain	46 030	11,970	25,0:100	
	Polonais	578 460	134,300	23,2:100	
	Finois	89 630	29,585	33,0:100	
	Danois	116 655	23,200	19,9:100	
	Japonais	52 610	21,055	40,0:100	
Groupes intermédiaires	Hongrois	176 065	72,185	41,0:100	
	Tchèque/slovaque	103 420	39,595	38,3:100	
	Italien	808 400	409,165	50,6:100	
	Maltais	23 875	9,265	38,8:100	
	Balte	61 285	34,135	55,7:100	
	Arabe	69 720	36,100	51,8:100	
	Grec	124 380	83,645	67,2:100	
	Serbo-croate	139 555	86,240	61,8:100	
	Portugais	203 800	151,370	74,3:100	
	Arménien	14 880	9,765	65,6:100	
Nouveaux groupes	Chinois	387 285	288,700	74,5:100	
	Sud-asiatique	292 550	172,800	59,1:100	
	Philippin	101 020	64,595	63,9:100	
	Coréen	28 400	22,155	78,0:100	
	Iranien	12 040	11,095	92,2:100	
	Vietnamien	45 565	36,505	80,1:100	
	Cambodgien/ Khmer	6 020	5,135	85,3:100	

Tableau 9b : Nombre de personnes ayant déclaré certaines origines ethniques par rapport au nombre de personnes ayant déclaré comme langue maternelle la langue correspondante, Québec, 1986

Origines ethniques et Langue maternelle	Total origine ethnique	Total langue maternelle	Ethnique/ lang. mater.
Vieux groupes	2 975	3 15	10.6:100
Norvégien	2 765	475	17.2:100
Suédais	2 410	10,500	48.9:100
Ukrainien	70 290	24,115	34.3:100
Allemand	17 795	4,945	27.8:100
Hollandais	2 405	585	24.3:100
Danois	1 895	870	45.9:100
Japonais	1 710	655	38.3:100
Finois	395	55	13.9:100
Groupes intermé- diaires	5 170	2,745	53.1:100
Russe	33 645	16,745	49.8:100
Polonais	198 515	144,555	72.8:100
Italien	5 580	2,570	46.1:100
Balte	6 610	3,705	56.1:100
Tchèque/slovaque	52 935	45,925	86.8:100
Grec	7 205	4,525	62.8:100
Serbo-croate	5 305	4,235	79.8:100
Roumain	12 935	9,815	75.9:100
Hongrois	33 830	20,725	61.3:100
Arabe	33 380	28,735	86.1:100
Nou- veaux groupes	26 755	20,205	75.5:100
Chinois	6 035	3,530	58.5:100
Philippin	21 485	6,795	31.6:100
Sud-asiatique	12 510	10,895	87.1:100
Amérien	5 775	4,700	81.4:100
Cambodgien/ Khmer	1 305	900	69.0:100
Coréen	17 425	14,055	80.7:100
Vietnamien	3 705	3,110	83.9:100
Iranien			

Tableau 9A : Nombre de personnes ayant déclaré certaines origines ethniques par rapport au nombre de personnes ayant déclaré comme langue maternelle la langue correspondante, Canada, 1986

Origines ethniques et	Total origine ethnique	Total langue maternelle	Ethnique/lang. mater.
Vieux groupes	961 310	277,005	28.8:100
Ukrainien	243 680	16,115	6.6:100
Norvégien	203 870	14,670	7.2:100
Suédois	2 467 055	527,105	21.4:100
Allemand	103 665	31,200	30.1:100
Russe	881 935	153,655	17.4:100
Hollandais	612 105	151,045	24.7:100
Polonais	119 060	23,785	20.0:100
Danois	91 340	30,240	33.1:100
Finois	54 505	21,925	40.2:100
Japonais	51 335	16,205	31.6:100
Groupes intermédiaires	1 89 000	82,000	43.4:100
Hongrois	110 030	43,300	39.4:100
Tchèque/slovaque	1 006 915	553,720	55.0:100
Italien	24 270	9,320	38.4:100
Maltais	66 865	36,705	54.9:100
Balte	146 760	90,765	61.8:100
Serbo-croate ect.	177 315	129,570	73.1:100
Grec	103 550	56,825	54.9:100
Arabe	237 180	180,105	75.9:100
Nouveaux groupes	414 040	308,905	74.6:100
Chinois	27 390	20,660	75.4:100
Arménien	314 035	179,595	57.2:100
Sud-asiatique	107 055	68,125	63.6:100
Philippin	29 705	23,055	77.6:100
Coréen	11 795	9,835	83.4:100
Cambodgien/ Khmer	15 745	14,205	90.2:100
Iranien	62 990	50,560	80.3:100
Vietnamien			

Tableau 8c : Répartition en pourcentage des origines ethniques et statut par rapport à l'immigration, périodes d'immigration, Canada sans le Québec, 1986

Groupes ethniques	Total des origines ethniques	Non-immi- grants		Immigrants		Pourcentage du total des origines ethniques % selon la période d'immigration	
		Non-immi- grants	Immigrants	Non-immi- grants	Immigrants	1956-1970	Après 1970
Vieux groupes	Ukrainienne	938 895	92,48%	7,52%	76,58%	13,62%	9,81%
	Russes	98 500	86,36%	13,64%	47,36%	17,89%	34,71%
	Allemande	2 396 775	86,19%	13,81%	44,97%	35,21%	19,82%
	Hollandaise	864 145	80,49%	19,51%	54,91%	29,27%	15,83%
	Polonaise	578 455	78,92%	21,08%	43,24%	23,46%	33,31%
	Finoise	89 625	77,70%	22,30%	45,62%	39,77%	14,66%
	Danoise	116 660	77,60%	22,40%	40,18%	44,73%	15,09%
	Hongroise	176 055	66,94%	33,06%	26,79%	57,07%	16,15%
	interm- Tchèque/slovaque	103 430	64,80%	35,20%	34,26%	38,34%	27,40%
	Italienne	808 410	62,00%	38,00%	27,66%	61,17%	11,17%
Groupes diarres	Arabe	69 720	49,84%	50,16%	4,56%	26,15%	69,27%
	Grecque	124 370	49,77%	50,23%	11,52%	62,89%	25,60%
	Sarbo-croate	139 560	49,41%	50,59%	17,73%	55,54%	26,72%
	Portugaise	203 810	34,28%	65,72%	1,81%	46,04%	52,15%
	Amérique centrale et Amérique du Sud	35 115	33,32%	66,68%	1,11%	12,49%	86,44%
Nou- veaux groupes	Chinoise	387 285	29,91%	70,09%	4,87%	19,64%	75,49%
	Sud-asiatique	292 550	29,04%	70,96%	0,72%	18,93%	80,36%
	Philippine	101 020	26,11%	73,89%	0,18%	13,12%	86,72%
	Indochinoise	63 120	15,11%	84,89%	0,25%	1,52%	98,25%
	Vietnamienne	45 570	12,40%	87,60%	0,16%	0,86%	98,99%

Tableau 8b : Répartition en pourcentage des origines ethniques et statut par rapport à l'immigration, périodes d'immigration, Québec, 1986

Groupes ethniques	Total des origines ethniques	Pourcentage du total des origines ethniques					
		Non-immigrés		Immigrants		% selon la période d'immigration	
		avant 1970	Après 1970	avant 1956	Après 1956	avant 1956	Après 1956
Vieux groupes	Ukrainienne	22 415	73,52%	28,48%	78,60%	14,07%	7,25%
groupes	Allemande	70 285	71,84%	28,16%	39,86%	39,93%	20,18%
	Hollandais	17 795	71,57%	28,43%	42,39%	38,74%	18,97%
Groupes	Danoise	2 400	69,79%	30,21%	35,17%	42,76%	22,07%
	Finoise	1 710	62,57%	37,43%	46,88%	29,69%	23,44%
diarres	Russe	5 165	59,92%	40,08%	54,35%	25,36%	20,53%
	Polonaise	33 650	55,25%	44,75%	44,59%	25,20%	30,21%
	Italienne	198 510	54,89%	45,11%	26,32%	64,30%	9,38%
	Tchèque/slovaque	6 605	48,22%	51,78%	43,86%	33,04%	23,10%
	Grecque	52 940	46,48%	53,52%	8,51%	68,11%	23,36%
	Serbo-croate	7 205	40,53%	59,47%	19,84%	58,34%	22,05%
	Hongroise	12 940	39,37%	60,63%	28,94%	58,51%	12,56%
	Arabe	33 830	34,13%	65,87%	3,05%	32,47%	64,48%
	Portugaise	33 375	32,00%	68,00%	1,85%	49,13%	49,02%
	Chinoise	26 760	27,75%	72,25%	6,70%	18,80%	74,48%
Nou- vateurs	Philippine	6 040	26,66%	73,34%	0,00%	21,78%	77,88%
	Sud-asiatique	21 485	25,62%	74,38%	0,44%	19,90%	79,63%
groupes	Amérique centrale et Amérique du Sud	14 920	18,83%	81,17%	0,50%	8,51%	90,92%
	Indochinois	26 545	13,64%	86,36%	0,20%	3,60%	96,16%
	Vietnamienne	17 420	12,40%	87,60%	0,29%	4,85%	94,82%

Tableau 8a : Répartition en pourcentage des origines ethniques et statut par rapport à l'immigration, périodes d'immigration, Canada, 1986

Groupes ethniques	Total des origines ethniques	Non-immigrants		Immigrants		%		Après 1970
		Non-immigrants		Immigrants		%		
		Non-immigrants		Immigrants		%		
Vieux groupes	Ukrainienne	961 310	92.04%	7.96%	78.74%	13.65%	9.61%	19.84%
	Allemande	2 467 060	85.79%	14.21%	44.68%	35.48%	18.89%	32.82%
	Russée	103 665	85.04%	14.96%	48.29%	18.89%	15.92%	32.97%
	Hollandaise	881 940	80.31%	19.69%	54.55%	29.55%	15.92%	32.97%
	Polonaise	612 105	77.62%	22.38%	43.39%	23.65%	15.28%	32.97%
	Danoise	119 060	77.44%	22.56%	40.04%	44.68%	15.28%	32.97%
	Finoise	91 335	77.41%	22.59%	45.66%	39.46%	14.93%	32.97%
Groupes intermédiaires	Hongroise	188 995	65.05%	34.95%	27.05%	57.24%	15.72%	32.97%
	Tchèque/slovaque	1 110 035	63.80%	36.20%	35.09%	37.89%	27.03%	32.97%
	Italienne	1 006 920	60.60%	39.40%	27.36%	61.88%	10.77%	32.97%
	Serbo-croate	146 765	48.97%	51.03%	17.85%	55.70%	26.45%	32.97%
	Grecque	177 310	48.78%	51.22%	10.58%	64.52%	24.90%	32.97%
	Arabe	103 550	44.71%	55.29%	3.97%	28.61%	67.41%	32.97%
	Portugaise	237 185	33.96%	66.04%	1.82%	46.49%	51.69%	32.97%
Nouveau groupes	Chinoise	414 045	29.77%	70.23%	4.99%	19.58%	75.42%	32.97%
	Amérique du Sud	50 035	29.00%	71.00%	0.90%	11.13%	87.97%	32.97%
	Sud-asiatique	314 035	28.81%	71.19%	0.70%	19.00%	80.30%	32.97%
	Philippine	107 060	26.14%	73.86%	0.17%	13.61%	86.22%	32.97%
	Indochinoise	89 665	14.67%	85.33%	0.24%	2.14%	97.62%	32.97%
	Vietnamienne	62 990	12.40%	87.60%	0.20%	1.97%	97.83%	32.97%

Tableau 7 : Répartition en pourcentage de certaines origines ethniques, au Québec et en dehors du Québec, 1986

		Total	%
	Québec		
	Reste du Canada		
Total - Population du Canada	25 022 005	12 371 149	5.30%
Britannique	8 127 160	65.30%	34.70%
Française	2 467 060	2.80%	97.20%
Allemande	1 006 920	19.70%	80.30%
Italienne	961 310	2.30%	97.70%
Ukrainienne	881 940	2.00%	98.00%
Hollandaise	612 105	5.50%	94.50%
Polonaise	414 045	6.50%	93.50%
Chinoise	314 035	6.80%	93.20%
Sud-asiatique	237 185	14.10%	85.90%
Portugaise	188 995	6.80%	93.20%
Hongroise	146 765	4.90%	95.10%
Serbo-croate	177 310	29.90%	70.10%
Grecque	119 060	2.00%	98.00%
Danoise	110 035	6.00%	94.00%
Tchèque/slovaque	107 060	5.60%	94.40%
Russse	103 665	5.00%	95.00%
Arabe	103 550	32.70%	67.30%
Finnaise	91 335	1.90%	98.10%
Indochinoise	89 665	29.60%	70.40%
Vietnamienne	62 990	27.70%	72.30%
Amérique centrale et	50 035	29.80%	70.20%
Amérique du Sud			

Tableau 5 : Répartition en nombre et en pourcentage des origines ethniques uniques et multiples et statut par rapport à l'immigration, Canada, 1986

	Total	on-immigrant	Immigrant
Total - Autre	9 377 015	6 516 865	2 860 160
Britannique et autre	2 262 525	2 109 370	153 155
Française et autre	325 655	298 025	27 630
Française, britannique et autre	563 065	538 280	24 790
Total : Autre	6 225 770	3 571 190	2 654 585
Autre : réponses unique	5 609 775	3 079 835	2 529 945
Autre : réponses multiples	616 000	491 355	124 645
Total - Autre	100.00%	69.50%	30.50%
Britannique et autre	100.00%	93.23%	6.77%
Française et autre	100.00%	91.52%	8.48%
Française, britannique et autre	100.00%	95.60%	4.40%
Total : Autre	100.00%	57.36%	42.64%
Autre : réponse unique	100.00%	54.90%	45.10%
Autre : réponses multiples	100.00%	79.77%	20.23%

Tableau 6 : Répartition en nombre et en pourcentage de la langue maternelle et statut par rapport à l'immigration, Canada, 1986

	Total	on-immigrant	Immigrant
Population totale	25 022 005	21 113,860	3,908,150
Anglais uniquement	15 159 550	13,645,295	1,514,250
Français uniquement	6 090 430	5,960,480	129,955
Français et anglais	307 245	292,335	14,910
Anglais et autre	463 480	254,475	209,010
Français et autre	34 725	10,335	24,390
Français, anglais et autre	41 475	20,810	20,870
Total - Autre	2 925 100	930,330	1,994,765
Population totale	100.00%	84.38%	15.62%
Anglais uniquement	100.00%	90.01%	9.99%
Français uniquement	100.00%	97.87%	2.13%
Français et anglais	100.00%	95.15%	4.85%
Anglais et autre	100.00%	54.91%	45.10%
Français et autre	100.00%	29.76%	70.24%
Français, anglais et autre	100.00%	49.69%	50.32%
Total - Autre	100.00%	31.81%	68.19%

Tableau 1 : Répartition en nombre et en pourcentage de la capacité de parler les deux langues officielles, Canada, 1986

Population totale	25 022 010	100.00%
L'anglais seulement	16 716 900	66.81%
Le français seulement	3 957 725	15.82%
Le français et l'anglais	4 056 155	16.21%
Ni le français ni l'anglais	291 220	1.16%
Total		%

Tableau 2 : Répartition en nombre et en pourcentage de la langue parlée le plus souvent à la maison, Canada, 1986

Population totale	25 022 010	100.00%
L'anglais seulement	16 595 535	66.32%
Le français seulement	5 798 470	23.17%
L'anglais et le français	351 905	1.41%
L'anglais et une autre langue	712 445	2.85%
Le français et une autre langue	40 055	0.16%
L'anglais, le français et une autre langue	47 755	0.19%
Uniquement une autre langue	1 475 835	5.90%
Total		%

Tableau 3 : Répartition en nombre et en pourcentage de la langue maternelle, Canada, 1986

Population totale	25 022 005	100.00%
L'anglais seulement	15 159 550	60.58%
Le français seulement	6 090 430	24.34%
L'anglais et le français	307 245	1.23%
L'anglais et une autre langue	463 480	1.85%
Le français et une autre langue	34 725	0.14%
L'anglais, le français et une autre langue	41 475	0.17%
Uniquement une autre langue	2 925 100	11.69%
Total		%

Tableau 4 : Répartition en nombre et en pourcentage des origines ethniques, Canada, 1986

Total - Origine ethnique	25 022 005	100.00%
Britannique uniquement	8 406 555	33.60%
Française et britannique	1 139 345	4.55%
Britannique et autre	2 262 525	9.04%
Française et autre	325 655	1.30%
Française, britannique et autre	563 065	2.25%
Total - Autre uniquement	6 225 770	24.88%
Autre : réponse unique	5 609 775	22.42%
Autre : réponses multiples	616 000	2.46%
Total		%

Appendice

minimum de 6 % pour les Grecs à un maximum de 38 % pour les Arabes. Ces pourcentages n'étonnent pas, étant donné la proportion des membres de chacun de ces groupes ethniques qui sont des immigrants relativement nouveaux. Comme c'était le cas pour les langues associées à une immigration récente, les membres du groupe qui n'apprennent que le français sont moins nombreux. Dans un certain nombre de groupes, la proportion des membres qui apprennent le français et une autre langue comme langue maternelle tourne autour du niveau de 30 %. Par contre, à cause du petit nombre d'enfants que cela concerne au Québec, il est difficile de tirer des conclusions très valables.

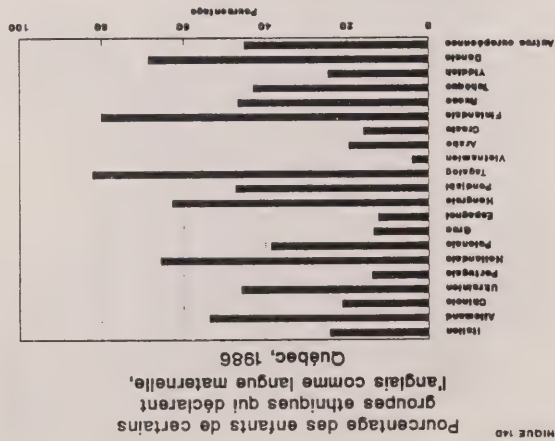
V. Résumé et conclusions

Les données présentées dans le présent rapport disent très clairement qu'il existe un lien étroit entre l'utilisation d'une langue d'origine et la nouveauté de l'immigration. En d'autres termes, les langues d'origine sont surtout utilisées par des immigrants et par leurs enfants. Les données donnent à entendre que l'utilisation soutenue des langues d'origine au Canada à partir de la troisième génération est probablement un phénomène assez rare.

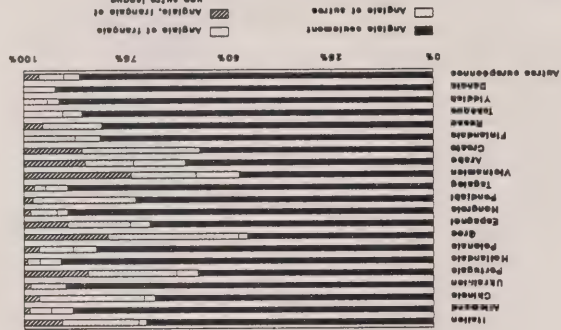
Ce lien étroit qui existe entre l'immigration et l'utilisation d'une langue d'origine se reflète dans des taux de conservation de la langue différents pour le Québec et le reste du Canada. Dans la province de Québec, un pourcentage beaucoup plus élevé des mères ont des enfants qui déclarent les mêmes langues qu'elles comme langues maternelles. Par contre, le niveau avec lequel un certain nombre de langues ont été déclarées en même temps que les langues officielles nous porte à croire que ce n'est qu'une question de temps avant que ces langues d'origine soient remplacées, comme langues maternelles, par l'une ou l'autre des deux langues officielles. Dans le reste du Canada, le nombre beaucoup plus grand des groupes ethniques qui sont au Canada depuis plusieurs générations entraîne forcément un niveau d'autant plus faible d'utilisation des langues d'origine. Plusieurs langues, comme l'ukrainien, qui ont toujours été passablement utilisées par les non-immigrants, affichent maintenant des taux relativement faibles de transmission par les mères à leurs enfants.

Il ne faut pas oublier que les transferts qui s'effectuent au niveau de la langue parlée et que nous avons analysés dans le rapport, s'étendent sur des décennies et des générations. En conséquence, il semble probable que l'utilisation quotidienne soutenue des langues non officielles au Canada est attribuable à une immigration soutenue. En fait, il semblerait déraisonnable de s'attendre à ce que de grands nombres d'immigrants qui ont des langues non officielles comme langues maternelles enseignent maintenant le français ou l'anglais à leurs enfants. Leur date d'arrivée au Canada est tout simplement trop récente. Toutefois, il serait probablement tout aussi déraisonnable de croire que ces langues non officielles vont continuer d'être utilisées à mesure que va augmenter la durée du séjour au Canada.

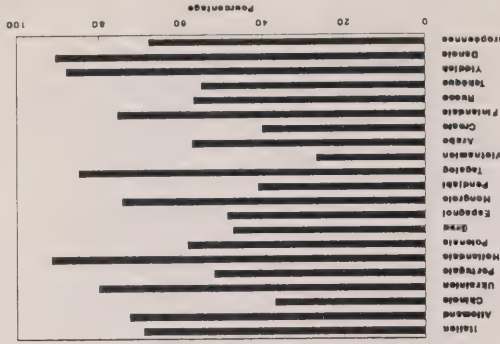
GRAPHIQUE 1A0



Comparaison de l'anglais déclaré langue maternelle par des enfants et des LNO* déclarés comme langues maternelles par leurs mères, Québec, 1986



Pourcentage des enfants de certains groupes ethniques qui déclarent l'anglais comme langue maternelle, à l'extérieur du Québec, 1986

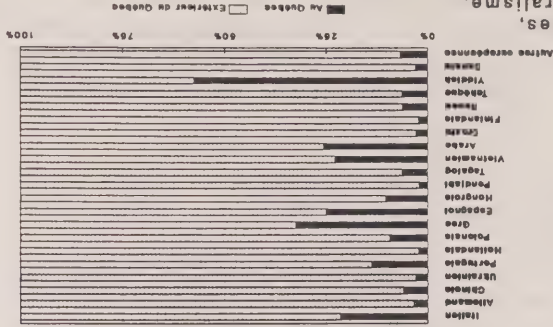


* LNO = langues non officielles

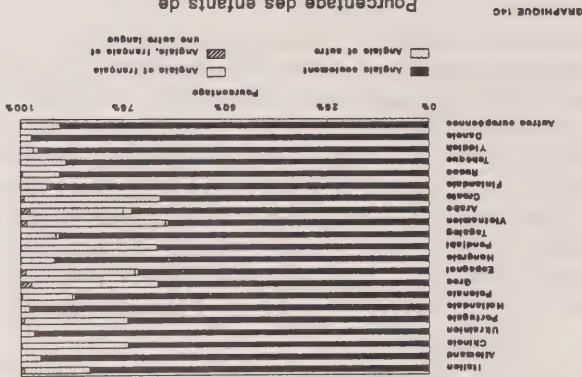
Préparé par
Politiques et recherches,
Secteur du Multiculturalisme,
Source: Recensement du Canada, 1986.

• LNO = langues non-officielles

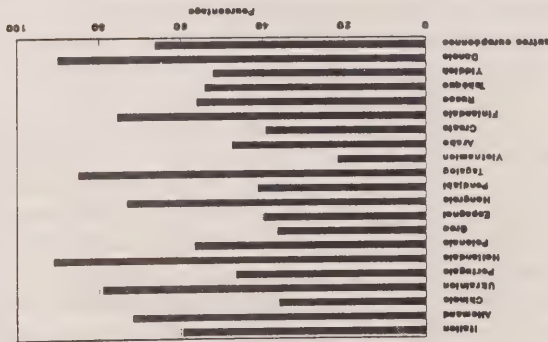
Préparé par
Politiques et recherches,
Secteur du Multiculturalisme,
Source: Recensement du Canada, 1986.



Pourcentage des enfants de certains groupes ethniques, au Québec, 1986



Pourcentage des enfants de certains groupes ethniques qui déclarent l'anglais comme langue maternelle, Canada, 1986



La série de tableaux qui se trouvent dans les graphiques 14A à 14I renferment des données détaillées sur les langues officielles déclarées par les enfants dont les mères déclarent une langue non officielle comme langue maternelle. Comme l'on s'y attendait, les graphiques 14A et 14B montrent que, pour le Canada dans son ensemble, il y a de grandes variations dans le niveau avec lequel les enfants sont passés aux langues officielles; cela va d'un maximum de 91 % pour les enfants dont les mères déclaraient le hollandais comme langue maternelle à 22 % pour les enfants dont les mères déclaraient le vietnamien comme langue maternelle. Un aspect intéressant des graphiques 14A et 14B montre également dans quelle mesure les enfants n'apprennent que l'*anglais* comme langue maternelle ou l'*anglais et une langue non officielle*. Pour les vieux groupes, la proportion des enfants qui n'apprennent que l'anglais est élevée (elle dépasse ordinairement le niveau de 85 %). Pour les groupes intermédiaires, la proportion est beaucoup plus faible, un quart des enfants de ces groupes apprenant souvent à la fois l'anglais et une langue non officielle.

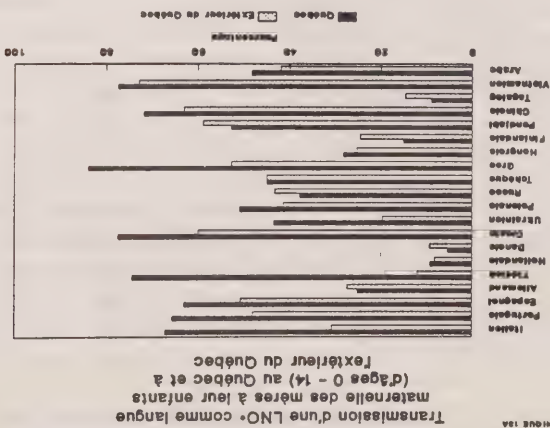
Les graphiques 14A et 14B montrent aussi que, pour des langues comme l'ukrainien, les taux élevés de conservation de la langue qui se dégageaient des graphiques 11 et 12 portent peut-être à confusion, étant donné que seulement un quart des mères dont la langue maternelle est l'ukrainien transmettent cette langue à leurs enfants. Bien qu'aucune donnée précise n'aille dans ce sens, le taux relativement élevé de transmission de la langue allemande aux enfants serait peut-être dû au fait que ce groupe démographique comprend un nombre assez élevé de Mennonites dont la majorité aurait conservé la langue allemande.

Comme les données déjà présentées sur l'origine ethnique pouvaient nous porter à le croire, les graphiques 14C, 14D et 14E montrent que la proportion des enfants dont les mères ont déclaré des langues non officielles comme langues maternelles au Québec est relativement peu élevée pour de nombreux groupes linguistiques; l'analyse des données pose alors des difficultés. Dans les groupes où les enfants sont relativement nombreux, la proportion des enfants qui ont appris l'anglais comme une langue maternelle est inférieure à 25 % dans tous les cas. Souignons le fait qu'un pourcentage relativement élevé des enfants qui ont l'anglais comme langue maternelle dans la province de Québec ont également appris le français comme langue maternelle; ce pourcentage va de 12 % pour les Italiens à 37 % pour les Vietnamiens. Il n'y a un transfert important vers l'anglais seulement que dans le cas des enfants dont la mère a le yiddish comme langue maternelle.

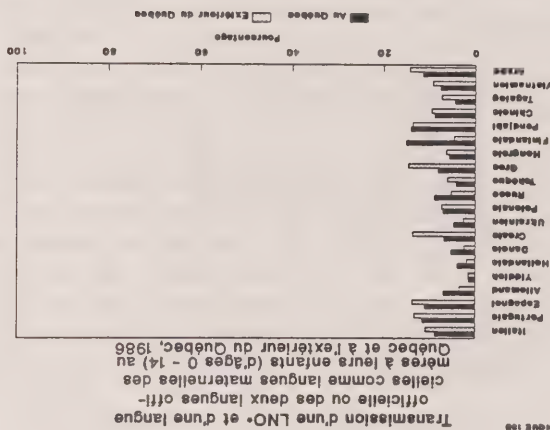
Les graphiques 14F renferme ces données pour le Canada sans le Québec. Ces données viennent confirmer le fait qu'il existe une période de transition durant laquelle les enfants apprennent plus d'une langue. En effet, les enfants qui affichent les taux de réponses multiples les plus élevés sont ceux dont les mères ont appris des langues associées aux groupes intermédiaires et aux nouveaux groupes. Par exemple, en plus du fait qu'un pourcentage très élevé (80 %) des enfants dont la langue maternelle de la mère est l'ukrainien apprennent l'anglais comme langue maternelle, 97 % d'entre eux n'apprennent que l'anglais. Cela tranche nettement avec les enfants de mères grecques dont 47 % ont appris l'anglais, mais 31 % ont appris à la fois l'anglais et une langue non officielle, probablement le grec.

Des données de même nature se trouvent à l'annexe B pour les enfants qui passent au français. Les données des graphiques 14H et 14I pour la province de Québec ne s'appliquent qu'aux langues maternelles parlées par plus de 300 enfants. Pour les langues présentées dans les deux graphiques, le degré auquel les enfants passent à la langue française est assez bas; il va d'un

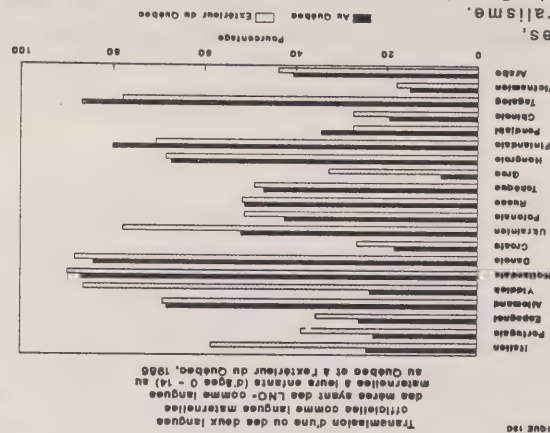
GRAPHIQUE 12A



GRAPHIQUE 12B



GRAPHIQUE 12C



* LNO = langues non officielles

Préparé par
Politiques et recherches,
Secteur du Multiculturalisme,
Source: Recensement du Canada, 1986.

maternelle. Il faut signaler que le passage à une langue officielle en tant que langue maternelle pour la personne à laquelle les données s'appliquent ne représente qu'un transfert partiel pour cette personne⁴.

Dans le graphique 13A, nous abordons les taux de transmission des langues non officielles en tant que langues maternelles pour le Québec et pour le Canada sans le Québec. Un coup d'oeil rapide sur ces données pour les deux régions confirme le fait que les taux de transmission de langues non officielles en tant que langues maternelles ont tendance à être plus élevés pour le Québec que pour le reste du Canada. Plus de 45 % des enfants du Québec dont la mère avait une langue non officielle comme langue maternelle partageaient la même langue maternelle, alors qu'à l'extérieur du Québec, seulement 32 % des enfants avaient la langue maternelle de leur mère. Les taux de maintien de la langue ne sont identiques au Québec et dans le reste du Canada que dans le cas de groupes nouveaux, comme les Vietnamiens, les Arabes, les Chinois, et ainsi de suite. Étant donné le nombre beaucoup plus grand d'immigrants au Québec, les taux de transmission plus élevés de langues d'origine dans cette province sont sans doute attribuables avant tout au fait que l'immigration y est un phénomène nouveau. Ainsi, au Canada, le taux de transmission d'un vieux groupe, comme les Hollandais, est de 8 %, alors que celui des Vietnamiens est de 74 %.

Le graphique 13B montre dans quelle mesure les enfants ont appris la langue maternelle de leur mère aussi bien qu'une langue officielle ou que les deux langues officielles comme langue maternelle. La proportion des mères dont la langue maternelle est une langue non officielle et dont les enfants ont appris à la fois cette langue maternelle et une langue officielle ou les deux langues officielles est relativement homogène; elle varie de 14 % pour le Canada sans le Québec à 15 % pour le Québec. Parmi les divers groupes tant au Québec qu'à l'extérieur du Québec, les proportions des mères dont la langue est celle des groupes intermédiaires ou des nouveaux groupes ont tendance à être plus élevées que les proportions des mères dont la langue correspond à celle des vieux groupes.

Le troisième type de transmission de la langue maternelle porte sur le degré avec lequel les mères avec certaines langues maternelles ne transmettent pas ces langues à leurs enfants. Dans la province de Québec, la proportion des enfants qui ont une langue officielle ou les deux langues officielles comme langues maternelles et dont les mères ont déclaré une langue non officielle comme langue maternelle s'élève à 39 %; c'est beaucoup moins élevé que le taux de 55 % pour le Canada sans le Québec. Parmi les groupes qui comprennent plus de 10 000 enfants à l'échelle du pays, la proportion des mères dont les enfants ont les langues officielles comme langues maternelles varie, au Québec, de 87 % pour les Hollandais à 8 % pour les Grecs. En moyenne, toutefois, les taux sont beaucoup moins élevés pour la province de Québec que pour le Canada sans le Québec où ils vont d'un maximum de 90 % pour les Hollandais à un minimum de 18 % pour les Vietnamiens. Cependant, lorsqu'on se penche sur les taux de transfert, il apparaît clairement que le transfert vers la langue anglaise suit de près les périodes d'immigration des personnes des origines ethniques correspondantes.

⁴ En regard de notre analyse, il faut avoir à l'esprit que les données sur la langue maternelle reflètent convenablement la nature de la langue utilisée par l'enfant.

moins, cela signifie que la langue est de plus en plus difficilement conservée. L'indice n'est pas, toutefois, une variable linéaire. Par exemple, une valeur de 0,1 est inférieure à une valeur de 0,2, mais la différence n'est pas la même qu'entre 0,2 et 0,3. Finalement, il faut signaler que cet indice perd de son utilité pour certains des plus petits groupes.

En utilisant cet indice, l'on constate que les transferts relatifs à la langue d'origine sont assez importants pour les nouveaux groupes. Dans le cas du vietnamien, où l'indice a une valeur de -0,6, tout porte à croire que même une partie de la population immigrante ne revendique pas le vietnamien comme langue maternelle, mais cette valeur peu élevée pourrait être due au fait qu'un certain nombre de personnes ont déclaré que leur langue maternelle était le *chinois* plutôt que le *vietnamien*. Les valeurs négatives viendraient du fait que de grands nombres d'immigrants qui sont venus au Canada étant enfants n'ont donc pas forcément fait l'apprentissage de la langue non officielle en tant que langue maternelle. Cet indice aplanit bon nombre des différences qui existent entre les vieux groupes ethniques et les nouveaux. Par exemple, l'indice pour l'ukrainien (0,23) a à peu près la même valeur que l'indice pour le russe (0,18), le japonais (0,22), le serbo-croate (0,22) et l'iranien (0,24). Les valeurs de l'indice étaient les moins élevées pour les groupes les plus nouveaux, comme les Vietnamiens et les gens venant de l'Asie du Sud. Cela signifie que la nature du transfert linguistique est telle que l'importance du transfert vers une langue officielle est grande entre la première et la seconde génération, mais que, par la suite, cette importance diminue. Les caractéristiques de l'indice sont les mêmes pour le Québec.

Ce qui surprend, lorsqu'on analyse les données à ces divers points de vue, c'est que de nombreux groupes qu'on associe habituellement à des taux élevés de conservation de la langue et de transmission de la langue à la génération suivante échappent à cette règle. Pour bon nombre des nouveaux groupes, le ratio de la population immigrante à la langue maternelle est très faible. Cela signifierait que même certains des immigrants, probablement les enfants, déclarèrent peut-être déjà certaines langues, possiblement le français ou l'anglais, comme langues maternelles.

IV. Les parents et les enfants

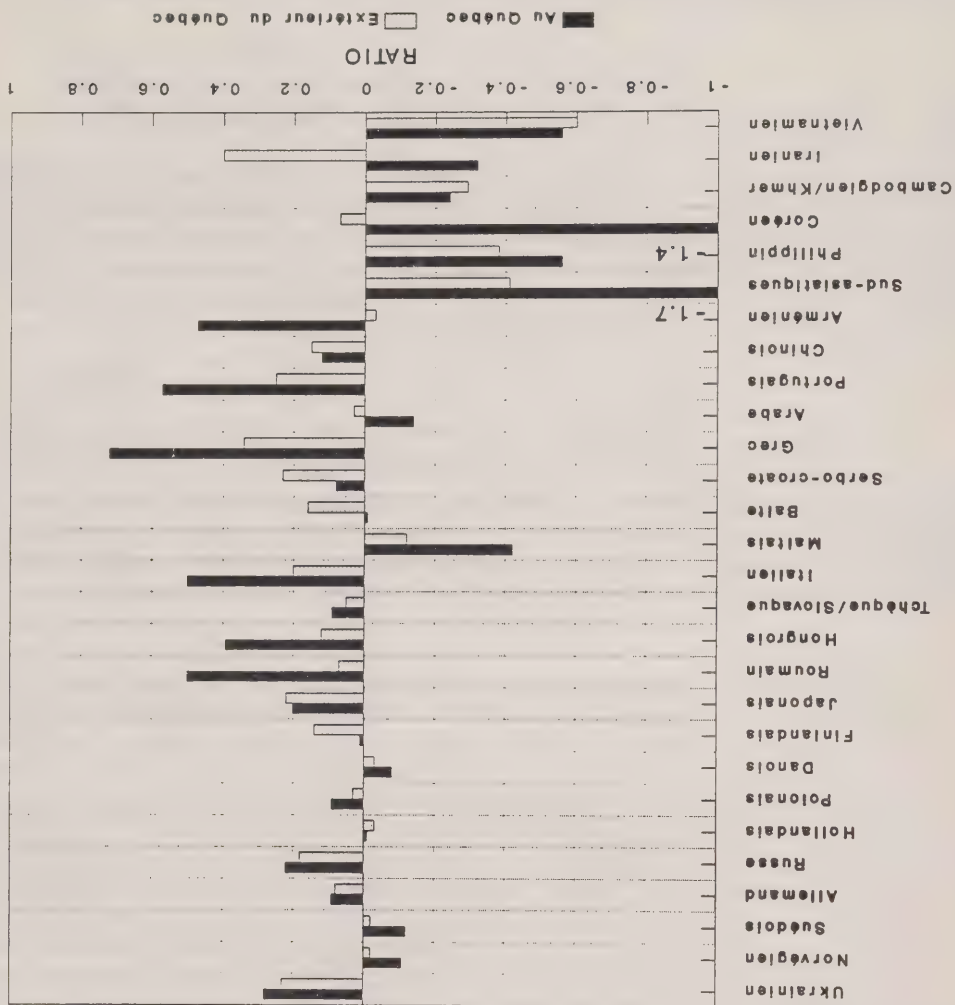
Les diverses mesures que nous venons de présenter nous ont permis de comprendre jusqu'à quel point une immigration soutenue a probablement eu des effets sur l'utilisation soutenue de langues non officielles. Dans la présente section, nous allons examiner dans quelle mesure les parents transmettent leurs langues à leurs enfants en comparant la langue maternelle de la mère à la langue maternelle des enfants de leur naissance à l'âge de 14 ans. La transmission d'une langue comporte trois possibilités que nous allons étudier séparément :

- la langue non officielle seulement;
- la langue non officielle et une langue officielle ou les deux;
- l'anglais ou le français.

La première possibilité où la langue maternelle de la mère est également déclarée langue maternelle par l'enfant correspond au maintien d'une langue d'une génération à la suivante et la troisième possibilité représente probablement un transfert, d'une génération à la suivante, au niveau de la langue maternelle. La seconde possibilité correspond probablement au premier stade d'un passage d'une langue non officielle comme langue maternelle à une langue officielle comme langue

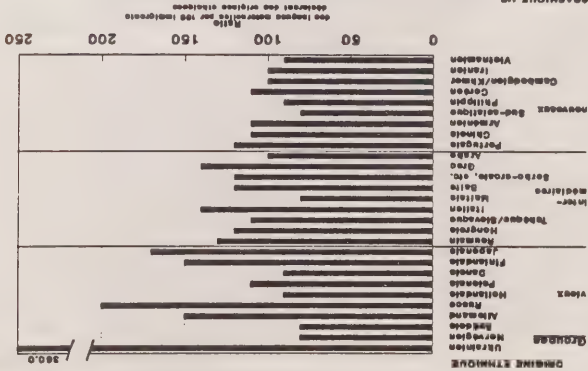
Indice d'immigration et de la langue maternelle d'immigrants déclarant certaines origines ethniques, au Québec et à l'extérieur du Québec, 1986

ORIGINE ETHNIQUE

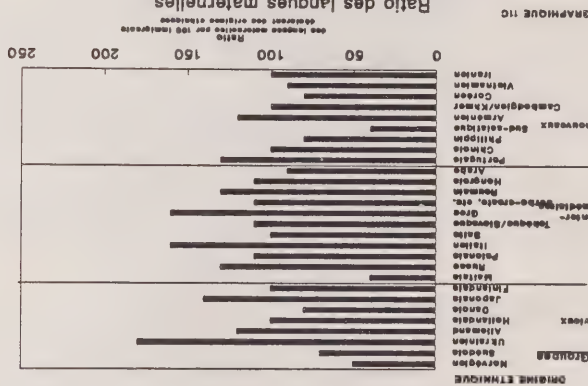


Préparé par Politiques et Recherches
Secteur du multiculturalisme
Source : Recensement du Canada de 1986.

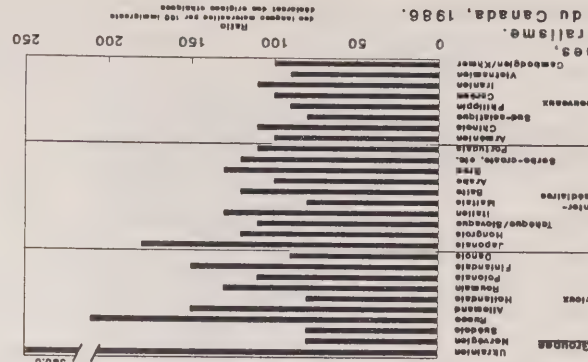
GRAPHIQUE 1A
Ratio des langues maternelles correspondantes par 100 immigrants déclarant certaines origines ethniques, Canada, 1986



GRAPHIQUE 1B
Ratio des langues maternelles correspondantes par 100 immigrants déclarant certaines origines ethniques, Québec, 1986



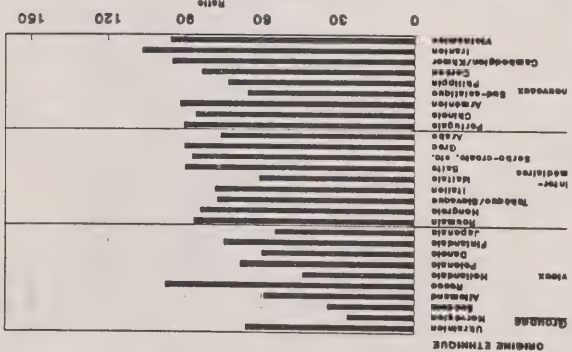
GRAPHIQUE 1C
Ratio des langues maternelles correspondantes par 100 immigrants déclarant certaines origines ethniques, à l'extérieur du Québec, 1986



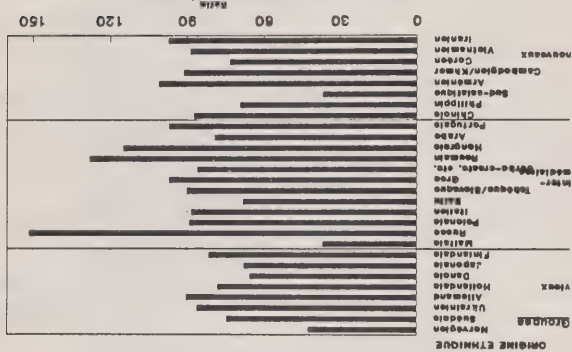
Préparé par
Politiques et recherches,
Secteur du Multiculturalisme,
Source: Recensement du Canada, 1986.

Ratio des langues maternelles par 100 immigrants
déclarant certaines origines ethniques

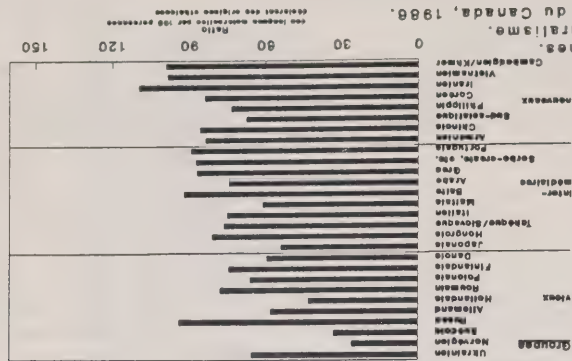
GRAPHIQUE 19A
Ratio des langues maternelles correspondantes par 100 personnes déclarant des origines ethniques uniques, Canada, 1986



Ratio des langues maternelles correspondantes par 100 personnes déclarant des origines ethniques uniques, Québec, 1986



Ratio des langues maternelles correspondantes par 100 personnes déclarant des origines ethniques uniques, à l'extérieur du Québec, 1986



Préparé par
Secteur du Multiculturalisme,
Politiques et recherches,
Source: Recensement du Canada, 1986.

Comme on doit s'y attendre pour les groupes autres que ceux dont les membres sont nombreux au Québec, les ratios pour le Canada sans le Québec sont à peu près identiques aux moyennes nationales. C'est ce qui se dégage du graphique 9C.

La première mesure que nous avons utilisée faisait appel aux personnes qui déclaraient seulement l'origine ethnique donnée et aussi aux personnes qui déclaraient cette origine et une ou plusieurs autres origines. En outre, si les réponses multiples données à la question sur l'origine ethnique dénotent en fait d'origines multiples, alors une mesure plus fidèle du *véritable* groupe ethnique d'une langue donnée se dégageait des ratios présentés dans les graphiques 10A, 10B et 10C qui reposent sur les personnes qui ne déclaraient que le groupe ethnique donné. En faisant appel à des origines uniques, l'effet de l'exogamie ethnique et la possibilité que le répondant ait deux langues d'origine sont réduits au minimum. Les ratios des personnes déclarant des langues maternelles par 100 personnes déclarant, comme réponses uniques, des origines ethniques correspondantes figurent dans les graphiques 10A, 10B et 10C pour le Canada, pour le Québec, et pour le Canada sans le Québec, respectivement.

Un coup d'oeil même rapide sur les graphiques 10A, 10B et 10C montre que, dans l'ensemble, les différences profondes qui existent entre bon nombre des groupes ethniques sont beaucoup moins grandes lorsqu'on élimine l'effet des origines multiples. En outre, alors que les ratios des langues maternelles aux origines ethniques correspondantes ont tendance à être un peu moins élevés au Québec que dans le reste du pays, les différences sont beaucoup moins grandes que celles du graphique 9B.

Si nous supposons que la plupart des immigrants, venant de pays où la principale langue d'usage est une langue non officielle, vont avoir cette langue comme langue maternelle, on peut obtenir la troisième mesure du niveau de conservation d'une langue en calculant le ratio des personnes qui ont des langues non officielles comme langues maternelles au nombre d'immigrants qui déclarent les origines ethniques correspondantes. Ces ratios sont présentés dans les graphiques 11A, 11B et 11C. Au niveau national, la langue non officielle avec le plus haut taux de conservation est l'ukrainien (3,621), suivie du russe (2,012) et du japonais (1,743). Les taux de conservation sont beaucoup plus bas pour la plupart des autres langues. Dans la province de Québec, l'ukrainien vient encore au premier rang (1,769), suivi de l'italien (1,614) et du japonais (1,426). Pour le Canada sans le Québec, la situation est similaire; l'ukrainien vient au premier rang (3,77), suivi du russe (2,117) et du japonais (1,759).

Nous présentons, au graphique 12, la dernière mesure ou le dernier indice visant à étudier, de façon indirecte, la question de la transmission d'une langue. Ce dernier indice mesure jusqu'à quel point une langue est transmise d'une génération à la suivante au sein de la population immigrante. L'équation suivante permet de calculer cet indice :

$$I = \frac{\text{Langue maternelle (population)} - \text{Population immigrante}}{\text{Membres du groupe ethnique} - \text{Population immigrante}}$$

Si l'indice a une valeur négative, cela signifie que la langue n'est pas transmise de façon significative d'une génération à une autre. Une valeur positive signifie que la langue est transmise à la seconde génération et aux générations suivantes. Par contre, si la valeur de l'indice est de 0 ou



Ratio des langues maternelles correspondant par 100 personnes déclarant certaines origines ethniques, Québec, 1986



Ratio des langues maternelles
correspondantes par 100 personnes,
déclarant certaines origines ethniques,
à l'extérieur du Québec, 1986



Si nous supposons que certaines langues déclarées langues maternelles sont les langues d'origine des groupes ethniques correspondants (par exemple, la langue japonaise pour les personnes se déclarant d'origine japonaise, la langue italienne pour les personnes se déclarant d'origine italienne, et ainsi de suite), alors il est possible, en partant des données disponibles, d'obtenir un certain nombre de mesures tant du transfert au niveau de la langue d'origine que de la conservation de la langue maternelle. Dans la présente section, nous allons présenter un certain nombre de ces mesures, chacune d'entre elles ayant une portée plus restreinte que la mesure qui la précède. Il faut bien comprendre qu'il est forcément arbitraire d'identifier les langues qui correspondent à certaines origines ethniques (énumérées dans l'annexe B), mais les rapports qui existent entre la langue maternelle et l'origine ethnique sont généralement valides.

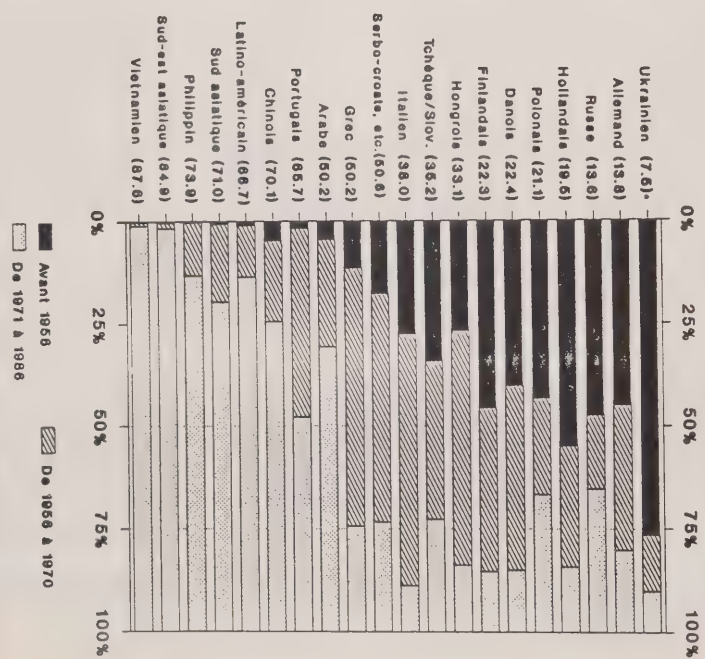
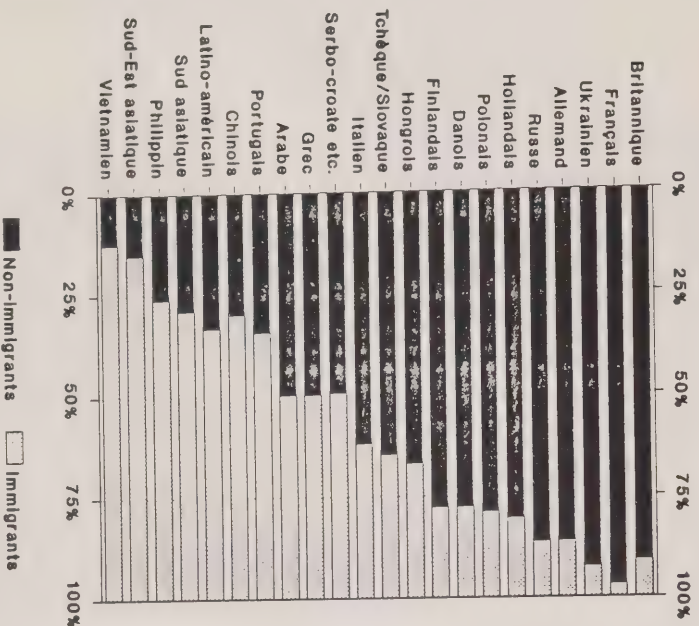
La première mesure que nous utilisons repose sur le nombre de personnes qui déclarent certaines origines ethniques. Si le nombre de personnes qui déclarent une origine ethnique précise représente le nombre de personnes possibles qui peuvent avoir la langue correspondante comme langue maternelle, alors une comparaison de ces deux nombres pour une origine ethnique donnée constitue une bonne mesure du niveau global du transfert relatif à la langue d'origine. Le graphique 9A montre que, pour le Canada dans son ensemble, plus la proportion d'immigrants dans un groupe est faible, plus sera faible le pourcentage des personnes qui parlent la langue maternelle correspondante; c'est un peu ce qui se dégageait des données du graphique 6.

Pour les groupes les plus vieux, le ratio de la langue maternelle à la taille du groupe ethnique varie de 6,6:100 pour les Norvégiens à 40,2:100 pour les Japonais. C'est beaucoup moins élevé que les ratios des groupes intermédiaires qui varient de 38,4:100 pour les Malais à 73,1:100 pour les Grecs. Les ratios des nouveaux groupes sont encore plus élevés; ils vont de 63,6:100 pour les Philippins à 90,2:100 pour les Iraniens.

Le graphique 9B illustre un résultat similaire pour le Québec. Comme nous l'avons déjà montré, le nombre de personnes qui déclarent des origines ethniques classées dans les vieux groupes est relativement bas au Québec. Le ratio des personnes déclarant une origine ethnique donnée au nombre de personnes déclarant une langue maternelle correspondante est plus élevé au Québec que pour l'ensemble du Canada.³ Quant aux personnes qui font partie des groupes intermédiaires, la situation est la même : le ratio pour le Québec est plus élevé que le ratio pour le Canada dans son ensemble. À ce niveau, seule l'origine ethnique baïte fait exception. Pour les nouveaux groupes, la situation est différente. Pour la plupart d'entre eux, le ratio des personnes déclarant certaines origines ethniques aux langues maternelles correspondantes se rapproche de la moyenne nationale, la grande exception étant l'origine ethnique de l'Asie du Sud dont le ratio est de 31,6:100 pour le Québec et 57,2:100 pour le Canada.

³ Bien que le ratio des personnes se déclarant d'origine maltaise soit plus élevé, le nombre de personnes déclarant le maltais comme langue maternelle est trop faible pour qu'il soit possible de tirer des conclusions.

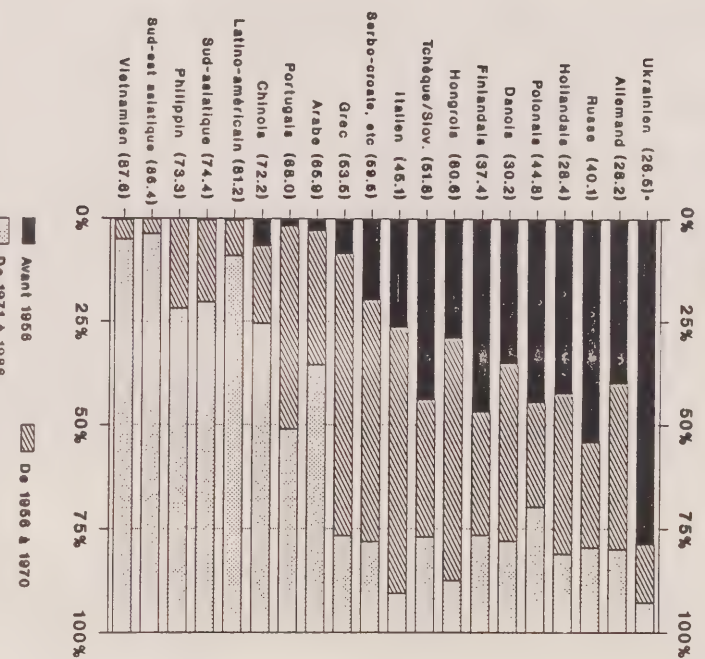
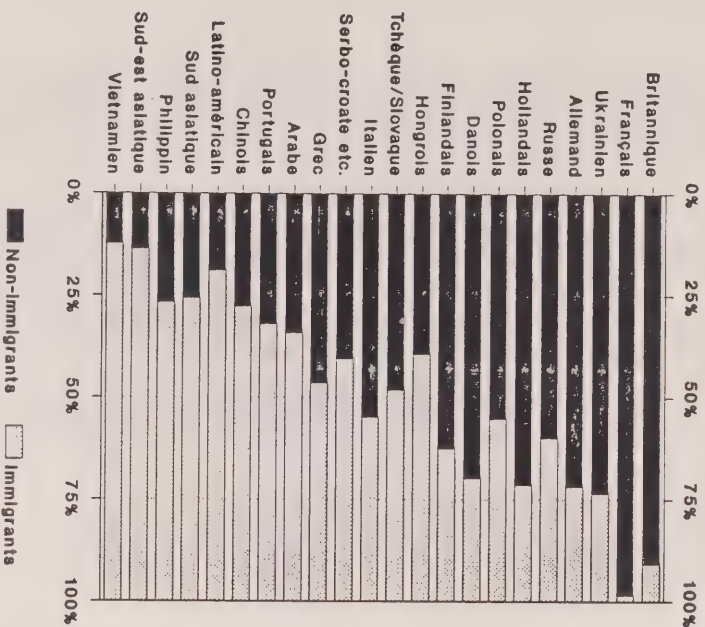
Certains groupes ethniques, selon le statut d'immigrant de leurs membres et la période d'immigration, à l'extérieur du Québec, 1986



• Le pourcentage des personnes qui déclarent des origines ethniques précises et qui sont des immigrants.

Préparé par Politiques et recherches,
Secrétaire du Multiculturalisme.
Source: Recensement du Canada, 1986.

Certains groupes ethniques, selon le statut d'immigrant de leurs membres et la période d'immigration, Québec, 1986



* Le pourcentage des personnes qui déclarent des origines ethniques précises et qui sont des immigrants.

Préparé par Politiques et recherches,
Secteur du Multiculturalisme.
Source: Recensement du Canada, 1986.

élevée; elle va de 40 % (se déclarant d'origine danoise) à 55 % (qui se déclarent d'origine hollandaise). Parmi les immigrants de ces vieux groupes ethniques, seulement les personnes d'origine polonaise (33 %) et russe (33 %) avaient immigré après 1970 dans des proportions supérieures à 20 %.

Les membres des groupes intermédiaires ont plus de chance d'être des immigrants; les proportions vont de 65 % pour les Hongrois à 34 % pour les Portugais. Toutefois, comparativement aux vieux groupes, leurs dates d'arrivée varient beaucoup. Parmi des groupes comme les Tchèques/Slovaques, la proportion des personnes qui ont immigré avant 1956 (35 %) est sensiblement la même que celle des personnes qui ont immigré de 1956 à 1970 (32 %) et que celle des personnes qui sont arrivées après 1970 (27 %). Pour des groupes comme les Italiens, la proportion des personnes qui ont immigré avant 1956 (27 %) est à peu près la même, mais un pourcentage beaucoup plus élevé de ces personnes a immigré de 1956 à 1970 (61 %). Pour ce qui est des Grecs, seulement 10,6 % d'entre eux ont immigré avant 1956. Un nombre un peu plus élevé de Grecs que d'Italiens ont immigré entre 1956 et 1970 (64 %). La tendance récente au niveau de l'arrivée d'immigrants grecs est encore plus prononcée, alors que seulement 4 % et 2 %, respectivement, des immigrants d'origine arabe et portugaise sont arrivés avant 1970.

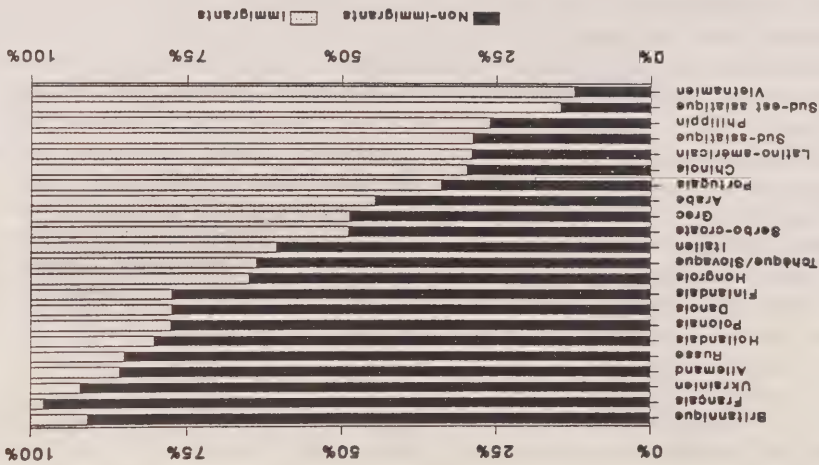
Par définition, la grande majorité des personnes qui disent appartenir à de nouveaux groupes sont des immigrants; les proportions vont de 70 % pour le groupe ethnique chinois à 88 % pour les personnes se déclarant d'origine vietnamienne. Pour tous les groupes ethniques, à l'exception des Chinois dont 5 % ont immigré avant 1956, moins de 1 % des membres ont immigré avant cette date. Les proportions des personnes qui ont immigré après 1970 vont de 75 % pour les Chinois à 98 % pour les Vietnamiens.

Pour ce qui est du Québec, les graphiques 8C et 8D montrent que les groupes dominants ne sont pas les mêmes et que le ratio des immigrants aux personnes nées au Canada est plus élevé pour tous les groupes. Par exemple, plus d'un quart des personnes se déclarant d'origine ukrainienne étaient des immigrants (par rapport à seulement 8 % pour le Canada). Un pourcentage plus élevé des immigrants du Québec sont également arrivés au Canada plus récemment; un certain nombre de groupes qui sont considérés comme de vieux groupes au niveau national font partie de la catégorie des groupes intermédiaires au Québec (par exemple, 58 % des immigrants hollandais sont arrivés après 1955, par rapport à 46 % pour l'ensemble du Canada). Parmi les personnes qui se déclarent d'origine italienne, 45 % sont des immigrants et 54 % des personnes se déclarant d'origine grecque sont des immigrants (par rapport à 39 % et à 51 %, respectivement, à l'échelle du Canada). Quant aux nouveaux groupes, le ratio des immigrants aux non-immigrants est sensiblement le même au Québec et au Canada. Par exemple, le groupe vietnamien affiche à peu près le même ratio et la même distribution des périodes d'immigration au Québec et dans l'ensemble du Canada.

Les graphiques 8E et 8F renferment ces données pour le Canada sans le Québec. Étant donné que beaucoup plus de personnes déclarent des origines ethniques à l'extérieur du Québec, les distributions en pourcentage se rapprochent plus des proportions nationales que des proportions pour le Québec.

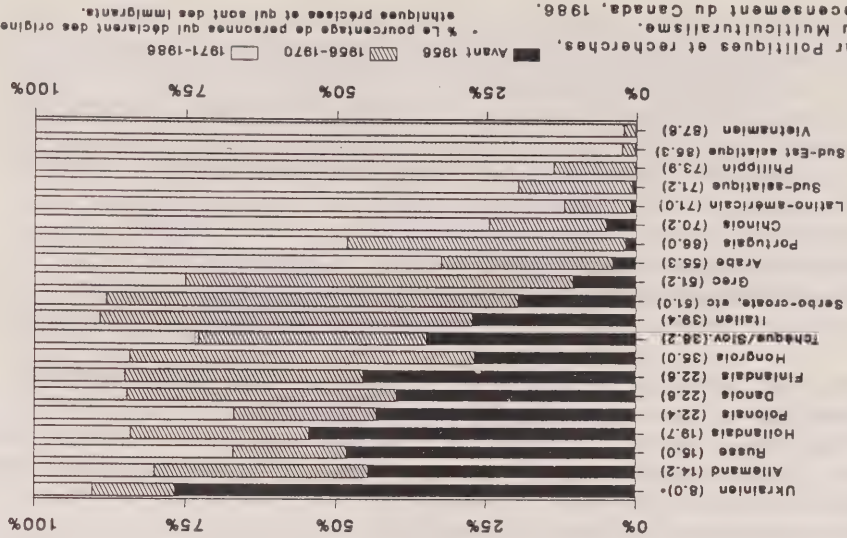
Certains groupes ethniques,
selon le statut d'immigrant,
Canada, 1986

GRAPHIQUE 8A



Certains groupes ethniques, selon la
période d'immigration, Canada, 1986

GRAPHIQUE 8B



Préparé par Politiques et recherches,
Secteur du Multiculturalisme.
Source: Recensement du Canada, 1986.
- Avant 1966 ■ 1966-1970 ▨ 1971-1986 □
- % Le pourcentage de personnes qui déclarent des origines ethniques précises et qui sont des immigrants.

Dans les deux premiers cas, il y a conservation de la langue à divers degrés; la troisième possibilité dénote un transfert linguistique au niveau de la langue maternelle.

Jusqu'à maintenant, nous n'avons utilisé que des données sommaires sans faire de distinction entre les langues non officielles, ni entre les origines ethniques autres que les origines britanniques ou françaises. Bien que cette façon de procéder nous ait permis de jeter un coup d'oeil sur la société dans son ensemble, nous n'avons pas pu dégager les divers comportements des divers groupes ethniques.

Étant donné que le français est la langue de la majorité au Québec et que l'anglais est la langue de la majorité presque partout ailleurs au Canada, notre analyse, en plus de porter sur l'ensemble du pays, fera une distinction, dans la suite du document, entre les personnes qui déclarent des origines non britannique et non française au Québec et dans le reste du pays. Le graphique 7 montre clairement jusqu'à quel point la composition ethnique diffère au Québec et dans le reste du pays. Bien que 26 % des Canadiens habitent le Québec, seulement 5,3 % des personnes qui se déclarent d'origine britannique vivent dans cette province. Parallèlement, la grande majorité des personnes qui se déclarent d'origine française (65 %) vivent au Québec. Seulement les personnes qui déclarent appartenir à deux groupes ethniques intermédiaires (grec, 30 %, et arabe, 33 %) et à trois nouveaux groupes ethniques (Amérique centrale et Amérique du Sud, 30 %, indochinois, 30 %, et vietnamien, 28 %) affichent des proportions qui se rapprochent de la proportion de l'ensemble de la population du Canada qui habite le Québec (26 %). Parmi les autres groupes ethniques, seulement les personnes qui se déclarent d'origine italienne (20 %) ou portugaise (14,1 %) habitent le Québec en grand nombre. Pour ce qui est des personnes qui déclarent d'autres origines, seulement 7 % d'entre elles vivent au Québec.

B. Groupes ethniques d'âges différents

Étant donné que les immigrants ont plus de chance d'avoir une langue non officielle comme langue maternelle que les non-immigrants, le rapport entre les immigrants et les non-immigrants dans un groupe ethnique donne devrait être très déterminant du degré avec lequel la(s) langue(s) non officielle(s) correspondante(s) sera(seront) déclarée(s) langue maternelle. En outre, les nouveaux immigrants ont plus de chance de transmettre à leurs enfants une langue d'origine comme langue maternelle que les immigrants de plus longue date. Les graphiques 8A et 8B renferment les âges relatifs de certaines origines ethniques selon trois types de groupes ethniques pour l'ensemble du Canada :

- a) *les vieux groupes* : 70 % ou plus des membres sont nés au Canada;
- b) *les groupes intermédiaires* : entre 30 % et 70 % des membres sont nés au Canada;
- c) *les nouveaux groupes* : moins de 30 % des membres sont nés au Canada.

Des données plus complètes sont présentées dans les tableaux de l'annexe A.

Parmi les vieux groupes, les personnes d'origine ethnique ukrainienne sont celles dont le pourcentage des personnes nées au Canada (92 %) est le plus élevé. Pour ce qui est de la proportion de ce groupe qui sont des immigrants, plus des trois quarts ont immigré avant 1955. Parmi les autres vieux groupes, la proportion des personnes qui ont immigré avant 1956 est beaucoup moins

Malheureusement, au moment de la rédaction du document, des compilations à classement recoupé n'étaient pas directement disponibles pour ces quatre notions. L'incidence de l'immigration sur l'ampleur du transfert linguistique peut, toutefois, être mesurée de façon indirecte en étudiant dans quelle mesure les personnes qui déclarent des origines ethniques différentes sont nées au Canada ou sont des immigrants. En analysant les données, nous avons supposé :

que l'importance du transfert au niveau de la langue maternelle est inversement proportionnelle au nombre de personnes nées au Canada qui déclarent des origines ethniques précises; et que, parce que l'immigration y est un phénomène récent, le transfert linguistique a moins d'ampleur au Québec que dans le reste du Canada, indépendamment de la langue parlée.

A. La population immigrante

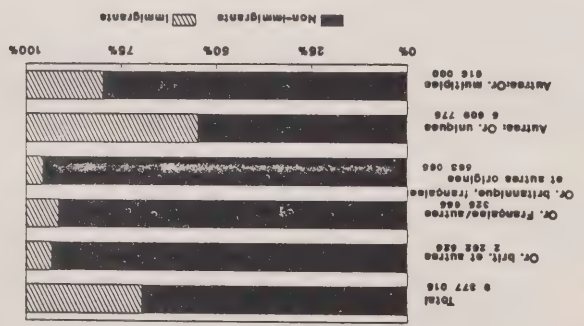
Dans le cas des langues autres que celles qu'utilisent les autochtones du Canada, le temps passé au Canada est un facteur important pour prédire le degré de conservation d'une langue d'origine parce qu'il permet de déterminer pendant combien de temps les membres d'un groupe ethnique ont été exposés aux langues officielles. Le graphique 6 donne un aperçu de ce phénomène: il montre dans quelle proportion les populations immigrante et non immigrante ont déclaré le français, l'anglais ou des langues non officielles comme langue maternelle. Le graphique montre clairement que, bien que les immigrants représentent 16 % de la population du Canada, ils constituent un pourcentage plus élevé de la population qui déclare des langues non officielles comme langue maternelle (70 %). Un peu plus de 70 % des personnes qui déclarent le français et d'autres langues comme langue maternelle sont des immigrants. C'est beaucoup plus que la proportion de 45 % qui déclare l'anglais et d'autres langues comme langue maternelle ou que la proportion de 50 % qui déclare le français, l'anglais et d'autres langues comme langue maternelle. Par contre, seulement 4,9 % des personnes qui déclarent le français et l'anglais comme langue maternelle sont des immigrants.

L'âge à l'immigration

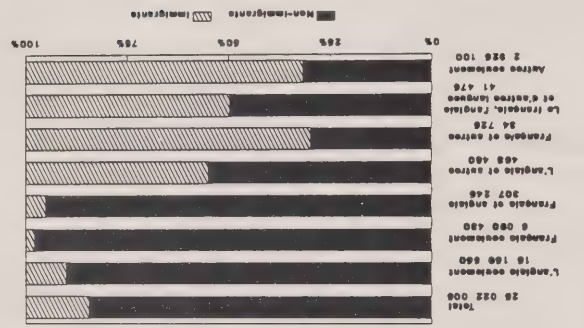
L'«âge» relatif d'un groupe ethnique, cette-à-dire la proportion de ses membres qui sont nés au Canada, peut être déterminé en examinant la proportion des membres d'un groupe ethnique qui sont nés au Canada et à l'extérieur du Canada, de même que la période d'immigration des membres qui sont nés à l'extérieur du Canada. Nous avons déjà montré, au graphique 6, que les personnes nées à l'extérieur du Canada ont plus de chance d'avoir une langue non officielle comme langue maternelle. Si une personne est née au Canada, mais qu'elle est d'origine non britannique et non française, elle apprendra probablement une des langues suivantes comme langue maternelle :

- seulement la langue non officielle;
- à la fois la langue non officielle et la langue officielle;
- seulement une langue officielle ou les deux.

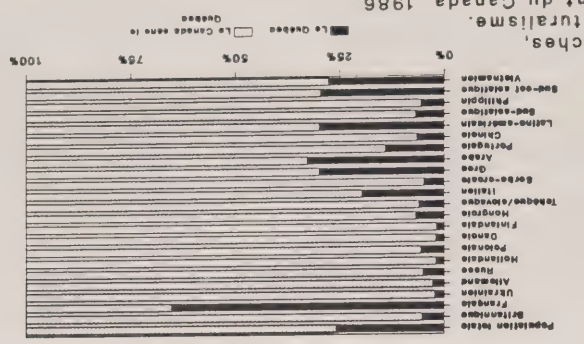
Distribution des personnes d'origine ethnique non britannique et non française selon le statut d'immigrant, Canada, 1986



Distribution des langues maternelles des personnes qui ont un statut d'immigrant, Canada, 1986



Distribution, en pourcentage, des groupes ethniques au Québec et à l'extérieur du Québec, 1986



Préparé par:
Politiques et recherches,
Secteur du Multiculturalisme.
Source: Recensement du Canada, 1986.

Le graphique 4 montre, toutefois, que la notion des groupes mutuellement exclusifs n'est pas toujours fondée. Un Canadien sur cinq a déclaré plus d'une origine ethnique (souvent une combinaison des origines britannique et française ou une combinaison de l'origine britannique et d'autres origines). En conséquence, il est difficile de déterminer la langue maternelle d'une bonne proportion de la population. En d'autres termes, la langue maternelle d'une personne qui se déclare d'origine britannique, française ou italienne est-elle l'anglais, le français ou l'italien?

L'exogamie ethnique, c'est-à-dire les mariages entre personnes de groupes ethniques ou culturels différents, est une pratique qui a toujours été très répandue au Canada. Le graphique 5 montre la distribution des personnes d'origine ethnique. Beaucoup plus que 90 % des personnes qui déclarent d'autres origines et des origines britannique et française ou les deux origines sont nées au Canada. Qui plus est, 80 % des personnes qui déclarent plus d'une origine ethnique, par exemple, une origine allemande et une origine ukrainienne, sont nées au Canada. En outre, environ la moitié 47 % des immigrants qui ont déclaré d'autres origines ont signalé une origine unique. Cela tranche nettement avec la proportion de 88 % des immigrants qui ont déclaré une origine unique. Bref, ces données montrent que, pour les autres origines ethniques, l'exogamie ethnique joue un grand rôle et qu'elle est beaucoup moins souvent qu'on le croit une source d'hétérogénéité culturelle.

III. Le transfert linguistique

Pour mesurer le transfert linguistique, les langues officielles, la langue parlée à la maison, la langue maternelle et l'origine ethnique sont des points de référence extrêmement utiles.

- En comparant la langue maternelle d'une personne à la langue qu'elle utilise à la maison, on peut obtenir, pour chaque répondant, une mesure très utile du transfert linguistique qui s'effectue chez lui durant sa vie.

- Pour les personnes dont la langue maternelle et la langue parlée à la maison sont des langues non officielles, la capacité de parler une langue officielle constitue un indicateur de l'orientation que pourrait prendre le transfert linguistique.

- En examinant les langues officielles des membres de groupes ethniques donnés, on peut obtenir des estimations de l'ampleur du transfert linguistique antérieur : les personnes qui déclarent le français ou l'anglais comme langue maternelle, mais dont l'origine ethnique n'est pas habituellement associée à ces langues, permettent de croire qu'un transfert linguistique s'est produit durant les générations antérieures.

C. La langue maternelle peut, en fait, être considérée comme la langue qu'une personne parlait à la maison durant l'enfance. À ce titre, elle peut servir à dresser un tableau des langues utilisées dans une société sur une longue période de temps. Toutefois en tant que mesure valable des langues parlées dans une société, la pertinence de cette notion constitue en même temps sa faiblesse majeure. Pour la majorité des Canadiens, la période de référence qu'est l'enfance signifie que ces données sont déphasées d'au moins une génération. Au pire, pour le recensement de 1986, ces données ont trait à la langue utilisée à la fin du règne de la reine Victoria, sans compter que la langue déclarée langue maternelle n'a simplement qu'à être comprise. Cela signifie qu'une personne peut très bien être incapable de parler cette langue au moment du recensement. D'après le graphique 3 où figure la distribution des langues maternelles déclarées au recensement de 1986, il est clair que la grande majorité des Canadiens (97 %) n'ont déclaré qu'une seule langue comme langue maternelle.

Toutefois, la notion de *première langue apprise dans l'enfance* ne convient pas toujours pour décrire comment les langues sont apprises dans l'enfance. Nous avons déjà signalé que de nombreuses personnes qui avaient dit parler à la maison une langue non officielle ont déclaré parler plus d'une langue chez eux. Ces langues multiples déclarées au niveau de la langue maternelle s'appliquent aussi, mais en moins grand nombre, aux personnes qui déclarent des langues non officielles comme langues maternelles. Le graphique 3 montre que 16 % des Canadiens qui déclarent des langues non officielles comme langues maternelles disent également qu'ils ont appris plus d'une langue dans l'enfance. Cela signifie que ces répondants ne pouvaient pas déterminer quelle langue ils avaient apprise en premier. Un pourcentage beaucoup plus faible des personnes qui déclaraient le français comme langue maternelle (5,9 %) signalaient plus d'une langue comme langue maternelle.

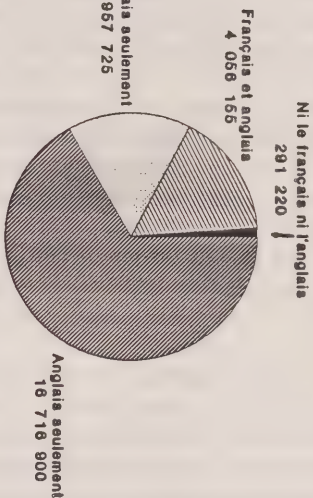
Comme dans le cas des données sur la langue parlée à la maison, les pourcentages des personnes qui, dans l'ensemble du Canada, mais excluant le Québec et les comtés en Ontario et au Nouveau-Brunswick qui sont limitrophes du Québec, déclaraient, comme langue maternelle, le français et une ou plusieurs autres langues sont beaucoup plus élevés dans les régions situées à l'extérieur du Québec et des comtés précités.

D. L'origine ethnique, tel que cette notion est utilisée dans l'étude sur la langue parlée, a trait à l'ethnicité ou à l'affiliation et à l'identité culturelles du répondant ou des ancêtres du répondant. De façon générale, on dit que les personnes qui ont le même héritage ethnique ou culturel se ressemblent davantage que celles qui ne partagent pas cette origine culturelle ou ethnique. Par exemple, la plupart des personnes qui ont déclaré l'ukrainien comme langue maternelle ou comme langue parlée à la maison se sont également dits d'origine ukrainienne. Même les personnes qui ne possèdent plus toutes les caractéristiques ethniques ou culturelles d'une ethnie, comme les personnes qui sont d'origine allemande, mais dont la langue maternelle est l'anglais, sont dites avoir plus de caractéristiques en commun qu'avec les personnes qui sont d'origine allemande.

Ces caractéristiques qu'ont en commun les membres de certains groupes ethniques ont souvent entraîné le morcellement de la population en groupes ou populations ethniques mutuellement exclusifs. On parle souvent de la population ukrainienne, de la population francophone, de la population britannique, et ainsi de suite. Si une personne n'utilise plus la langue qui est associée à une origine ethnique donnée, on dit souvent qu'elle a perdu sa langue ou qu'elle a été assimilée.

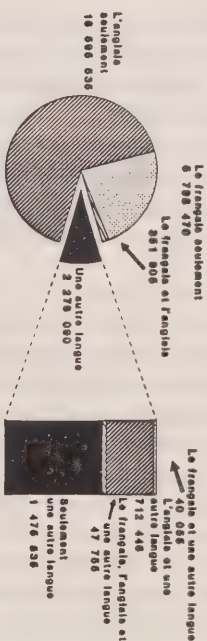
GRAPHIQUE 1

Distribution, en pourcentage, de la capacité de parler les deux langues officielles, Canada, 1986



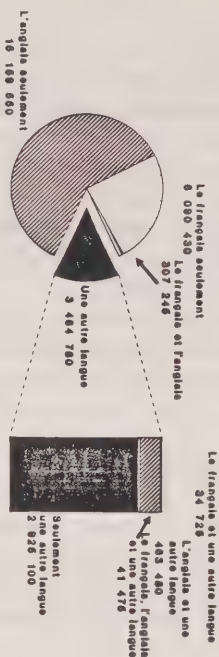
GRAPHIQUE 2

Distribution, en pourcentage, de la langue parlée le plus souvent à la maison, Canada, 1986



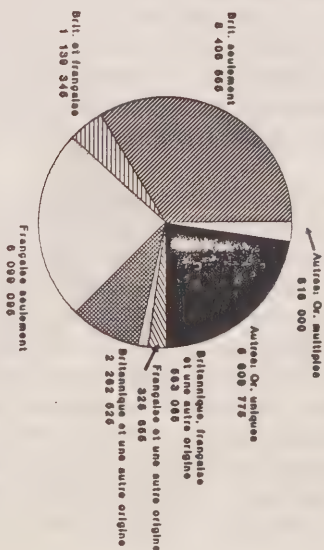
GRAPHIQUE 3

Distribution, en pourcentage, des langues maternelles, Canada, 1986



GRAPHIQUE 4

Distribution, en pourcentage, de l'origine ethnique, Canada, 1986



Préparé par Politiques et recherches,
Secteur du Multiculturalisme.
Source: Recensement du Canada, 1986.

données portent sur l'auto-évaluation, par les répondants, de leur capacité de parler l'anglais ou le français ou les deux langues officielles, mais pas de leur capacité de lire ou d'écrire ces langues. En outre, ces données ne peuvent pas servir à déterminer la langue officielle préférée du répondant dans le cas des personnes qui peuvent parler les deux langues officielles. Il demeure que cette variable constitue une mesure très importante de la capacité du répondant de communiquer avec l'ensemble de la société. Le graphique 1 montre que seulement 1,2 % des Canadiens recensés en 1986 (ils étaient au-delà de 25 millions) ont déclaré être incapables de parler l'une ou l'autre des deux langues officielles du Canada. En conséquence, ils étaient à toutes fins pratiques coupés d'une bonne partie de ce que la société canadienne avait à leur offrir. Parallèlement, 82,6 % des Canadiens qui ne parlent qu'une langue officielle ont de la difficulté à communiquer avec les membres du groupe linguistique qui parlent l'autre langue officielle.

B. La langue parlée à la maison est la variable qui est jugée la plus précise et la plus pertinente des quatre, étant donné qu'elle porte sur la langue qui est parlée dans un endroit donné (le foyer) au moment d'un recensement. Puisque la langue parlée par une personne à la maison est une question de choix personnel à de nombreux points de vue, les données sur la langue parlée à la maison sont dites refléter la langue préférée par le répondant ou sa langue de choix. Le graphique 2 montre clairement que la grande majorité des Canadiens (95 %) déclarent parler une seule langue à la maison. Parmi les personnes qui déclarent parler plus d'une langue à la maison, il y avait en premier lieu celles qui déclarent parler l'anglais et une autre langue (2,9 %); venaient ensuite les personnes qui déclarent parler l'anglais et le français (1,4 %).

Le fait que la grande majorité des Canadiens déclarent parler une seule langue à la maison (comme le montre la distribution en pourcentage du graphique 2) reflète la prédominance du français au Québec et celle de l'anglais à l'extérieur du Québec. En fait, lorsque la langue maternelle d'une personne est la langue officielle de la majorité, il y a peu de chance qu'elle déclare parler une autre langue à la maison. Toutefois, lorsque les données sont ventilées en fonction des pourcentages de l'ensemble de la population, la limite majeure des données sur la langue parlée à la maison semble nous échapper : dans les ménages où plus d'une langue est utilisée, seule la langue parlée le plus souvent devait être déclarée.

En conséquence, il n'y a aucun doute que l'importance avec laquelle les Canadiens parlent plus d'une langue à la maison a été sous-évaluée. En outre, l'analyse est restée très superficielle pour ce qui est de la véritable nature de la langue utilisée par des Canadiens qui parlent des langues non officielles. Le graphique 2 montre que pas moins d'un tiers des personnes qui ont déclaré une langue non officielle comme langue parlée à la maison ont également signalé qu'elles utilisaient une ou plusieurs langues, surtout l'anglais, à la maison. Le pourcentage correspondant beaucoup moins élevé (7,1 %) des personnes, au Canada, qui déclarent que le français est la langue parlée à la maison est dû avant tout à la prédominance du français comme langue parlée à la maison au Québec. Par contre, le pourcentage des personnes, dans l'ensemble du Canada, qui déclarent le français comme langue parlée à la maison, exception faite du Québec et des comités en Ontario et au Nouveau-Brunswick qui sont limitrophes du Québec, est similaire aux pourcentages des personnes qui déclarent des langues non officielles comme langues parlées à la maison.

toutes les deux les mêmes besoins, alors l'utilisation de la langue non officielle devrait décroître et seulement une langue officielle sera probablement enseignée à la génération montante. Un changement de langue de ce type s'appelle ordinairement *un transfert linguistique*².

Dans le présent document, nous allons analyser les rapports entre l'immigration, l'origine ethnique et la langue utilisée pour déterminer jusqu'à quel point la langue d'origine continue d'être utilisée en regard des conclusions qui se dégagent de données du recensement. De telles analyses de la langue utilisée sont importantes pour la société canadienne, en ce sens qu'elles évaluent dans quelle mesure les gens qui utilisent ces langues les conservent et, par conséquent, conservent une partie de leurs héritages culturels, en dépit des pressions énormes, et ordinairement non structurées, auxquelles ils sont soumis pour qu'ils se mettent à utiliser exclusivement une langue officielle.

Étant donné que nous allons utiliser exclusivement des données du recensement, il est important de fixer certaines limites à l'interprétation de ces données auxquelles des sens très différents sont souvent donnés. En fait, les notions sur lesquelles ces données reposent ont des sens assez restrictifs. Nous allons nous pencher sur un certain nombre de mesures du transfert linguistique pour déterminer, dans la mesure du possible, le lien qui existe entre l'immigration, l'origine ethnique et la langue. Dans la dernière partie du document, nous allons faire une comparaison entre certaines langues non officielles déclarées langues maternelles dans les réponses simples de certaines mères et entre les langues déclarées langues maternelles par les enfants de ces mères.

II. Les variables

Les études des langues utilisées au Canada faites à partir des données du recensement portent généralement sur l'interdépendance de quatre notions qui mesurent la capacité de parler ces langues de même que l'*identité culturelle*:

- les langues officielles : la capacité de soutenir une conversation en anglais ou en français;
- la langue parlée à la maison : la langue parlée le plus souvent à la maison par le répondant;
- la langue maternelle : la première langue apprise dans l'enfance et encore comprise; et
- l'origine ethnique : l'héritage ethnique ou culturel.

Bien que chacune de ces notions soit le reflet d'une partie de la réalité sociale du Canada, il faut avoir à l'esprit comment ces notions sont utilisées, de même que les limites de chacune.

A. Les langues officielles constituent une notion qui a trait à la capacité du répondant de soutenir une conversation assez longue en anglais ou en français, ou dans les deux langues officielles. Ces

² Bien que ce ne soit pas impossible, un transfert linguistique d'une langue officielle à une langue non officielle semble relativement rare au Canada et semble être l'exception plutôt que la règle.

Ethnicité, immigration et transfert linguistique

I. Introduction

Les caractéristiques ethniques et culturelles de la population du Canada varient d'une façon saisissante d'une région à l'autre. Pour une bonne part, ces différences reflètent le passé du Canada en tant que pays d'accueil des immigrants et sont intimement liées aux époques où certains groupes ethniques sont allés s'installer dans diverses parties du pays. En plus de la prédominance du français au Québec et de l'anglais dans le reste du Canada, le recensement de 1986 montre aussi, par exemple, qu'il existe de grandes variations au niveau des langues non officielles. En effet, des données sur la langue maternelle (la première langue apprise dans l'enfance et encore comprise) situent comme suit les langues non officielles suivantes :

- l'italien en Ontario et au Québec;
- le chinois en Colombie-Britannique; et
- l'allemand et l'ukrainien dans les provinces des Prairies.

La vigueur et la pérennité relative des langues non officielles de ces minorités dépendent d'un grand nombre de facteurs sociaux et démographiques, en particulier la structure par âge et le nombre d'immigrants dans un groupe linguistique. Prenons la structure par âge, par exemple. Si une langue est déclarée langue maternelle par un grand nombre de très jeunes gens de moins de 15 ans, cette langue a de meilleures chances d'être transmise à la génération montante qu'une langue où la plupart des gens qui la déclarent langue maternelle ont plus de 50 ans. Parallèlement, dans le cas de l'immigration, si les rangs des gens qui peuvent parler une langue non officielle sont sans cesse gonflés par l'arrivée régulière d'immigrants qui peuvent parler cette langue, ces gens vont continuer de la déclarer comme leur langue maternelle et ils vont probablement continuer de l'utiliser.¹

Le fait qu'une langue non officielle soit constamment déclarée langue maternelle et qu'elle continue d'être utilisée de façon implicite varie selon que cette langue jou un rôle que les langues officielles sont incapables de jouer. Par exemple, pour de nombreux groupes d'immigrants, les langues non officielles sont conservées tant qu'une partie de ces groupes sont incapables de bien utiliser une des langues officielles. Si la langue non officielle et la langue officielle peuvent satisfaire

¹ Signaux, toutefois, que l'immigration ne garantit pas forcément qu'une langue donnée va continuer d'être utilisée par les gens qui habitent déjà le Canada. Historiquement, l'utilisation de la quasi totalité des langues non officielles diminue rapidement d'une génération à l'autre jusqu'à ce que ces langues ne soient plus déclarées langues maternelles après la troisième génération.

Table des matières

I.	Introduction	1
II.	Les variables	2
III.	Le transfert linguistique	5
	A. La population immigrante	6
	B. Groupes ethniques d'âges différents	7
	C. Indices du transfert au niveau de la langue d'origine et de la conservation de la langue	9
IV.	Les parents et les enfants	11
V.	Résumé et conclusions	14

Faits saillants

Le présent document examine la relation entre l'origine ethnique, le statut d'immigrant et la langue maternelle, afin de déterminer le degré de transfert des langues ancestrales (définies comme les langues autres que l'anglais, le français ou les langues autochtones) d'une génération à l'autre. À cette fin, cinq variables du recensement sont étudiées : l'origine ethnique, le statut d'immigrant, la langue maternelle, la langue parlée à la maison et la connaissance de l'une ou l'autre langue officielle.

On présume que la vitalité et la persistance relatives de ces langues minoritaires est le résultat d'une combinaison de facteurs démographiques et socio-économiques tels que la structure par âge et la proportion d'immigrants dans le groupe. La structure par âge est un élément important parce que l'on suppose que si un grand nombre d'enfants déclarent comme langue maternelle une langue particulière, cette dernière aura de meilleures chances de survie dans la génération suivante qu'une langue déclarée comme langue maternelle par un petit nombre d'enfants. La proportion d'immigrants au sein d'un groupe est une autre donnée importante, parce que ce segment précis de la population est plus susceptible d'utiliser et de transmettre la langue de la minorité.

L'un des facteurs qui complique l'analyse des données sur le transfert linguistique est la proportion relativement élevée de réponses multiples aux questions du recensement. Il a été établi, par exemple, que parmi les personnes ayant déclaré une langue ancestrale comme langue maternelle ou comme langue parlée à la maison, un grand nombre a aussi indiqué une langue officielle. La proportion des réponses multiples est particulièrement élevée chez la deuxième génération. Il en est de même de la question sur l'origine ethnique. Il a donc été nécessaire de prendre en compte ces réponses multiples dans l'analyse de la langue parlée et du transfert linguistique.

Initialement, on avait étudié l'origine ethnique et la proportion d'immigrants pour déterminer l'âge relatif d'un groupe. Ensuite, on a procédé à l'élaboration d'un indice du transfert de la langue ancestrale et du maintien de la langue en examinant l'écart entre un groupe parlant la langue maternelle et le nombre de personnes ayant déclaré l'origine ethnique correspondante. Il a été établi qu'en général, la proportion des personnes d'une origine ethnique donnée était fortement reliée à l'âge relatif du groupe : plus le groupe est jeune (plus la proportion d'immigrants est élevée), plus la proportion des personnes parlant la langue maternelle correspondante est élevée.

Lorsque la proportion d'immigrants a été vérifiée, les différences relatives au maintien entre les groupes linguistiques ont baissé considérablement. Cela permet de conclure que le maintien d'une langue ancestrale est dans une large mesure un phénomène «d'immigrants». On a également comparé la première langue apprise de la mère à celle de ses enfants. Il s'est avéré que plus le groupe est «nouveau», plus grandes sont les chances qu'une mère transmette une langue maternelle ancestrale à ses enfants.

Il a été conclu que le lien étroit entre l'immigration et l'utilisation de la langue ancestrale se reflète dans les différents patrons de maintien linguistique dans la province de Québec et dans le reste du Canada. Cependant, compte tenu de la proportion élevée de personnes ayant déclaré plusieurs langues maternelles dans la deuxième génération, l'assimilation des langues maternelles ancestrales par l'une des langues officielles n'est qu'une question de temps.

Ethnicité, immigration et transfert linguistique

préparé par

John Kraйт

et

Ravi Pendakur

14 mai 1991

Service des politiques et recherches
Secteur du multiculturalisme
Secrétariat d'Etat



Canada

**Ethnicité, immigration et
transfert linguistique**

Multiculturalisme et
Citoyenneté Canada
Multiculturalism and
Citizenship Canada

